AA000289779 1
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

PATTOU'S CAUSERIES EN FRANCE

BOOK STORE
324 Stockton St.
San Francisco, Calif.

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/causeriesenfranc00patt

Heath's Modern Language Series

CAUSERIES EN FRANCE

CONVERSATION BOOK
WITH GRAMMATICAL NOTES

BY

E. E. PATTOU

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1914,
BY D. C. HEATH & CO.

2 B 9

Printed in U. S. A.

PC
2121
P27C

PREFACE

It is still a comparatively rare thing for a Frenchman to be able to converse in any language save his own. Accordingly, the historic question, "*Parlez-vous français?*" is heard to-day in France quite as frequently as it was a quarter of a century ago. What is more curious, however, is that from ninety-nine out of every one hundred English or Americans thus interrogated, one hears the equally historic reply, "*I read French, but I speak it very little.*"

Many persons who have studied French for some years, and even those who are thoroughly familiar with the grammar and who translate readily, have had the experience of finding themselves, on arrival in France, totally incapable of carrying on a conversation in the language. This embarrassment arises in the majority of cases from a lack of an adequate working vocabulary, notwithstanding the many excellent textbooks now in use.

In preparing the present volume, in which a total of more than 4000 words is introduced, I have aimed to equip students with the vocabulary of the modern educated Frenchman, thus preparing them for profitable and pleasurable sojournings in France and for a better appreciation of their readings in modern French. The phraseology of everyday life in its various relations is illustrated in typical conversations. Each noun or idiom is employed — unobtrusively and in diverse connections — not less than three separate

times, a repetition which, as psychologists tell us, "makes it our own."

As will be remarked, the notes, among other things, include a brief resumé of the more confusing points of French grammar as illustrated in the text and by cross references which give further aid to the memory.

While the *Causeries* are intended to appear quite natural (being in part conversations which have actually taken place), special effort has been made to introduce all words which might be needed in discussing the subject in hand. In such Conversations as "Books, magazines and newspapers" and "The Salons", no attempt has been made at literary or artistic comment, the design of the method being (as above stated) to bring to the notice of the pupil those words and phrases suitable for intelligent conversation on the topics named.

Also, while the *Causeries* will in general be found suitable for students of either sex, a few may be omitted, if desired. In the same way, for girls' schools, Causerie 20 might be considered inappropriate, although the text will be found illuminative of certain useful grammatical points.

When employed weekly in connection with grammar and reading, the lessons form one school-year course. Better progress is made, however, if — with shorter tasks — the lessons occur twice a week. A basis of not less than two years' previous grammar study is pre-supposed in order that the best results be achieved.

The home preparation of the Conversations should be performed *viva voce*, each phrase being repeated until it runs with a fair degree of smoothness. If possible, no English should be spoken by the teacher during the recitation of a *Causerie*. With the lesson properly prepared (and guided by the Eng-

lish version), students should be able to give the sentences without hesitation. — As the class advances, a fairly rapid recitation should be urged, as tending to develop fluency and to aid pupils to *think* in French.

In employing the method, each teacher will naturally be guided by size of class, conditions of work, and other considerations.

While *Causeries en France* is, of course, intended as a companion to my *An American in Germany* (D. C. Heath & Co.), the present volume embodies certain improvements suggested by experience with the German text. The newer book has, also, the very great advantage of having been written and edited in France within the current year.

I acknowledge gratefully the assistance of A. Bérillon, *Professeur agrégé des lettres de l'Université de France*, also of Mlle. Lucie Bérillon, a member of the faculty of the *Lycée Molière*.

E. E. PATTOU.

PARIS, France, 1914.

CONTENTS.

PAGE

PART I.

1. **Une présentation,** An introduction (social) 2
2. **Le petit déjeuner à l'hôtel,** Morning coffee at the hotel . 4
3. **Le nouvel an,** The New Year 6
4. **En sortant,** Going out 10
5. **Dans les magasins** (a), Shopping (a) 14
6. **Dans les magasins** (b), Shopping (b) 18
7. **La femme de chambre,** The chambermaid 20
8. **En classe** (au lycée), In school (at the *lycée*) 24
9. **Après la leçon,** After the lesson 28
10. **L'arrivée à la gare et à l'hôtel** (a), Arrival at the station and at the hotel (a) 30
11. **L'arrivée à la gare et à l'hôtel** (b), Arrival at the station and at the hotel (b) 32
12. **Dîner au Café Marguery** (a), Dinner at the Café Marguery (a) 36
13. **Dîner au Café Marguery** (b), Dinner at the Café Marguery (b) 38
14. **La concierge,** The janitress 42
15. **Une invitation à prendre le thé au Bois,** An invitation to take tea in the Bois 44
16. **En voyage** (a), Traveling (a) 48
17. **En voyage** (b), Traveling (b) 50
18. **L'étude du français en Amérique** (a), Learning French in America (a) 54
19. **L'étude du français en Amérique** (b), Learning French in America (b) 56
20. **Chez le tailleur,** At the tailor's 58
21. **En automobile en France** (a), Automobiling in France (a). 62
22. **En automobile en France** (b), Automobiling in France (b). 64
23. **Les livres, les revues, les journaux,** Books, magazines, and newspapers 68
24. **Chez le médecin** (a), At the doctor's (a) 70
25. **Chez le médecin** (b), At the doctor's (b) 74

PAGE

PART II.

26. **Un homme d'affaires à Paris** (a), A business man in Paris (a) 78
27. **Un homme d'affaires à Paris** (b), A business man in Paris (b) 82
28. **Les sports** (a), Sport (a) 86
29. **Les sports** (b), Sport (b) 88
30. **Dans une pension française** (a), In a French *pension* (a) . 92
31. **Dans une pension française** (b), In a French *pension* (b) . 96
32. **Chez la couturière. Une commande,** At the dressmaker's. An order 98
33. **A la recherche d'un domicile** (a), Looking for a dwelling (a) 104
34. **A la recherche d'un domicile** (b), Looking for a dwelling (b) 106
35. **Un professeur à la Sorbonne,** A professor at the Sorbonne . 108
36. **Dans le monde. Entre femmes** (a), In society. Among women (a) 114
37. **Dans le monde. Entre femmes** (b), In society. Among women (b) 118
38. **Dans le monde. Entre jeunes filles,** In society. Among young girls 122
39. **Un voyage en Suisse,** A journey to Switzerland . . . 126
40. **A la Comédie Française** (a), At the Comédie Française (a). 130
41. **A la Comédie Française** (b), At the Comédie Française (b). 136
42. **La douane,** The customhouse 138
43. **A la poste,** At the post office 140
44. **Une visite** (a), A call (a) 144
45. **Une visite** (b), A call (b) 150
46. **Les Salons,** The Salons 154
47. **Une étudiante en musique à Paris,** A music student in Paris 158
48. **Une excursion à Saint-Cloud,** A trip to Saint-Cloud . . 162
49. **Une promenade dans le Jardin du Luxembourg,** A walk in the Luxembourg Garden 166
50. **Les lettres,** Letters 172
51. **Sur le transatlantique** (or, **le paquebot**), On the steamer . 180

PART I

CAUSERIE 1.

Une présentation.

(*Une amie.*)

1. Mademoiselle Brown, permettez-moi de vous présenter monsieur Bonneau.

(*Monsieur Bonneau.*)

2. Je suis enchanté de faire votre connaissance, mademoiselle.[1] Depuis combien de temps êtes-vous[2] à Paris?

3. Depuis peu de temps; je suis arrivée hier d'Amérique.[3]

4. Ah! vous êtes Américaine,[4] mais vous avez l'accent anglais.

5. Je suis née[5] en Angleterre, mais depuis quinze ans, j'habite New-York.

6. Est-ce la première fois que vous visitez Paris, mademoiselle?

7. Oui, monsieur. C'est pour cela que je parle si mal le français.

8. Au contraire, mademoiselle, vous faites très peu de fautes.

9. Vous me flattez, monsieur. A vrai dire, j'ai parfois beaucoup de mal[6] à me faire comprendre.

10. Mais vous aviez étudié le français en Amérique,[7] n'est-ce pas?

11. Oui, monsieur, étant enfant; mais il y a longtemps que je n'ai[8] entendu un mot de français.

12. Avez-vous l'intention de passer l'hiver à Paris?

13. Je compte rester ici jusqu'au mois d'avril.

1. When addressing an acquaintance in French, one often uses merely the words *monsieur*, *madame*, *mademoiselle* (Mr., Mrs., Miss), instead of the entire name as in English. When addressing a stranger, the same form is observed. In restaurants the waiter is spoken to as *garçon*, but

CONVERSATION 1.

An introduction (social).

(*A friend*, fem.)

1. Miss Brown, permit me to present [to you] Mr. Bonneau.

(*Mr. Bonneau.*)

2. I am delighted to make your acquaintance, [Miss]. How long have you been [are you] in Paris?

3. Not very long; I arrived from America yesterday.

4. Ah, you are an American (*fem.*), but you have an English accent.

5. I was born in England, but for fifteen years I have been [am] living in New York.

6. Is this your first visit to Paris, [Miss]?

7. Yes, [sir]. It is for that reason [for that] that I speak French so badly.

8. On the contrary, Miss [Brown], you make very few mistakes.

9. You flatter me, sir. To tell the truth, I sometimes have a great deal of trouble to make myself understood.

10. But you had studied French in America, had you not?

11. Yes, [sir], as a child; but it is a long time since I have heard a word of French.

12. Do you intend to spend the winter in Paris?

13. I expect to remain here until [the month of] April.

the waitress is called *mademoiselle*. Employees in shops and elsewhere are addressed as *monsieur* and *mademoiselle*.

2. In French (as in German) one says, 'How long *are* you here'? *Never*, 'How long have you been here'? as in English.

NOTE. — Besides its regular use, as in English, the pres. indic. is employed idiomatically to denote what *has been* and still *continues* to be. Ex. *Je suis ici depuis deux jours*, 'I have been here for two days'.

3. The English expression 'to have just' (done a thing) is usually translated by the verb *venir (de)* with infin. Ex. *Je viens de le voir*, 'I have just seen him'; *Je viens de débarquer*, 'I have just landed'. See Causerie 15, 1. One does not, however, say *Je viens d'arriver*.

4. The indefinite article is usually omitted before a predicate noun denoting a person's nationality, profession, etc. Ex. *Je suis Anglais*, 'I am an Englishman'; *Il est avocat*, 'he is a lawyer'. Also, there is no article in such phrases as *beaucoup d'Américains*, 'many Americans'.

The article is not omitted when the predicate noun has a distinctive

CAUSERIE 2.

Le petit déjeuner à l'hôtel.

(*On frappe à la porte.*)

1. Entrez!

2. Avez-vous sonné, monsieur?

3. Mais oui, plusieurs fois.

4. Mille pardons, monsieur. La sonnette est dérangée (*or*, ne marche pas bien). Que désirez-vous?

5. Je voudrais commander[1] le petit déjeuner. Voulez-vous bien le monter[2] tout de suite.[3] Je suis un peu pressé.

6. Monsieur prend-il du café ou du chocolat?

7. Apportez-moi du café au lait avec des petits[4] pains, du beurre et deux œufs[5] à la coque.

8. C'est entendu, monsieur.

9. Avez-vous de la marmelade?

10. Nous avons une très bonne marmelade d'orange. En voulez-vous, monsieur?

11. Apportez-m'en[6] un peu, s'il vous plaît.

adjunct. Ex. *C'est un général distingué*, 'he is a distinguished general'; *Il est un peintre de mérite*, 'he is a painter of merit'.

5. See Causerie 3, note 4.

6. *Avoir de la peine* (or, *du mal*), 'to have trouble or difficulty'.

7. *En*, 'in' or 'to' (a country which is fem.); *au*, 'in' or 'to' (a country which is masc.); *à*, 'in' or 'to' (a town); *aux*, 'in', or 'to' (a country which is masc. plu.). Ex. *Je vais en France*, 'I am going to France'; *je reste en Espagne*, 'I am remaining in Spain'; *en Allemagne*, 'in Germany'; *aux Etats-Unis*, 'in the United States'; *au Mexique*, 'in Mexico'; *aux Indes*, in India'; *au Japon*, 'in Japan'; *en Chine*, 'in China'; *en Amérique*, 'in America'; *Je suis à Londres*, 'I am in London'; *Je vais à Paris*, 'I am going to Paris'.

8. Pleonastic *ne*. See Causerie 35, note 1.

CONVERSATION 2.

Morning coffee at the hotel.

(*Some one knocks at the door.*)

1. Come in!

2. Did you ring, sir?

3. Yes, several times.

4. A thousand pardons, sir. The bell is out of order. What is it that you wish?

5. I should like to order breakfast. Will you please bring it up right away. I am in rather a hurry.

6. Do you wish coffee or chocolate [Does monsieur take coffee or chocolate]?

7. Bring me some coffee [with milk] (i. e. not black coffee) with rolls, some butter and two soft-boiled eggs.

8. Very well [it is understood], sir.

9. Have you any marmalade?

10. We have a very good orange marmalade. Do you wish for some of it, sir?

11. Bring me a little [of it], if you please.

12. Bien, monsieur. Vous faut-il du feu? Il fait un temps très doux ce matin.

13. Pas de feu, merci. J'ai l'intention de sortir tout à l'heure. Montez le café aussi vite que possible et n'oubliez pas de demander mes lettres au portier. Faites[7] [*fett*] les monter[8] tout de suite, s. v. p.

14. C'est entendu, monsieur.

1. *commander*, 'to order'; *demander*, 'to ask for'.

2. *monter*, 'to go (come) upstairs; *monter* (as transitive verb), 'to bring (take) something upstairs'; *faire monter*, 'to have (something) brought upstairs by another person'. Ex. *Je vais monter*, 'I am going upstairs'; *montez ma malle*, 'take (bring) my trunk upstairs'; *faites monter ma malle*, 'have my trunk brought upstairs'; *descendre*, 'to come (go) downstairs'; *faire descendre*, 'to have something taken downstairs'; *en bas* (no motion implied), 'downstairs'; *en haut*, 'up there', 'upstairs'. Ex. *J'étais en bas*, 'I was downstairs'; *il est en haut*, 'he is upstairs'.

3. *tout de suite*, 'right away', 'immediately'; *tout à l'heure*, 'very soon'; (with imperfect tense of verb) 'just now'. Ex. *Comme je disais tout à l'heure*, 'as I was just saying'; *Je pars tout à l'heure*, 'I am starting (shall leave) very soon'.

4. *des enfants*, 'some children'; *de petits enfants*, 'some little children'.

CAUSERIE 3.

Le nouvel an.

1. Je vous souhaite (*sou-ett'*) la bonne année.[1]

2. Je vous la souhaite également. Depuis quand êtes-vous de retour?

3. Nous sommes rentrés avant-hier.

4. Vous avez passé la fête de Noël à Tours, n'est-ce pas? Vous êtes-vous bien amusés[2] là-bas?

5. Oh oui! c'était très gai. Le jour de l'an j'ai reçu de jolies étrennes.

12. Good, sir. Do you require fire? It is very mild this morning.

13. No fire, thanks. I intend to go out very soon. Bring up the coffee as quickly as possible and do not forget to ask the head porter for my letters. Have them brought up right away, please.

14. Very well, sir.

RULE: When an adjective precedes the noun, *de* not *des* is used. (See 3, 5.) In *des petits pains* (see 7) one sees an exception, in that *petit pain* (roll) is grammatically a single word.

5. *un œuf* (*uff*), 'an egg'; *deux œufs* (*uh*), 'two eggs'.

6. *en*, 'of it', 'some of it'. This little word, so constantly employed in French conversation, is usually difficult for the foreigner to whom its use often seems pleonastic, or unnecessary. It is, however, not so difficult to understand if a few characteristic sentences are memorized. Ex. Interrog., *En avez-vous?* 'Have you any' (of it)?; affirm., *J'en ai assez.* 'I have enough (of it)'; imper., *Donnez-m'en*, 'Give me some (of it)'.

7. See Causerie 4, note 5.

8. When two verbs (neither of which is an auxiliary) are used together, the second is always put in the infinitive, regardless of tense of the first.

CONVERSATION 3.

The New Year.

1. I wish you a Happy New Year.

2. I wish you the same. When did you return [since when are you returned]?

3. We returned home day before yesterday.

4. You spent Christmas at Tours, did you not? You had a pleasant time there?

5. Oh yes, it was very jolly. On New Year's Day I received some pretty holiday gifts.

6. Je désire vous remercier de votre cadeau. C'était charmant.

7. Il n'y a pas de quoi.

8. Aux Etats-Unis on offre des étrennes le jour de Noël et non le jour de l'an.

9. Que c'est drôle, cet usage[3]-là!

10. Qu'avez-vous fait hier soir?

11. Nous sommes[4] allés au théâtre. La nouvelle pièce de l'Odéon est très divertissante. Les acteurs ont joué d'une façon charmante.

12. La pièce a eu un succès fou. Qui vous a emmenée[5] au théâtre?

13. J'étais l'invitée de ma sœur et de son mari.

14. Avez-vous dîné chez eux?

15. Non, nous avons dîné à l'hôtel Ritz où j'ai rencontré monsieur votre frère.[6] Il était avec des amis.

16. Les Rochefort étaient ses hôtes.[7] Mon frère les fréquente beaucoup. Ils sont très liés.

17. Les connaissez-vous?

18. Mais oui, madame Rochefort était une de mes amies de pension. Elle est charmante.

1. *Bonne année*, 'Happy New Year'!; *Joyeux Noël*, 'Merry Christmas'! A French New Year's card from one friend to another would read: "*Les meilleurs vœux et souhaits de monsieur Henri Brown pour le Nouvel An.*"

2. *s'amuser*, 'to enjoy oneself', 'to have a pleasant time'. Ex. *Je me suis beaucoup amusé*, 'I had a very good time', 'I enjoyed myself very much'; *Les deux jeunes filles se sont amusées*, 'the two young girls enjoyed themselves'.

3. *l'usage*, *la coutume*, 'custom' (of a country or people); *l'habitude*, 'custom' (of an individual). Ex. *C'est l'usage en Amérique*, 'it is the custom in America'; *Quelle coutume étrange!*, 'what a strange custom'!; *J'ai l'habitude de me coucher de bonne heure*, 'I am in the habit of going to bed early'; *Comme d'habitude*, 'as usual'.

4. The following fourteen verbs are conjugated in compound tenses

6. I wish to thank you for your gift. It was charming.

7. Do not mention it.

8. In the United States one gives holiday gifts on Christmas Day and not on New Year's Day.

9. What a curious custom!

10. What did you do last evening?

11. We went to the theatre. The new piece at the *Odéon* is very entertaining. The actors played charmingly.

12. The piece has had an enormous success. Who took you to the theatre?

13. I was the guest of my sister and her husband.

14. Did you dine at their house?

15. No, we dined at the Hotel Ritz where I met your brother. He was with some friends.

16. The Rocheforts were his guests. My brother sees a great deal of them. They are very intimate.

17. Are you acquainted with them?

18. Oh yes, Mrs. Rochefort was one of my boarding-school friends. She is charming.

with the verb *être*. As verbs of frequent use, they should be memorized by the student: *aller* (to go); *arriver* (to arrive); *entrer* (to enter); *rentrer* (to return home); *descendre* (to come down; bring down); *monter* (to go up; bring up); *rester* (to remain); *venir* (to come); *devenir* (to become); *sortir* (to go out); *partir* (to leave); *tomber* (to fall); *naître* (to be born); *mourir* (to die). All other French verbs (except passives and reflexives) are conjugated with the verb *avoir* (to have).

5. *amener*, 'to lead, bring', etc.; *emmener*, 'to take or convey away'. Ex. *J'ai amené* (or, *mené*) *des enfants au parc*, 'I have brought children to the park'; *Elle l'a emmené en voiture*, 'she took him (or her) away in a carriage'; *N'amenez jamais la conversation sur la religion*, 'never introduce religion into conversation'.

6. *mon mari*, 'my husband'; *mon père*, 'my father'; *mon frère*, 'my

brother'; *monsieur votre mari*, 'your husband'; *monsieur votre frère*, 'your brother'; *mademoiselle votre sœur*, 'your sister'.

7. *un hôte, un invité* (*une invitée*, fem.), 'a guest'; *l'hôte*, 'the host' (social); *l'hôtelier*, 'host (proprietor) of an inn'.

CAUSERIE 4.

En sortant.

1. Bonjour, madame (Brown). Pardon de vous déranger ainsi, mais j'ai eu un malheur (*or*, accident), ma montre ne marche plus. Quelle heure est-il?

2. Il est[1] environ neuf[2] heures (*or*, il est neuf heures, à peu près), je crois. Ma pendule avance (retarde) un peu.

3. Il est plus tard que je ne le pensais.[3] Il fait beau aujourd'hui.

4. En effet, il fait un temps splendide. Avez-vous l'intention de sortir?

5. Oui, il faut que je fasse des courses (*or*, des emplettes). Voulez-vous venir avec moi?

6. Avec le plus grand plaisir. Venez me prendre dans dix minutes; je vais mettre ma jaquette et mon chapeau.

(*En bas.*)

7. Portier,[4] faites[5] venir un taxi aussi vite que possible. Nous sommes pressées.

8. Désirez-vous une voiture fermée, madame?

9. Ouverte, je pense. Notre course[6] ne sera pas longue. Mais d'abord donnez-moi un renseignement.[7]

10. A votre service, madame.

11. Alors, est-il possible de rentrer à pied des Grands Magasins de —— ?

12. Le magasin n'est pas très loin d'ici, madame, mais à vrai dire, il est bien[8] difficile de traverser les grands boulevards[9] à midi.

NOTE. — It is somewhat confusing that in French the same word (*hôte*) may mean both host and guest. It is only by the context that the foreigner may know which signification is intended.

CONVERSATION 4.

Going out.

1. Good morning [day], Mrs. Brown. Pardon me for troubling you in this way, but I have had a misfortune. My watch has stopped. What time is it?

2. It is about nine o'clock, I think. My clock is a bit fast (slow).

3. It is later than I thought. — It is beautiful to-day.

4. Indeed, it is glorious weather. Are you intending to go out?

5. Yes, I must do some shopping [make some purchases]. Will you come with me?

6. With the greatest pleasure. Call for me [come to take me] in ten minutes; I will put on my coat and hat.

(*Downstairs.*)

7. *Portier*, have a taxi called as quickly as possible. We are in haste.

8. Do you wish a closed car, madam?

9. Open, I think. Our ride will not be long. But first, I should like to ask you about something [give me an information].

10. At your service, madam.

11. Well, is it possible to return home on foot from the —— shop [department stores]?

12. The shop is not very far from here, madam, but to tell the truth, it is quite difficult to cross the grand boulevards at midday.

13. Pouvons-nous prendre le métropolitain?

14. Mais oui, madame. Il y a une station tout près d'ici.

15. Je vous remercie de votre renseignement. Eh bien, veuillez faire venir le taxi.

(*Le chasseur.*)

16. Chauffeur! — Voici des clientes.[10] Conduisez-les[11] aux Grands Magasins de ——.

1 *Il est* (never *c'est*) *une heure*, 'it is one o'clock'. See Appendix, "How to tell time".

2. Like other French words ending in *s*, *t*, *x*, etc., the numerals, having such terminating letters, are pronounced in two ways, i. e. with or without the *liaison*. There is no commoner mistake among foreigners than to say, for instance, *dix francs* (pronouncing the numeral *deese* instead of *dee*). *Neuf*, 'nine', is pronounced in three ways. Ex. *Il y en a neuf* (*nuff*), 'there are nine of them'; *J'ai passé neuf* (*nuh*) *mois à Paris*, 'I spent nine months in Paris'; *Il est neuf* (*neuv*) *heures*, 'it is nine o'clock'. RULE: *Neuf* is pronounced *nuff* at end of sentence; *nuh* before word beginning with a consonant, and *neuv* before word beginning with a vowel or *h* mute. *Sept*, 'seven' and *quatre*, 'four', are, of course, invariable.

3. See Causerie 35, note 1.

4. *portier*, see Causerie 10, note 5.

5. *faire*, 'to do', 'make', is used in more idiomatic expressions than any other French verb. The following are its commonest usages: to cause an action to be performed by another person. Ex. *faire une robe*, 'to make a gown'; *faire faire une robe*, 'to have a gown made'. See Causerie 2, 13. Note also, *faire une promenade*, 'to take a walk'; *faire une malle*, 'to pack a trunk'; *faire une chambre*, 'to put a room in order'; *faire attention*, 'to pay attention'; *faire faillite*, 'to fail in business'; *faire du sport*, 'to take part in out-of-door sports', etc., etc.

6. *une course*, 'a carriage ride', shopping', 'a horse race': *le tarif*, 'rate

13. Can we take the subway (tube)?

14. Oh yes, madam. There is a station quite near here.

15. I thank you for your information. — Well, will you kindly have the taxi called.

(*The page.*)

16. Chauffeur! — Here are some fares [customers]. Drive them to the —— shop.

charged by cabmen. Ex. *Quel est votre tarif par heure?*, 'what is your charge per hour'?

7. *un bureau de renseignements*, 'a bureau of information'; *demander des renseignements*, 'to ask for information or references'; *se renseigner sur*, 'to inquire about'.

8. *très*, *bien*, *fort* (very), have the following gradation of meaning: (1) *Il est bien riche*, 'he is quite rich'; (2) *Il est très riche*, 'he is very rich'; (3) *Il est fort riche*, 'he is extremely rich'.

9. *le trottoir*, 'sidewalk', 'foot pavement'; *une trotteuse*, 'short walking-skirt'; *le ruisseau*, 'gutter'.

10. *un client* (*une cliente*, fem.), 'a patron', 'customer'; *une clientèle*, 'custom' (of tradespeople); 'practice' (of physicians), etc.

11. The following declension of pronouns will be found valuable to beginners in French conversation.

SINGULAR.

Nom.	Dat.	Acc.	
il,	*lui*,	*le*,	'he', 'to him', 'him'.
elle,	*lui*,	*la*,	'she', 'to her', 'her'.

PLURAL.

ils,	*leur*,	*les*,	'they', 'to them', 'them'.
elles,	*leur*,	*les*,	'they', 'to them', 'them'.

eux, 'them' (after prepositions).

CAUSERIE 5.

Dans les magasins (a).

1. Veuillez[1] (*or*, voulez-vous bien) me montrer des gants de suède, pointure six et demi.

2. Quelle couleur, madame désire-t-elle?

3. Jaune clair (foncé) je pense. Quel (en est le) prix?

4. Vingt francs, madame.

5. C'est trop cher.[2] En avez-vous de meilleur marché,[3] monsieur?

6. Voici une bonne qualité à dix-sept francs.

7. Avez-vous quelque chose de semblable en blanc? — Je prends deux paires de chaque couleur. Faites emballer[4] le paquet aussi vite que possible. Je suis très pressée.

8. C'est tout ce qu'il vous faut aujourd'hui, madame?

9. Donnez-moi deux bobines de fil blanc,[5] numéro 70. Où trouve-t-on le rayon des soieries?

10. Il faut monter au premier, madame. Vous trouverez l'ascenseur par là.[6]

11. Vous désirez quelque chose, madame?

12. Parle-t-on l'anglais ici?

13. L'interprète vient de sortir, madame. Je le regrette.

14. C'est bien ennuyeux. Eh bien, montrez-moi de la soie pour une toilette d'après-midi.

15. Celle-ci, madame, est fort élégante.

16. Je n'aime pas une couleur si voyante (*or*, criarde). Cette nuance-ci me plaît mieux. Combien vaut-elle le mètre?[7]

17. Vingt-cinq francs, madame.

CONVERSATION 5.

Shopping (a).

1. Will you please show me some suède gloves, number six and a half.

2. What color does madam wish?

3. Light (dark) yellow, I think. — What is the price [of them]?

4. Twenty francs, madam.

5. It is too dear. Have you anything cheaper, [sir]?

6. Here is a good quality at seventeen francs.

7. Have you something similar in white? I will take two pairs of each color. Have the package wrapped up as quickly as possible. I am in a great hurry.

8. Is that all you require to-day, madam?

9. Give me two spools of white thread, number 70. Where does one find the silk department?

10. You will have to go up to the first floor (i. e. above the *rez-de-chaussée*), madam. You will find the elevator (lift) over there.

11. You wish for something, madam?

12. Does anyone [one] here speak English?

13. The interpreter has just gone out, madam. I am sorry.

14. It is very annoying. Well, show me some silks for afternoon gowns.

15. This one here, madam, is very smart.

16. I do not like such a conspicuous color. This shade here pleases me better. How much is it [worth] a yard?

17. Twenty-five francs, madam.

18. Donnez-moi un échantillon (*ay-shan-tee-yon*) et puis montrez-moi quelque chose de meilleure qualité.

19. En voici, madame, à quarante francs. — Une vraie occasion.[8] C'est très avantageux.

20. C'est exactement ce qu'il me faut. J'en prends[9] cinq mètres, monsieur.

(*A la caisse.*)

21. Voulez-vous payer à la livraison,[10] madame?

22. J'aime mieux payer maintenant. Pouvez-vous me donner la monnaie[11] de cinquante francs?

1. See Causerie 7, note 15.

2. *cher*, 'expensive', 'dear'; *plus cher*, 'dearer'; *moins cher*, 'less expensive'.

3. *meilleur marché*, 'cheaper'; *bon marché*, 'cheap'; *chez Marily*, 'at Marily's (shop)'. Ex. *Je l'ai acheté très bon marché*, 'I bought it very cheaply'; *Je l'ai acheté aux Grands Magasins du Louvre*, 'I bought it at the Louvre Department Store'.

4. *emballer*, 'to wrap up' (as a package); *un cheval emballé*, 'a runaway horse'. See Causerie 20, 9.

5. *une épingle*, 'a pin'; *une aiguille*, 'a needle'; *les ciseaux*, 'scissors'.

6. *par ici*, 'about (around) here'. See Causerie 24, 3.

7. A meter equals one yard and an eighth.

8. *une occasion*, 'an opportunity', 'a bargain'.

9. Note use of present tense for English future. See Causerie 6, 12; also Causerie 8, 14.

10. *Mettez-le à mon compte*, 'put it on my bill'; *un compte*, 'an account'; *une note*, 'a bill'; *l'addition*, 'bill' (in restaurant, etc.); *une quittance*, 'receipt'; *un timbre à quittance*, 'a stamp affixed to bill when it is paid by payee', i. e. a governmental tax.

11. *de l'argent*, 'money', 'silver'; *de la monnaie*, 'change'; *de la petite monnaie*, 'small change'.

N. B. The use of *à*, *de*, and *pour* (to) before the infinitive presents one of the initial difficulties to the foreigner desirous of speaking correct French. There being no general rules, it is only by carefully noticing

18. Give me a sample and then show me something of a better quality.

19. Here is one, madam, at forty francs; a genuine bargain. It is very good value.

20. It is exactly what I want [is necessary to me]. I will take [am taking] five yards, [sir].

(*At the cashier's desk.*)

21. Do you wish to pay on delivery, madam?

22. I prefer to pay now. Can you give me the change for fifty francs?

those phrases in which such prepositions occur that their proper employment will become habitual. Note the following: *de* (with the infinitive) is used: (*a*) After different forms of the verb *être* with past participle. Ex. *Je suis étonné, ennuyé*, etc. *de remarquer, voir*, etc.; *Je suis charmé, enchanté, ravi, de faire sa connaissance*, 'I am charmed to make her acquaintance'. (*b*) After different forms of *être* with adjective. Ex. *Il est difficile, dangereux, risqué*, etc., *de le faire*, 'it is difficult, dangerous, etc., to do it'; *Le jeune homme est ambitieux de l'essayer*, 'the young man is ambitious to try it'; *Vous êtes aimable de me recevoir*, 'you are kind to receive me'; *C'était stupide de l'avoir fait*, 'it was stupid to have done it'. (*c*) In the idiom *venir* (*de*), 'to have just'. Ex. *Je viens de le voir*, 'I have just seen him'.

à (with the infinitive) commonly denotes what is proper to be done. Ex. *J'ai beaucoup de peine* (or, *mal*) *à apprendre les verbes*, 'I have much trouble in learning the verbs'; *Je tiens à le faire*, 'I am anxious to do it'; *un homme à recompenser*, 'a man who deserves recompense'; *un avis à suivre*, 'an opinion worth following'.

pour (with the infinitive) is easier to employ correctly. It can nearly always be translated *in order to*. Ex. *Je suis allé à Londres pour apprendre l'anglais*, 'I went to London (in order) to learn English'; *Il est venu à la gare pour acheter les billets*, 'he came to the station (in order) to buy tickets'; *pour employer ce mot correctement*, '(in order) to employ this word correctly'.

CAUSERIE 6.

Dans les magasins (b).

1. Allons-nous choisir nos chapeaux ici ou dans les petits magasins de l'Avenue de l'Opéra?

2. Le prix est fixe dans les grands magasins, mais dans les petites boutiques[1] il faut marchander un peu. L'accent américain (anglais) coûte cher à Paris.

3. Je n'aime pas marchander. Cherchons ici d'abord.

(*A la modiste.*)[2]

4. Mademoiselle, j'ai remarqué dans la vitrine un chapeau de paille[3] (*pye*) noire[4] avec des plumes d'autruche. Avez-vous quelque chose de semblable en bleu foncé?

5. Je n'ai pas de chapeau exactement pareil[5] en bleu, madame, mais voici quelque chose de bien gentil.

6. Il ne me plaît pas beaucoup; la forme me semble démodée. Montrez-moi quelque chose de plus nouveau.[6]

7. Celui-ci, en paille grise, est très élégant.[7] Voulez-vous l'essayer?

8. Je trouve la garniture trop lourde[8] pour un chapeau de printemps.[9]

9. Madame aimerait-elle un chapeau garni de fleurs? Regardez ceci. Excusez-moi un moment. Ah! c'est parfait! Il vous va[10] à merveille. Très seyant.

10. En effet, c'est un chapeau ravissant. Quel en est le prix (*or*, combien coûte-t-il)?

11. Cent-soixante francs, madame.

12. Je le prends. Envoyez-le moi à l'hôtel aussitôt que possible. Je dois l'avoir avant quatre heures.

13. Madame peut y compter.

CONVERSATION 6.

Shopping (b).

1. Are we going to look for our hats here or in the small shops on [of] the Avenue de l'Opera?

2. The price is fixed in the large shops, but in the small shops it is necessary to bargain a bit. An American (English) accent costs one dear in Paris.

3. I do not like to bargain. Let us look here first.

(*To the milliner.*)

4. [Miss], I noticed in the show window a black straw hat with ostrich plumes. Have you something similar in dark blue?

5. I have no hat exactly like it in blue, madam, but here is something very nice.

6. I do not care for it very much [it does not please me very much]. The shape seems old-fashioned to me. Show me something newer.

7. This one in grey straw is very stylish. Will you try it on?

8. I find the trimming too heavy for a spring hat.

9. Would madam like a hat trimmed with flowers? Look at this. — Pardon me a moment. Ah, it is perfect. It suits you extremely well. Very becoming.

10. It is certainly an exquisite hat. What is the price of it (how much does it cost)?

11. One hundred and sixty francs, madam.

12. I will take [am taking] it. Send it to the hotel [for me] as soon as possible. I must have it before four o'clock.

13. Madam may depend upon it.

14. On vous paiera à la livraison. Où est l'entrée la plus proche du métropolitain?

15. Elle se trouve justement en face du Louvre. Bonjour, mesdames.

1. *un boutiquier, un commerçant,* 'a shopkeeper'; *un grand magasin,* 'department store'; *une boutique,* a shop where a certain kind of article is kept, e. g. 'a stocking shop', 'shoe shop', etc.; *une succursale,* 'a branch store'; "*Prix-fixe*", 'no bargaining', 'one price'.

2. *une modiste* (from *mode,* 'style'), 'milliner'; *une couturière,* 'dressmaker'; *un couturier,* 'man dressmaker'.

3. *un chapeau de feutre,* 'felt hat'.

4. *rouge,* 'red'; *rose,* 'pink'; *brun(e)* 'brown', *blanc(he)*, 'white'.

5. *pareil(le)*, 'alike', 'the same'; *semblable,* 'similar'; *le* (or, *la*) *même,* 'the same'. Ex. *Ils sont pareils* (or, *semblables*), 'they are alike, similar'; *C'est la même chose,* 'it is the same thing'.

6. *neuf* (*neuve*), 'new' (opposed to old); *nouveau, nouvel, nouvelle* (after noun), 'recent', 'new fashioned'; *nouveau,* etc. (before noun), 'another'. Ex. *Vous avez un chapeau neuf,* 'you have a new hat'; *Vous*

CAUSERIE 7.

La femme de chambre.

1. Vous êtes la femme de chambre;[1] comment vous appelez-vous?

2. Je m'appelle Marie. Est-ce que monsieur cherche quelque chose?

3. J'ai égaré[2] mon pince-nez. Je ne peux pas m'en passer,[3] je suis tellement myope.[4]

4. Peut-être est-il sur le bureau ou sur la commode.

5. Oh, non, j'ai beau chercher[5] partout; je ne le trouve nulle part. C'est par trop vexant.

6. Le voici sous la chaise à bascule.[6]

7. Merci bien, Marie; vous avez de bons yeux.

14. I will pay for it on delivery. Where is the nearest entrance to the subway [tube]?

15. It is [finds itself] just opposite the Louvre. — Good day, ladies.

avez un chapeau nouveau, 'you have a hat in the new style'; *Vous avez un nouveau chapeau*, 'you have another hat'.

7. See Causerie 32, note 6.

8. *léger* (légère), 'light in weight'; in figurative sense; *clair*(e), 'light in color'. See Causerie 5, sentence 3.

9. *un chapeau d'hiver*, 'a winter hat'; *un chapeau d'été*, 'a summer hat'; *un chapeau de demi saison*, 'an autumn hat'.

10. Various significations of *aller* (to go), when used idiomatically: (1) As auxiliary verb expressing futurity or intention. Ex. *Je vais le faire*, 'I am going to do it'. (2) 'to feel well' (ill). Ex. *Vous allez bien aujourd'hui?* 'are you feeling well to-day'? *Mon frère va mieux*, 'my brother is better'. (3) *aller à* (or with dat.) 'to be becoming', 'to suit one'. Ex. *Cette robe lui va très mal*, 'this gown is very unbecoming to her'; also 'to fit well' (badly). Ex. *Cet habit vous va très bien derrière*, 'this coat fits you well behind'.

CONVERSATION 7.

The chambermaid.

1. Are you the chambermaid; what is your name [do you call yourself]?

2. My name is [I call myself] Marie. Are you [is *monsieur*] looking for something?

3. I have mislaid my eyeglasses (*sing.*). I cannot do without them; I am so nearsighted.

4. Perhaps they are [it is] on the desk or the dresser.

5. Oh no, I have been looking everywhere for them in vain, but I do not find them anywhere. It is too vexing!

6. Here they are [it is] under the rocking-chair.

7. Thank you very much, Marie. You have good eyes.

8. Voulez-vous que je fasse votre chambre à coucher tout de suite, monsieur?

9. Attendez dix minutes. Je sortirai tout à l'heure. Je rentrerai vers midi. Mettez un peu d'ordre[7] dans mon salon avant cette heure-là.

10. C'est entendu, monsieur. Je vais nettoyer[8] les deux chambres.

11. Faites monter du charbon; le seau[9] est vide. J'aimerais mieux des boulets que des briquettes.[10]

12. C'est comme vous voudrez, monsieur.

13. Fait-il très froid dehors ce matin?

14. Non, monsieur, il fait plutôt un temps couvert et humide.

15. Oh! (Là! là! *colloq.*) il commence à pleuvoir. Quel temps!

16. C'est ennuyeux d'être obligé de sortir par ce vilain temps.

17. Il le faut. Où sont mes chaussures?[11]

18. Henri a oublié de les monter. Il n'est pas sérieux. Le patron[12] sera bien fâché contre lui.

19. Demandez aussi les bottines de ma sœur.

20. Je les monterai tout de suite, monsieur.

21. Attendez! le facteur[13] est-il déjà venu? J'attends des lettres de l'etranger.[14]

22. Le facteur n'avait rien pour vous ce matin. Avez-vous fini votre lettre? Voulez-vous que je la descende?

23. S'il vous plaît. Tenez! J'y mettrai un timbre-poste. Veuillez[15] la porter à la boîte aux lettres. Elle est fort pressée.

1. *une femme d'intérieur*, 'housekeeper', 'head of household'. Ex.

8. Do you wish me to do your bedroom right away, sir?

9. Wait ten minutes. I am going out very soon. I shall return (home) about noon. Put my sitting room in order before that time.

10. Very well, sir. I will clean the two rooms.

11. Have some coal brought up; the scuttle is empty. I should prefer *boulets* to *briquettes*.

12. As you wish, sir.

13. Is it very cold out of doors this morning?

14. No sir, it is [instead] cloudy and damp.

15. Oh! Oh! It is beginning to rain. What weather!

16. It is annoying to be obliged to go out in such bad weather.

17. It is necessary. Where are my boots?

18. Henry forgot to bring them upstairs. He does not attend to his work properly. The master will be very angry with him.

19. Ask for my sister's shoes also.

20. I will bring them up right away, sir.

21. Wait! Has the postman come yet? I am expecting some foreign letters.

22. The postman had nothing for you this morning. — Have you finished your letter? Do you wish me to take it downstairs?

23. If you please. — Wait [hold]! I will put a stamp on it. Will you be so kind as to carry it to the letter box. It is very urgent.

Ma femme est une très bonne femme d'intérieur, 'my wife is a very good

housekeeper'; *une femme de ménage*, 'charwoman', woman who comes in by the hour to do housework.

2. *égarer*, 'mislay'; *être égaré*, 'to get lost', 'go astray'. Ex. *Un Arabe, égaré dans le desert*, 'an Arab, lost in the desert'.

3. *se passer (de)*, 'to do without'. Ex. *Je ne peux pas me passer de viande*, 'I cannot do without meat'; *Il s'en passe*, 'he does without it'.

4. *presbyte*, 'far-sighted'.

5. One of the most interesting idioms in French is the use of *beau* with an infinitive, to be translated 'in vain'. Ex. *J'ai beau attendre*, 'It is useless for me to wait.'

6. *les meubles*, 'furniture'; *un meuble*, 'a piece of furniture'; *le lit*, 'bed'; *une chaise-longue*, 'couch', 'lounging chair'.

7. *épousseter*, 'to dust'; *la poussière*, 'dust'; *secouez le tapis*, 'shake the rug'.

8. *frotter*, 'to rub', 'polish', 'wax', or 'dry-rub'; *se frotter*, 'to rub'

CAUSERIE 8.

En classe (au lycée).[1]

(*L'élève*[2] *au maître.*)

1. Est-ce que je suis très en retard,[3] monsieur? On m'a retenu au dernier moment.

2. Il n'est pas tard, monsieur Brown; il est neuf heures juste. Eh bien, nous voilà tous arrivés. Veuillez commencer, monsieur Charles. Ouvrez votre livre. A quelle page en sommes-nous?

3. Nous sommes restés hier à la page 88. Faut-il lire[4] le poème à haute voix, monsieur?

4. Oui, lisez-le d'abord, et puis vous traduirez.

5. "Hélas, de tels soupçons sont. . . ."

6. Il ne faut[5] pas lire comme ça. Il vaut mieux[6] lire plus lentement et plus distinctement. Continuez! — Vous avez passé un mot. Allons, recommencez!

7. "Nos cœurs se forment mille soins."

oneself'. Ex. *Je me suis frotté les yeux*, 'I rubbed my eyes'.

9. *un seau*, 'pail', 'bucket', 'scuttle'. Ex. *Il pleut à seaux*, 'it is raining in bucketsful'.

10. *une briquette*, 'brick' (of manufactured fuel — used all over Europe); *un boulet*, the same in shape of small rounded pieces.

11. *Les bottes*, 'men's high shoes'; *les bottines*, 'women's high shoes'; *les souliers*, 'low shoes'; *les pantoufles*, 'slippers'; *les chaussures*, 'foot wear' (in general). *Cirez mes bottines*, 'polish my shoes'.

12. *le patron*, 'master of an establishment'; owner, boss; *le propriétaire*, 'proprietor'.

13. *le facteur*, 'postman', 'porter' at railroad station. See Causerie 10, 1.

14. See Causerie 9, note 6.

15. *Veuillez* and *voulez-vous bien*, with an infinitive, are often used as equivalents of *s'il vous plaît*. Ex. *Voulez-vous bien* (or, *Veuillez*) *me passer le pain?* 'will you please pass me the bread'?

CONVERSATION 8.

In school (at the lycée).

(*The pupil to the master.*)

1. Am I very late, sir? I was detained at the last moment.

2. It is not late, Master Brown. It is just nine o'clock. Well, here we are all arrived. Will you please begin, Master Charles. Open your book. At what page are we?

3. We stopped yesterday on page eighty-eight. Shall I [is it necessary to] read the poem aloud, sir?

4. Yes, read it first and then translate.

5. "Alas! Such suspicions are. . . ."

6. You must not read like that. It is better to read more slowly and distinctly. Continue! — You omitted one word. Now begin again.

7. "Our hearts, make for themselves a thousand cares."

8. Le dernier mot n'était pas correctement prononcé. — Cela va mieux. Maintenant, traduisez. — Comment?[7] Je ne vous comprends pas.

9. Je veux dire[8]. . . .

10. Ce n'est pas le mot le plus usité[9] (usuel, employé). Le mot suivant est-il masculin ou féminin?

11. La terminaison est féminine.

12. Bien. De quelle langue ce mot dérive-t-il?

13. De la langue grecque, monsieur. Non, je me trompe. Il dérive du latin.

14. C'est exact. Continuez. — Bon; je vous donne une heure d'exemption.[10] Avez-vous beaucoup de mal avec les terminaisons?

15. Plus maintenant. C'est le subjonctif[11] qui est la pierre d'achoppement pour les étrangers.

1. *les Lycées*, large boys' schools subsidized by the French Government. *Lycées* for girls are separately maintained. Pupils receive diplomas and prizes in the amphitheatre of the University of France; *un collège*, 'boys' school'; *un camarade de collège*, 'a school friend'.

2. *un élève*, 'a pupil'; *un interne*, 'boarding pupil'; *un externe*, 'day pupil'; *un garçon*, 'boy', 'bachelor', 'waiter'; *un garçonnet*, 'little boy'; *les jeunes gens*, 'lads', 'young fellows', lit. 'young people' (in which sense it is sometimes used); *une jeune fille* (never *fille* alone), 'girl', 'young, unmarried woman'; *une demoiselle*, 'young lady'.

3. A person is late (*en retard*); 'the hour is late' (*tard*).

4. *la lecture*, 'reading'. Ex. *Aimez-vous la lecture?* 'are you fond of reading'? *la prose*, 'prose'; *la poésie*, 'poetry'.

5. *il faut*, 'it is necessary', 'you (anyone) must'; *il ne faut pas*, 'you must not'. Ex. *Il ne faut pas salir vos bottines*, 'you must not soil your boots'.

6. *il vaut mieux* (never, *il est mieux*), 'it is better', etc.

7. *Comment? Vous dites* (colloq.)? 'What did you say'? *Pardon*, 'I beg pardon', 'I did not understand what you said' (more polite form).

8. *Je veux dire*, 'I mean'; *il veut dire*, 'he means'; *Qu'est-ce que cela veut dire?* 'what does that mean'?

8. The last word was not correctly pronounced. — That is better. Now translate. — What is it? I do not understand you.

9. I mean. . . .

10. It is not the most commonly employed word. Is the next word masculine or feminine?

11. The termination is feminine.

12. Good. From what language is this word derived?

13. From the Greek language, sir. No, I am mistaken, it is derived from the Latin.

14. That is right. Continue. Good, I shall give you one hour's exemption (i. e. merit mark). Have you much trouble with the terminations?

15. Not now. It is the subjunctive which is the great stumbling block for foreigners.

9. *usité(e)*, 'used', 'employed'; *employé(e)*, 'employed'; *usé(e)*, 'worn out', 'threadbare', 'trite', 'hackneyed'; *usuel(le)*, 'usual'.

10. *une heure de consigne*, 'one hour's detention after school'; *une heure d'exemption*, 'one hour's exemption', i. e. reward for good lesson or behavior to be checked off as offset of an hour of *consigne*. (French system of merits and demerits.)

11. COMMONEST USES OF SUBJUNCTIVE IN FRENCH.

(*a*) After *il faut* and other impersonal verbs *not* expressing complete certainty. Ex. *Est-il vrai qu'il vienne?* 'is it true he is coming'? *C'est vrai qu'il vient*, 'it is true that he is coming'.

(*b*) Verbs or expressions denoting will, desire, etc. (followed by *que*). Ex. *Je veux qu'il vienne*, 'I want him to come'.

(*c*) After certain conjunctions, the commonest of which are *pour que*, *afin que*, 'in order that'; *quoique*, *bien que*, 'though'; *avant que*, 'before'; *sans que*, 'without'; *soit que*, 'whether'; *à moins que*, 'unless'; *qui que*, 'whoever'; *quoi que*, 'whatever'. Ex. *sans qu'il vienne*, 'without his coming'.

(*d*) In relative sentences when *qui*, *que*, etc., refer to an antecedent qualified by a superlative, or by *seul*, *premier*, etc. (all with superlative force). Ex. *C'est la plus belle femme que je connaisse*, 'she is the most beautiful woman that I know'.

CAUSERIE 9.

Après la leçon.

(*Le maître.*)[1]

1. Un moment, mademoiselle Brown; voici votre thème, qui est réellement bien. Vous faites des progrès sensibles en français.

2. Vous trouvez, monsieur? Cela me fait plaisir.

3. Ce mot-ci s'écrit avec une lettre[2] majuscule. — Dans ce mot-là, il faut rayer l'*s*.

4. Est-ce que j'ai écrit (*or*, épelé) correctement ce mot-ci, monsieur?

5. Il est sans faute, mademoiselle, mais votre écriture n'est pas très lisible.

6. J'ai oublié aussi une virgule et un point.[3]

7. De plus (*or*, en outre) il faudra à l'avenir[4] faire plus attention à votre orthographe.

8. Hélas, chez nous autres[5] ces choses-là ne sautent pas aux yeux. Un étranger[6] ne remarque pas des erreurs de ce genre comme un Français de naissance.[7]

9. C'est forcé (*or*, évidemment). N'oubliez pas de faire attention aux genres.[8]

10. Après-demain aura lieu l'examen de calcul.[9] En vérité, je le redoute. Le calcul n'est pas mon fort.

11. Ne vous découragez pas; vous allez bien passer votre examen, j'en suis sûr.

12. Vous me donnez du courage, monsieur. — Il faut que je me sauve; ma tante m'attend dans le corridor au rez-de-chaussée. A demain!

13. Demain, il y aura congé,[10] mademoiselle.

14. Comme je suis sotte de l'avoir oublié. Nous avons l'intention de faire une excursion à Fontainebleau.

CONVERSATION 9.

After the lesson.

(*The master.*)

1. One moment, Miss Brown; here is your exercise which is really very good. You are making good progress in French.

2. Do you think so, sir? I am very glad.

3. This word is written with a capital letter. — In that word you must cross out the *s*.

4. Have I written (spelt) this word correctly, sir?

5. It is correct, [Miss], but your writing is not very legible.

6. I have also forgotten a comma and a period.

7. Besides, you must pay more attention in the future to your spelling.

8. Alas, with us these things do not strike [leap to] the eye. A foreigner does not notice such mistakes as a native Frenchman does.

9. That is quite evident. Do not forget to pay attention to the genders.

10. Day after to-morrow the arithmetic examination takes place. Indeed, I am dreading it. Arithmetic is not my strong point.

11. Do not be discouraged, you will pass your examination, I am sure [of it].

12. You give me courage, sir. — I must hurry [away]; my aunt is waiting for me in the corridor down stairs [on the ground floor]. — Goodbye until to-morrow.

13. To-morrow is a holiday, [Miss.]

14. How stupid I am to have forgotten it. We intend to make an excursion to Fontainebleau.

15. Je vous souhaite beaucoup de plaisir, mademoiselle.
16. Merci, monsieur. Adieu.

1. *un maître, un répétiteur*, 'a master', 'male teacher'; *un maître d'allemand*, 'a German teacher' (masc.); *une maîtresse d'espagnol*, 'a Spanish teacher' (fem.).

2. *une lettre*, 'letter' (of the alphabet), 'epistle'; *lettré(e)*, 'educated' (through books). Ex. *une personne lettrée*, 'a highly educated person'; *une personne illettrée*, 'an illiterate person'.

3. *la ponctuation*, 'punctuation'; *point et virgule*, 'semi-colon'; *un point d'exclamation*, 'an exclamation-point'; *en italiques*, 'in italics'; *mettre entre guillemets*, 'to put in quotation-marks'.

4. *dans le passé*, 'in the past'; *à présent*, 'at the present time'.

5. Where two groups of individuals are compared, *autres* gives emphasis.

6. *l'étranger*, 'foreigner'; *étranger(e)*, adj., 'foreign'; *à l'étranger*, 'abroad'; *étrange*, 'strange'. Ex. *Un accent étranger*, 'a foreign accent'; *une chose*

CAUSERIE 10.

L'arrivée à la gare et à l'hôtel (a).

(*On descend à la gare. Au facteur.*)

1. Voulez-vous chercher[1] mes bagages, facteur. Voici mon bulletin de bagages.

2. Combien de colis avez-vous, monsieur?

3. J'en ai trois, deux malles et un sac de voyage. — Dépêchez-vous, nous sommes très pressés. — Faites venir un fiacre.[2]

(*Au cocher.*)

4. Cocher, attendez un moment; le facteur va monter ma malle sur l'impériale.[3] Quel est le tarif pour les bagages?

5. Vingt-cinq centimes pour chaque colis, monsieur.

6. Bien, conduisez-nous à l'Hôtel Crillon. — C'est

15. I wish you much pleasure, [Miss].

16. Thank you, sir. Good-bye.

étrange, 'a strange thing'. *Il reste toujours à l'étranger*,' he is still abroad'.

7. *un Allemand de naissance*, 'a native-born German'; *un naturel*, 'a native', i. e. savage. Ex. *Un soulèvement des naturels*, 'a rising of the natives'.

8. *un genre*, 'species', 'sort', 'fashion', 'gender' (grammar). Ex. *le genre humain*, 'mankind'; *le genre masculin;* 'the masculine gender'.

9. *le calcul, l'arithmétique*, 'arithmetic'; *les mathématiques* (rarely used in sing.), 'higher mathematics'.

10. *le congé*, 'leave of absence', 'school holiday'; 'dismissal or notice to quit service'; *les vacances*, 'holidays', 'vacation'; *les grandes vacances*, 'summer holidays'; *une vacation*, 'an auction'. Ex. *Il est en congé*, 'he is on furlough', 'leave of absence'; *J'ai pris congé*, 'I took leave'; *J'ai donné congé à ma bonne*, 'I have given notice to my maid'. Thursday is the French weekly school holiday instead of Saturday as with us.

CONVERSATION 10.

The arrival at the station and at the hotel (a).

(*One gets out at the station. To porter.*)

1. Will you fetch my luggage, porter. Here is my check.

2. How many pieces of luggage have you, sir?

3. I have three [of them]; two trunks and a bag. — Hurry, we are in great haste. — Call a cab.

(*To cabby.*)

4. Cabby, wait a moment; the porter is going to put my trunk up on the top of the cab. What is your rate for luggage?

5. Twenty-five centimes for each piece of luggage, sir.

6. Good. Drive us to the Hotel Crillon. — It is on

sur la rive droite.[4] (Conduisez-nous à l'Hôtel Lutétia. C'est sur la rive gauche.)

(*A l'hôtel. Le portier.*)[5]

7. Désirez-vous une chambre ou deux, monsieur?

8. Nous désirons une chambre à deux lits, s. v. p.

9. A quel étage, désirez-vous être, monsieur? J'ai une belle chambre au premier,[6] mais elle donne sur la cour.

10. J'aimerais mieux une chambre sur le devant.

11. J'ai une chambre au deuxième qui donne sur la rue (*or*, le devant) mais elle n'est pas très grande.

12. Cela ferait peut-être mon affaire pour le moment. Quel en est le prix?[7]

1. *chercher*, 'to look for', 'to fetch' (colloquial).

2. *Y a-t-il des voitures de places?* 'is there a cab stand'?

3. *l'impériale*, 'top of cab', 'seats on top of omnibus'.

4. The river Seine divides Paris into two fairly equal parts. These are always referred to in conversation as the "right bank" and the "left bank" On the former are the newer and more fashionable avenues, the greater number of the shops and theatres, the Louvre, the Opéra, the Bois, etc. On the left bank are the Luxembourg Garden, the once ultra-aristocratic Faubourg St. Germain, the Panthéon, the Sorbonne, the Beaux Arts, the Cluny Museum, and most of the older architectural treasures of the city. The *Ile de la Cité* is an island in the Seine upon which ancient Paris was built, and where is found the cathedral of Notre Dame, the Sainte Chapelle, etc.

5. *le portier* (in Southern France and Italy, *concierge*), 'head porter'; a hotel official. This functionary (upon whose cap the word *portier*

CAUSERIE 11.

L'arrivée à la gare et à l'hôtel (b).

1. Vingt francs par jour la chambre; ou soixante francs y compris[1] la pension.

the right bank. (Drive us to the Hotel Lutétia. It is on the left bank.)

(*At the hotel. The head porter.*)

7. Do you wish one room or two, sir?

8. We should like a double room [room with two beds], please.

9. On what floor do you wish to be, sir? I have a fine room on the second floor, but it is in the rear [*gives on the courtyard*].

10. I should prefer a room in front.

11. I have a room on the third floor which overlooks the street (is in front), but it is not very large.

12. That will suit me [do my affair] for the present, perhaps. What do you ask for it [what is the price of it]?

appears in gold lettering) must not be confused with *facteur* (porter). *Faites nous réveiller à sept heures*, 'have me called at seven o'clock'; *Veuillez préparer ma note* (or, *mon compte*), 'make out my bill'; *Prenez-vous les Express-Chèques américains?* 'do you take American Express Checks'? *Oui, les chèques internationaux sont acceptés partout en France*, 'yes, international checks are accepted everywhere in France'; *Veuillez acquitter ma note*, 'kindly receipt my bill'.

6. *au rez-de-chaussée*, 'on the ground floor'; *au premier*, 'on the second floor', i. e. first floor above the ground floor; *au troisième* would correspond to fourth floor in America, etc.

7. *Quel est le tarif de votre hôtel par semaine (mois)?* 'what is the rate of your hotel by the week' (month)? *Nous ne faisons pas de réductions*, 'we make no reduction'; *A quel hôtel êtes-vous descendu?* 'at what hotel did you stop'?

CONVERSATION 11.

The arrival at the station and at the hotel (b).

1. Twenty francs a day for the room, or sixty francs including board.

2. Est-ce soixante francs tout compris?

3. Non, monsieur, il y a le service[2] en plus, dix pour cent, et puis cinquante centimes (*or*, dix sous) pour l'éclairage.[3]

4. Quel est le supplément pour le feu?

5. Rien du tout. Nous venons d'installer le chauffage central.[4]

6. Combien prenez-vous pour le petit déjeuner?

7. Un franc cinquante (*or*, trente sous).[5]

8. Eh bien, nous prenons la chambre au premier. Faites-nous servir le petit déjeuner tous les matins. Nous prendrons les autres repas où nous nous trouverons.

9. C'est entendu. Naturellement, vous avez l'intention de visiter les curiosités de Paris.

10. Veuillez nous montrer notre chambre. Où est l'ascenseur (l'escalier)?

(*En haut.*)

11. Faites monter nos malles tout de suite, s. v. p. Je veux sonner la femme de chambre; où est la sonnette?

12. La voilà, monsieur, derrière la porte.

(*A la femme de chambre.*)

13. Veuillez me donner des serviettes.... J'ai du linge à faire blanchir. Je voudrais l'avoir le plus vite (*or*, tôt) possible. Connaissez-vous une bonne blanchisseuse[6] dans le voisinage?

14. Mais oui, monsieur. Donnez-moi votre linge, je me chargerai de l'affaire.

1. *y compris* (included) is indeclinable when it precedes the noun, but must agree in gender and number when it follows noun. Ex. *y compris la façon*, 'making included'; but, *la façon comprise*. The phrase

2. Does sixty francs include everything?

3. No, sir, service is ten per cent extra, and then fifty centimes for light.

4. What is the charge for fire?

5. Nothing. We have just put in central heating.

6. How much do you ask [take] for morning coffee?

7. One franc fifty.

8. Well, we will take [are taking] the room on the second floor. Have coffee served us every morning. We shall take our other meals wherever we chance to be [shall find ourselves].

9. Very well. Of course, you intend to visit the sights of Paris.

10. Will you kindly show us our room. Where is the lift (staircase)?

(*Upstairs.*)

11. Have our trunks brought up right away, please. I wish to ring for the chambermaid; where is the bell?

12. There it is, sir, behind the door.

(*To the chambermaid.*)

13. Will you please give me some towels. — I have some things [linen] to have washed. I should like to have them as quickly as possible. Do you know a good laundry [laundress] in the neighborhood?

14. Oh yes, sir. Give me your linen. I will attend to the matter.

non compris(*e*) (not included) usually follows substantive and must therefore be made to agree with it. See Causerie 32, 14, 15.

2. *Allumez le feu*, 'light the fire'; *Je voudrais une autre couverture*,

'I should like another bed cover'; *Où est le coiffeur?* 'where is the barber' (i. e. shop)? *Je désire un bain chaud, où est la salle de bains?* 'I wish a warm bath, where is the bath-room'? *Je désire parler au directeur* (or, *gérant*), 'I should like to speak to the manager'.

3. Electricity is used in public buildings and modern houses on both banks of the Seine. In older Paris, however, though gas stoves are in every kitchen, lamps and candles are often the preferred way of lighting; *une lampe*, 'a lamp'; *une bougie*, 'a candle'.

4. *le chauffage central*, 'steam heat', or 'furnace heat'. In large hotels and *appartements de luxe* on the right bank of the Seine one finds central heating, but in other parts of Paris and in almost all other French cities

CAUSERIE 12.

Dîner au café Marguery (a).

1. Nous voici au Café Marguery. Eh bien, dînons-nous dans la salle, ou dehors sur la terrasse?

2. Sur la terrasse, je vous en prie. J'aimerais regarder le boulevard illuminé et cette foule si parisienne qui passe dans la rue.

3. Comme vous voudrez, mon cher. Prenons cette table-là, entre les deux petits arbres.

(*Au garçon.*)

4. Garçon, prenez nos pardessus, nos chapeaux et nos parapluies, s. v. p. et enlevez cette troisième chaise. Elle me gêne.[1]

5. Certainement, monsieur. — Désirez-vous dîner à la carte[2] ou à table d'hôte, messieurs?

6. A la carte, je pense.

7. Voici la carte, monsieur. Voulez-vous des huîtres?

8. Non, apportez-nous des hors-d'œuvre. J'aimerais des anchois avec un morceau de citron. Mon ami désire du melon s'il y en a de bien froid.[3]

9. Monsieur peut y compter. Le patron en garde tou-

the open fire or *poêle* (stove) is still customary. *Un faget de bois*, 'package of kindling wood'; *Un sac de boulets coûte onze francs cinquante*, 'a bag of coal costs 11 fr. 50'.

5. *un sou*, 'one sou' (or, five centimes) equals one American penny, or halfpenny in English money. In small shops or at the flower and other street markets the tradespeople frequently give the price of an article as 'twenty sous', instead of saying 'one franc', or as 'thirty sous', instead of 'one franc fifty'. See Appendix, "French money".

6. *la blanchisseuse*, 'washerwoman', 'laundress'; *blanchir*, 'to launder', 'wash'; *repasser*, 'to iron'; *donner un coup de fer*, 'to press'.

NOTE. — Parisian laundries are conducted exclusively by women.

CONVERSATION 12.

Dinner at Café Marguery (a).

1. Here we are at the Café Marguery. — Well, shall [do] we dine in the dining hall or outside on the *terrasse?*

2. On the *terrasse*, I beg. I should like to look at the illuminated boulevard and this Parisian crowd which is passing in the street.

3. As you wish [will wish], my dear fellow. Let us take that table between the two little trees.

(*To the waiter.*)

4. Waiter, take our overcoats, our hats, and our umbrellas, and please, remove this third chair. It is in my way.

5. Certainly, sir. — Do you wish to dine *à la carte* or *table d'hôte*, gentlemen?

6. *A la carte*, I think.

7. Here is the bill of fare, sir. Do you want oysters?

8. No, bring us some relishes. I should like some anchovies with a bit of lemon. My friend wishes a melon, if there is any really cold.

9. *Monsieur* can depend upon it. The proprietor keeps

jours quelques-uns dans la glacière pour sa clientèle américaine.

10. Un moment, garçon. Il me manque une serviette.[4]

11. Pardon, monsieur l'a laissée tomber sur le parquet. Je vous la ramasserai.

12. Merci bien. Apportez-nous de l'eau glacée.

(*Un peu plus tard.*)

13. Monsieur veut-il commander le dîner maintenant? Quel potage désirez-vous?

14. Du consommé Julienne. Quant au poisson, qu'est-ce qu'il y a de bon?

15. Une sole frite, monsieur. C'est le chef[5] (*shay*) d'œuvre de notre chef (*shef*); le plat[5] tout particulier qui a rendu célèbre le Café Marguery.

16. Dans ce cas-là, il nous le faudra. — Et après cela apportez-nous deux portions de gigot de mouton (bifteck assez maigre) avec des pommes de terre au gratin et des haricots verts.

1. See Causerie 48, note 2.

2. *un menu*, 'bill of fare' for *table d'hôte* meal (one served with fixed price for entire meal); *une carte*, 'bill of fare' for meal served *à la carte* (separate charge for each item).

3. *chaud* (*shoze*), *chaude* (*shozed*), fem. 'hot', 'warm'; *du thé chaud* 'some hot tea'; *de la viande chaude* (*froide*), 'some hot (cold) meat'.

CAUSERIE 13.

Dîner au Café Marguery (b).

1. Vous voulez le légume[1] seul, servi à la française, n'est-ce pas, monsieur?

2. Non, je le préfère servi avec la viande,[2] à l'américaine. (*A l'ami.*) Et ensuite, Henri, désirez-vous du gibier (de la

some always in the ice chest for his American customers.

10. One moment, waiter; I have no napkin [there is lacking to me a napkin].

11. Beg pardon, *monsieur* has let it drop on the floor. I will pick it up for you.

12. Thank you. Bring us some ice water.

(*A little later.*)

13 Does *monsieur* wish to order dinner now? What soup do you wish?

14. Some *consommé Julienne*. As for fish, what is there that is good?

15. A fried sole, sir. It is the greatest achievement of our chef, the particular dish which has made the Café Marguery famous.

16. In that case, we must have it. — And after that bring us two portions of leg of mutton (beefsteak quite rare) with potatoes cooked with cheese and some string beans.

4. *une assiette*, 'plate'. Ex. *Ma serviette n'est pas propre, donnez-m'en une autre*, 'my napkin is soiled; give me another'; *malpropre*, 'soiled' (not quite clean); *sale*, 'dirty', 'filthy'.

5. *un chef*, (professional) 'man cook'; *chef*, adj., 'chief', 'principal', 'head'. Note difference in pronounciation in sentence 15.

6. *un plat*, 'dish' (of food), 'course' (of a meal).

CONVERSATION 13.

Dinner at Café Marguery (b).

1. You wish the vegetable served alone, French style, do you not, sir?

2. No, I prefer it served with the meat, American style. (*To friend.*) And then, Henry, do you wish some game

volaille)[3] et une salade? On les sert ensemble en Europe, vous savez.

3. Pas de salade ce soir, merci. J'aimerais mieux un artichaut cuit.

4. C'est bon ça; j'en conviens. Cependant (*or*, tout de même) je ne peux pas me passer de ma salade et de mon gibier. C'est mon plat favori. — Garçon, une portion de canard rôti avec une salade.

5. Quelle espèce (*or*, sorte) de salade, monsieur désire-t-il? Nous avons de la laitue, de la tomate, de l'escarole et de la romaine.

6. Eh bien, je prends une salade de laitue, servie avec une sauce Roquefort. Je veux qu'on me la prépare (*or*, l'assaisonne[4]) s. v. p. N'y mettez pas trop de vinaigre.

7. C'est entendu, monsieur. Et quant au dessert, monsieur veut-il une glace?

8. J'aimerais mieux du fromage; un morceau de Camembert, si vous en avez.

9. Quant à moi, je prends un petit pot de Crême d'Isigny avec des fraises des bois.

10. Voici la carte des vins.[5] Quel vin désirez-vous, messieurs? Un Bordeaux rouge ou un Bourgogne blanc, par exemple, va très bien avec le mouton.

11. Pas de vin ce soir, merci. Nous prenons deux canettes de bière. — Garçon, l'addition et deux cafés noirs[6] tout de suite. Nous voulons partir de bonne heure pour le théâtre.

1. *des choux-fleurs*, 'some cauliflower'; *des petits pois*, 'peas'; *des pommes de terre sautées*, 'stewed potatoes'; *des pommes de terre frites*, 'fried potatoes'; *des pommes de terre en robe de chambre*, 'potatoes baked in the jacket'.

2. *la viande rôtie*, 'roast meat'; *le bifteck garni*, or, *le bifteck à la jardinière*, 'beefsteak garnished with several kinds of vegetables'; *du veau*,

(poultry) and a salad? They serve them together in Europe, you know.

3. No salad this evening, thanks. I should like a boiled artichoke better.

4. That is good, I admit. All the same, I cannot do without my salad and my game. It is my favorite course [dish]. — Waiter, one portion of roast duck with salad.

5. What kind of salad do you wish, sir? We have some lettuce, tomato, endive, and *romaine.*

6. Well, I will take a lettuce salad with Roquefort sauce. I wish it seasoned for me [I want that one should prepare it for me], please. Do not put too much vinegar in it.

7. Very well, sir. And as to the dessert, do you wish an ice?

8. No, I prefer some cheese; a piece of Camembert, if you have any.

9. As for me, I will take a little pot of Isigny Cream with wild strawberries.

10. Here is the wine card. What wine do you wish, gentlemen? A red Bordeaux, or a white Burgundy, for example, goes very well with the mutton.

11. No wine this evening, thank you. We will take two small bottles of beer. — Waiter, the bill and two after-dinner coffees right away. We wish to start in good time for the theatre.

'veal'; *le ris de veau,* 'sweetbread'; *le riz,* 'rice'; *une côtelette,* 'a chop'; *Faites-moi cuire un bifteck assez maigre,* 'have a steak cooked rather rare for me'.

3. *le poulet,* 'chicken'; *la volaille,* 'fowl', 'poultry'; *du gibier à plume,* 'feathered game'.

4. *du sel,* 'salt'; *du poivre,* 'pepper'; *du vinaigre,* 'vinegar'.

5. *une bouteille de vin*, 'a bottle of wine'; *une demi-bouteille*, 'a small sized bottle', lit. 'half bottle'; *débouchez la bouteille*, 'uncork the bottle'; *une canette de bière*, 'a measure (small bottle) of beer'; *un bock*, a small high glass of beer.

6. *du café au lait*, coffee served with cream; *du café noir*, a small cup of after-dinner coffee, served without cream.

CAUSERIE 14.

La concierge.

(*Dans la loge*[1] *de la concierge.*)

1. Bonjour, madame Coppet. Le facteur a-t-il laissé des lettres pour moi?

2. Oui, mademoiselle. Le courrier vient d'arriver. Voici vos lettres. Je ferai monter celles de madame votre sœur.

3. Ce n'est pas la peine (*or*, ça ne vaut pas la peine). Madame Brown va descendre tout à l'heure.

4. Dans ce cas-là, je les lui[2] donnerai ici. — Quelle belle journée! Vous allez dans les magasins, mademoiselle?

5. Pas aujourd'hui. Je vais faire un petit tour au Parc Monceau. — J'ai une petite prière à vous faire. Si la coiffeuse arrive avant que je ne sois[3] rentrée, dites-lui de m'attendre, je vous prie.

6. A quelle heure serez-vous rentrée, mademoiselle?

7. Je rentrerai (*or*, je serai de retour) à onze heures sans faute. J'attends aussi des paquets du Louvre. — Si cela ne vous dérange pas trop, ayez la bonté de les garder chez vous.

8. Cela ne me dérange pas du tout, mademoiselle. Je me chargerai[4] volontiers de tout cela.

9. Y a-t-il une boîte aux lettres dans le voisinage?

USEFUL WORDS.

une fourchette, 'a fork'; *un couteau*, 'a table knife', *une cuiller*, 'a spoon'; *du pain*, 'some bread'; *un petit pain*, 'a roll'; *un œuf sur le plat*, 'a poached egg'; *encore de l'eau*, 'some more water'; *Apportez-moi encore du thé*, 'bring me some more tea'; *du fruit*, 'some fruit'; *une poire*, 'a pear'; *une pomme*, 'an apple'; *du raisin*, 'some grapes'; *des pêches*, 'some peaches.'

CONVERSATION 14.

The janitress.

(*At janitress' or house-porter's lodge.*)

1. Good morning [good day], Mrs. Coppet. Has the postman left any letters for me?

2. Yes, Miss. The post has just come. Here are your letters. I will have your sister's [those of madam your sister] sent up.

3. It is not worth the trouble. Mrs. Brown is coming downstairs very soon.

4. In that case, I will give them to her here. — What a beautiful day! Are you going shopping, [Miss]?

5. Not to-day. I am going for a short walk in the Monceau Park. I have a small favor to ask of you. If the hairdresser arrives before I return, tell her to wait for me, please [I beg of you].

6. At what time will you return, [Miss]?

7. I shall return (be back) at eleven o'clock without fail. I also expect some packages from the Louvre. — If it would not be too much trouble, will you have the goodness to keep them for me (i. e. in your lodge)?

8. That is no trouble at all for me, [Miss]. . . . I will attend willingly to all that.

9. Is there a letter box in the neighborhood?

10. Oui, mademoiselle, justement en face (à côté) de cette maison.

11. J'ai été bien stupide de ne pas l'avoir remarquée.

12. Mais non, mademoiselle, les étrangers[5] ont toujours du mal à trouver les boîtes à Paris.

13. Quel singulier usage de les cacher dans les murs. Mais voici enfin mon amie. Au revoir, Madame Coppet.

1. *une loge*, 'box' at opera or theatre; 'lodge,' or office of janitor just inside entrance to European apartment houses. — In Paris no stranger enters without stating to the *concierge* the name of the person whom he wishes to see.

2. The placing of direct and indirect objects (pronouns) with verb of the indicative mood, is often a serious difficulty for foreigners. Instead of the more or less complicated table, sometimes given in grammars, the following simple and invariable rule may be of help: Indirect object (person) *precedes* direct object (thing) when the person in question (*me*, *te*, *nous*, *vous*) is present. Indirect object *follows* direct object when

CAUSERIE 15.

Une invitation à prendre le thé au Bois.

1. Je viens de recevoir un "petit bleu"[1] (*or*, pneumatique) de madame de Savan. Je vais vous le lire.[2] Elle dit: "Pouvez-vous nous rejoindre[3] chez Rumpelmayer, rue de Rivoli, à cinq heures cet après-midi. Répondez, s. v. p."

2. Charmant! Nous pouvons accepter cette invitation à moins que vous ne[4] soyez prise.[5] Cela dépend de vous.

3. Je suis libre, mais il ne s'agit pas[6] de moi. Vous oubliez que vous avez donné rendez-vous à vos amis anglais à Armenonville.

4. Comme je suis étourdie! J'avais complètement oublié ce rendez-vous.

5. J'ai souvent entendu parler d'Armenonville depuis que

10. Yes, Miss, just opposite (beside) this house.

11 I was very stupid not to have noticed it!

12. Oh no, Miss. Strangers always have trouble finding the letter boxes in Paris.

13. What a singular custom to hide them in the walls. But here is my friend at last. Good-bye, Mrs. Coppet.

person in question (*lui*, 'him or her'; *leur*, 'them') is absent. Ex. *Je vous le donne*, 'I give it to you'; *Je le lui donne*, 'I give it to him'. In imperative mood sentences the rule is simple: Direct object always precedes the indirect. Ex. *Donnez-le moi*, 'give it to me'; *Donnez-le leur*, 'give it to them'.

3. Subj. after *avant que*. See Causerie 8, note 11.

4. *se charger de*, 'to charge oneself with'; 'to see to'; 'to attend to'. Ex. *Il se charge de l'affaire*, 'he is attending to the matter'.

5. See Causerie 9, note 6.

CONVERSATION 15.

An invitation to take tea in the Bois.

1. I have just received a "little blue" (pneumatique) from Mrs. de Savan. I will read it to you. She says, "Can you join us at Rumpelmayer's, rue de Rivoli, at five o'clock this afternoon? Answer, please."

2. Delightful! We can accept this invitation unless you are engaged. It [that] depends on you.

3. I am free, but it is not a question of me. You are forgetting that you have arranged to meet your English friends at Armenonville.

4. How stupid I am. I had completely forgotten this appointment.

5. I have often heard Armenonville spoken of since I

je suis arrivée à Paris. Dans quelle partie de la ville se trouve ce café si renommé?

6. Armenonville, n'est pas en ville. C'est un restaurant très en vogue, mais situé au milieu du Bois de Boulogne[7] et ce parc, comme vous le savez, est très grand. Il faut aller à Armenonville en voiture ou en automobile.

7. Jeudi dernier, j'ai été invitée à[8] prendre le thé au Pavillon C——.

8. La situation du Pavillon C —— est très commode, tout près de la Porte Dauphine. De la Place de l'Etoile on peut y aller à pied.

9. Le monde (*or*, la société) là-bas est fort cosmopolite.[9] On y remarque des étrangers de tous les pays[10] du monde. Ils se prennent sans doute pour de vrais Parisiens.

10. A Armenonville (*or*, au Pré-Catelan) c'est toute autre chose. On y trouve la vraie vie mondaine de Paris.

11. J'aimerais bien voir cela avant de quitter la capitale.

12. Eh bien, ne voulez-vous pas être des nôtres[11] cet après-midi?

13. Cela me ferait plaisir, si je ne suis pas de trop.

14. Pas le moins du monde. Il ne faut pas[12] manquer une telle occasion. En pleine saison[13] le Bois est très divertissant.

15. Donnez-moi dix minutes et je suis à vous.

16. Sonnez le valet de chambre, je vous prie. Il faut envoyer une réponse à madame de Savan.

1. For 30 *centimes* (six cents) a thin letter may be sent (through pneumatic tubes) and delivered within two hours' time in any part of Paris. They were once printed only on blue paper, hence the name, "*petit bleu*".

2. See Causerie 14, note 2.

arrived in Paris. In what part of the city is [finds itself] this celebrated café?

6. Armenonville is not in the town. It is a very popular restaurant, but situated in the middle of the Bois de Boulogne and this park, as you know, is very large. It is necessary to go to Armenonville in a carriage or automobile.

7. Last Thursday I was invited to the C —— Pavilion to take tea.

8. The situation of the C—— Pavilion is very convenient, right near the *Porte Dauphine*. From the *Place de l'Etoile* one can go there on foot.

9. The people [world] there are extremely cosmopolitan. One notices [there] foreigners from all the countries of the world. They take one another for real Parisians, no doubt.

10. At Armenonville (*or*, at Pré Catelan) it is quite another matter. One finds there the genuinely fashionable life of Paris.

11. I should like very much to see that before leaving the capital.

12. Well, will you not be one of us this afternoon?

13. That will give me pleasure if I am not intruding.

14. Not the least in the world. You should not miss such an opportunity. At the height of the season the Bois is very entertaining.

15. Give me ten minutes and I am ready [at your service].

16. Ring for the *valet de chambre*, please. It is necessary to send an answer to Mrs. de Savan.

3. *rencontrer*, 'to meet' (by chance); *rejoindre*, 'to meet', 'to join (not rejoin) a friend, or acquaintance'. Ex. *J'ai rejoint mon père à l'hôtel*, 'I met my father (by appointment) at the hotel'; *J'ai rencontré mon père dans la rue*, 'I met my father (by chance) in the street'; *une rencontre*,

'a chance meeting'; *une réunion*, 'a public or private meeting', function where one or more speakers address an audience.

4. pleonastic *ne*. See Causerie 35, note 1.

5 *être pris* (*prise*, fem.), 'to be previously engaged'; i. e. socially or in a business way; *être libre*, 'to be free of engagements'. Ex. *Etes-vous prise, madam? Non je suis libre cet après-midi?* 'Have you an engagement, madame? No, I am free this afternoon'.

6. *agir*, 'to act', 'to conduct oneself'; *s'agir* (impers. verb), 'to be a question of', 'to concern or affect'. Ex. *Il a bien agi*, 'he conducted himself well'; *Elle a agi en amie*, 'she has acted as a real friend'; *Il s'agit du point de vue*, 'it is a question of the point of view'.

7. The *Bois de Boulogne* is the largest city park in the world.

CAUSERIE 16.

En voyage (a).

(*Monsieur Brown au cocher.*)

1. A la gare de Lyon, cocher, aussi vite que possible.

(*Au facteur à la gare.*)

2. Gardez mes bagages pendant que je me procure (*or*, je cherche) des billets.

(*Dans la salle d'attente. Au guichet.*)

3. Deux premières[1] (secondes), pour Genève, s. v. p.

4. Aller et retour, monsieur?

5. Non, des billets simples. Quel en est le prix?

6. Quatre-vingt-quinze francs par personne.

(*Au bureau des renseignements.*)

7. A quelle heure part le rapide pour Genève? Je n'ai pas pu me procurer l'indicateur des trains à l'hôtel.

8. Le rapide part à onze heures et demie, monsieur.

9. Le train est-il omnibus?

10. Non, il n'y a que des voitures de première et de deuxième classe dans les rapides. De plus, il y a un wagon-restaurant[2] (un wagon-lit).

8. *J'étais invité à déjeûner (à dîner, à prendre le thé)*, 'I was invited to luncheon' (dinner, to take tea).

9. *un cosmopolite*, 'a cosmopolitan'; person equally at home in many countries.

10. *le pays*, 'country', 'nation'; *la patrie*, 'one's native country', 'fatherland'; *la campagne*, 'country' (in opposition to city).

11. *être des nôtres (des vôtres)*, 'to be with us' (you), 'to be one of us' (you). Ex. *Quel dommage que vous ne fussiez pas des nôtres*, 'what a pity you were not with us'.

12. See Causerie 8, note, 5.

13. *La morte saison*, 'out of season'.

CONVERSATION 16.

Traveling (a).

(*Mr. Brown to cabman.*)

1. To the Lyon station, cabby, as quickly as possible.

(*To porter at the station.*)

2. Take care of my luggage while I procure the tickets.

(*In the waiting room. At the booking office.*)

3. Two tickets, first class (second class) for Geneva, please.

4. Round trip, sir?

5. No, straight (single) tickets. How much are they?

6. Ninety-five francs for each person.

(*At the bureau of information.*)

7. At what hour does the express leave for Geneva? I was not able to procure a time-table at the hotel.

8. The express leaves at half after eleven o'clock, sir.

9. Has the train first, second, and third class coaches?

10. No, there are only first and second class coaches in the express trains. Then, there is a dining car (sleeping car).

11. Avons-nous à changer pour la Suisse?

12. Non, le train est direct. — Pardon, je me trompe.[3] Il faudra changer à Lyon.

13. Y a-t-il correspondance?[4]

14. Oui, monsieur, on n'attend que quinze minutes.

(*Au facteur.*)

15. Venez. Je désire faire enregistrer mes bagages.

1. *trois billets, deuxième classe,* or *trois secondes,* 'three tickets, second class'. NOTE. — There being no fourth class coaches in France, third class in that country may be said to correspond to fourth class in Germany. See page 187, lines 16–20.

2. *A quelle heure est le déjeûner* (*dîner*) *dans le wagon-restaurant?* 'at what hour is luncheon (dinner) in the dining car'? *Avons-nous le temps de prendre un bouillon au buffet avant de repartir?* 'have we time to take a cup of bouillon at the lunch counter before leaving (again')? *Y a-t-il*

CAUSERIE 17.

En voyage (b).

(*A l'inspecteur.*)

1. Veuillez étiqueter[1] nos malles.[2] Je veux enregistrer[3] celle-ci pour Genève.

2. Voici votre bulletin de bagages, monsieur.

3. Combien de temps faudrait-il pour envoyer l'autre malle par petite vitesse (grande vitesse)?[4]

4. Cinq jours (deux jours) à peu près, monsieur. — Voici votre reçu.[5]

(*L'employé à la sortie.*[6])

5. Montrez vos billets, mesdames et messieurs.

6. Voici mon billet de quai, monsieur. Je vais accompagner mes amis au train.

(*Dans le corridor du train. Monsieur Brown à un monsieur.*)

11. Does one change cars for Switzerland?

12. No, the train goes through. — I beg pardon, I am mistaken. It will be necessary to change cars at Lyon.

13. Is there a good connection?

14. Yes, sir, one waits only fifteen minutes.

(*To the porter.*)

15. Come, I wish to have my luggage checked (labelled).

un wagon-lit? 'is there a sleeping car'? *Quel est le prix d'une couchette?* 'what is the price of a berth'?

3. *tromper*, 'to deceive'; *se tromper*, 'to be mistaken'. Ex. *Il faut moins d'adresse pour tromper que pour ne pas se laisser tromper*, 'it requires less skill to deceive than not to allow oneself to be deceived'; *Vous vous trompez*, 'you are mistaken'.

4. *une correspondance*, 'connection' of trains at railway junction; also, 'a transfer' on street cars, omnibuses, etc.

CONVERSATION 17.

Traveling (b).

(*To baggage official.*)

1. Will you kindly label our trunks. I wish to check [register] this one (i. e. take it with me on same train) to Geneva.

2. Here is your check, sir.

3. How long would it take to send the other trunk by freight (express)?

4. About five (two) days, sir. — Here is your receipt.

(*Official at exit.*)

5. Show your tickets, ladies and gentlemen.

6. Here is my platform ticket, sir. I am going to accompany my friends to the train.

(*In corridor of train. Mr. Brown to gentleman.*)

7. Pardon, monsieur, y a-t-il encore deux places dans ce compartiment?

8. Nous sommes au complet, mais celui-ci est un wagon pour fumeurs.

(*Le facteur aux Américains.*)

9. Tenez, monsieur, ce compartiment-ci est tout à fait vide.

(*Mme. Brown.*)

10. Nous y voici enfin! Nous nous sommes levés de si bonne heure ce matin. Je suis tout à fait exténuée. Alors, asseyons-nous de ce côté-ci. Je ne peux pas voyager à reculons sans être indisposée.

(*Au facteur.*)

11. Mettez le grand sac sous la banquette et les autres choses là-haut. — Merci bien. (*On donne un pourboire au facteur.*)

(*L'ami aux voyageurs.*)

12. Le train part. Bon voyage! Mes amitiés à tout le monde chez vous.

13. Au revoir! — A bientôt!

14. Adieu.

1. *une étiquette*, 'a label' on bottle, box, trunk, package, etc.

2. *faire une malle*, 'to pack a trunk'; *défaire une malle*, 'to unpack a trunk'; *fermer à clef*, 'to lock'; *ouvrir*, 'to open'.

3. *enregistrer*, 'to check or register' (luggage); *recommender*, 'to register' (a letter). NOTE. — As only 30 *kilos* of luggage go free on one passenger's ticket in France, even a small trunk may easily be found to be over-weight (*supplément de bagage*). Hence it is a common method of sending trunks by *petite vitesse*.

4. *grande vitesse*, 'express'; system comparable to American baggage-express. When traveling from one country to another in Europe, one is notified of arrival of trunk and must go to the local customhouse in order to claim it, and to pay duty if necessary. See Causerie 42.

5. *un reçu, une quittance*, 'receipt' for money paid. Note difference in usage: *un reçu* is usually a receipt for a cash payment or more often

7. Pardon me, sir, are there two places remaining in this compartment?

8. We are full here, but this is a smoker.

(*Porter to Americans.*)

9. Here, sir, this compartment is quite empty.

(*Mrs. Brown.*)

10. Here we are at last. We got up so early this morning. I am completely exhausted. Well, let us sit on this side. I cannot ride backwards without being ill.

(*To porter.*)

11. Put the large bag under the seat and the other things up there. — Thanks. (*Gives tip to porter.*)

(*Friend to travelers.*)

12. The train is starting. A pleasant journey! My kind regards to every one at home.

13. Au revoir. — Hope to see you again soon.

14. Good-bye.

pre-payment; *une quittance*, receipt for bill presented for board, rental, or itemized shop-bill; *acquitter*, 'to receipt' (a bill). *Attachez un timbre à quittance, s. v. p.* 'Please put on a stamp', to show bill has been paid. See Causerie 5, note 10.

6. *l'entrée*, 'entrance'.

USEFUL PHRASES.

Vingt minutes d'arrêt, 'twenty minutes' stop'; *Appelez un facteur*, 'call a porter'; *Quel affreux courant d'air, permettez moi de lever la glace*, 'what a frightful draught, permit me to close the window'; *Descendez, monsieur, il faut passer à la douane*, 'step out, sir, you must pass the customs'; *La salle d'attente est à gauche*, 'the waiting room is on the left'; *Facteur, retirez mon sac et mes parapluies de la consigne*, 'porter, fetch my bag and my umbrellas from the package room'; *En voiture, mesdames et messieurs* 'All aboard' (ladies and gentlemen); *voilà le sifflet*, 'there is the whistle'.

CAUSERIE 18.

L'étude du français en Amérique (a).

1. Avez-vous été en France, mademoiselle?

2. Pas encore, monsieur, mais j'espère y aller l'année[1] prochaine. C'est pour cela que je désire apprendre le français.

3. Mais vous le parlez très bien à présent, je trouve.

4. Vous me flattez, monsieur. Je sais assez bien la grammaire et j'ai lu les œuvres[2] principales des plus grands auteurs français. La conversation est une toute autre affaire. Je peux me tirer d'affaire,[3] mais c'est tout.

5. Puis-je vous demander, mademoiselle, comment vous avez étudié le français?

6. Pendant plusieurs années, j'ai eu des leçons de grammaire. A présent, je prends des leçons de conversation avec une dame qui a longtemps habité Paris.

7. Vous trouvez cela plus intéressant, n'est-ce pas?

8. Oui, monsieur. J'aime surtout les idiotismes. Quand je serai à Paris, je tiens à apprendre le langage[4] courant[5] et même un peu l'argot parisien.

9. A vrai dire, mademoiselle, c'est toujours un peu risqué[6] pour un étranger d'employer l'argot.[7] Comme en anglais, il y a l'argot de salon et l'argot vulgaire. Aussi, on peut très facilement faire un faux pas, ou — pour employer de l'argot — une "gaffe".

10. Une gaffe. Quelle drôle d'expression! Qu'est-ce que cela veut dire?

11. Une gaffe veut dire une expression employée mal à propos, qui embarrasse quelqu'un.

12. Le tutoiement en français me plaît beaucoup. Quel dommage qu'on ne l'emploie pas en anglais!

CONVERSATION 18.

Learning French in America (a).

1. Have you been in France, [Miss]. . . . ?

2. Not yet, sir, but I hope to go there next year. On this account, I wish to learn French.

3. But you speak it very well now, I find.

4. You flatter me, sir. I know the grammar quite well and I have read the principal works of the greatest French authors. Conversation is quite another matter. I manage to get on, that is all.

5. May I ask you, [Miss], in what manner you have studied French?

6. For several years I have had lessons in grammar. At present I am taking conversation lessons with a lady who lived in Paris for a long time.

7. You find that more interesting, do you not?

8. Yes, sir. Above all I like the idioms. When I am [shall be] in Paris I want to learn the present day manner of speaking and even a little Parisian slang.

9. To tell the truth, [Miss], it is always a bit dangerous for a foreigner to use slang. As in English, there is refined slang [of the drawing-room] and vulgar slang. Also, one may very easily make a social blunder, or — to employ a slang phrase — a "gaffe".

10. A *gaffe*. What a droll expression! What does that mean?

11. A *gaffe* means an expression that is out of place which may embarrass some one.

12. The use of "thou" and "thee" in French pleases me very much. What a pity that it is not employed in English!

1. *un an, une année*, 'a year', 'one year'; *les ans, les années*, 'years' Note. — The correct use of these synonyms forms one of the so-called *pièges* of the French language. Using the singular, one usually says *une année*, rather than *un an*. Ex. *J'ai passé une année à Berlin*, 'I spent one year in Berlin'; *Bonne année!* 'A Happy New Year'! One says, however, *le jour de l'an*, 'New Year's Day'. In the plural the correct distinction is more difficult. *Années* expresses usually the idea of duration of time. Ex. *Pendant trois années*, 'for three years'; *Ce sont ses belles années*, 'he (or she) is in the prime of life'; *tous les ans*, 'every year', 'yearly'; *Elle a dix ans*, 'she is ten years old'.

2. *une œuvre*, 'piece of work', 'work of author'; *un œuvre*, 'work of a musician', 'something accomplished or performed'. Ex. *les œuvres* (fem.) *de charité*, 'works of charity'; *les œuvres posthumes* (*inédites*), 'posthumous (unpublished) works'; *un hors-d œuvre*, 'a side dish, relish'; *un chef-d'œuvre*, 'a masterpiece'.

3. *Je peux me faire comprendre*, 'I can make myself understood'; *Je peux m'exprimer*, 'I can express myself'.

4. *la langue*, 'tongue'; 'language', *le langage*, 'speech', 'manner of

CAUSERIE 19.

L'étude du français en Amérique (b).

1. Je suis très content de voir que vous vous intéressez[1] sérieusement au français, mademoiselle.

2. C'est vrai, monsieur. Toute ma famille aime beaucoup les langues modernes.

3. Mademoiselle votre sœur parle couramment l'allemand et l'italien, n'est-ce-pas?

4. En effet, Mathilde a une grande facilité pour les langues. C'est son fort.

5. Elle a été élevée en Europe, m'a-t-on dit.

6. Pas tout à fait. Elle a passé cinq ans là-bas. Elle est de retour depuis trois ans.

7. Connaissez-vous la méthode S. . . . ?

speech'; 'expressions'. Ex. *la langue allemande*, 'the German language'; *le langage du peuple* (or, *populaire*), 'expressions used by the common people'.

5. *courant* (adj.), 'current', 'present-day', 'colloquial'; *le courant*, 'stream', 'course', 'present month', etc.; *fin courant*, 'at the end of the present month'; *Je vous tiendrai au courant de l'affaire*, 'I will keep you informed of how the matter is going'; *couramment*, 'fluently'.

6. *risqué, osé*, 'daring', 'dangerous', 'bold', 'improper'; *un tour d'adresse bien risqué*, 'a very dangerous feat'; *un livre risqué*, 'an improper book'.

7. *l'argot*, 'slang'; expressions used by certain professions or classes of persons; *l'argot de salon*, 'expressions used in polite society'. NOTE. – The following expressions (though not found in the French dictionary) are nevertheless used by well-bred persons all over Europe: *chic*, 'smart', 'stylish', 'in good form'; *épatant(e)*, 'stunning', 'splendid'. Ex. *L'actrice est épatante dans ce rôle-là*, 'the actress is splendid in that rôle'; *embêtant(e)*, 'maddening'; *un tuyau*, 'a tip' (advice); *une bande*, 'set' (society); *débordé(e)*, 'too busy'; *se balader*, 'to take a stroll'; *calé(e)*, 'proficient' (in one's profession, etc.).

CONVERSATION 19.

Learning French in America (b).

1. I am much pleased to see that you are seriously interested in French, [Miss].

2. It is true, sir. All my family are very fond of modern languages.

3. Your sister speaks German and Italian fluently, does she not?

4. Indeed, Matilda has a great talent for languages. It is her strong point.

5. She was brought up in Europe, I have been told.

6. Not entirely. She spent five years there. She has been home for three years now.

7. Do you know the S. . . . method?

8. Oui, mais je l'ai trouvée très peu pratique. Ce fut pour moi une réelle perte de temps.

9. C'est bien difficile d'apprendre le français sans être entouré de Français. On ne peut pas se fier[2] au dictionnaire. A ce propos, mademoiselle, puis-je vous donner un petit conseil?

10. Je vous en serai bien reconnaissante (*or*, je vous en saurai gré), monsieur.

11. Eh bien, une méthode pratique pour acquérir une langue à l'étranger, c'est celle-ci. Apprenez par cœur tous les jours une douzaine[3] de phrases. Je ne veux pas parler de la poésie qui vient plus tard, mais des expressions qu'on emploie dans la vie quotidienne (*or*, courante, *or*, ordinaire).

12. Je comprends bien que cela augmente le vocabulaire.

13. De plus, il faut lire des livres modernes et profiter de toutes les occasions de parler français.

14. Je vous remercie de votre conseil, monsieur. Je ferai de mon mieux pour le suivre.

1. *s'intéresser à*, 'to be interested in'; *se passionner pour*, 'to be deeply interested in', 'to rave over'. Ex. *Je m'intéresse à la peinture*, 'I am interested in painting'; *Je me passionne pour la musique*, 'I am wild over music.'

CAUSERIE 20.

Chez le tailleur.

1. L'habit[1] me semble un peu trop court par derrière (devant).

2. C'est vrai. A partir d'ici[2] il faudra le faire un peu plus long. J'y mettrai une épingle[3] pour me guider.

8. Yes, but I did not find it very practical. It was a pure waste of time for me.

9. It is very difficult to learn French without being surrounded by French people. One cannot depend on the dictionary. In this connection, [Miss], may I give you a bit of advice?

10. I shall be very grateful to you [for it], sir.

11. Well, a practical method of acquiring a language when not in the country is this: learn by heart every day a dozen phrases. I do not mean poetry, which comes later, but the expressions which one employs in daily (*or*, ordinary) life.

12. I can understand very well how that enlarges the vocabulary.

13. Besides, it is necessary to read modern books and to profit by all opportunities to speak French.

14. I thank you for your advice, sir. I shall do my best to follow it.

2. *se fier à*, 'to depend upon'; *se défier de*, 'to distrust'. Ex. *Je me fie à vous*, 'I depend upon you'; *Je me défie de cet homme*, 'I distrust this man'.

3. *une dizaine*, 'ten' (of a kind); *une centaine*, 'a hundred' (of a kind).

CONVERSATION 20.

At the tailor's.

1. The coat seems to me a little short behind (in front).

2. It is true. From here around it will be necessary to make it a bit longer. I will put in a pin here to guide me.

3. Avez-vous bien décati le drap avant de tailler le costume?

4. Certainement (*or*, bien sûr, *colloquial*), monsieur. Regardez donc l'envers de l'étoffe.

5. Le gilet est un peu serré, je trouve. N'y a-t-il pas un pli à l'épaule?

6. Ça n'est rien. Quand je le repasserai[4] cela disparaîtra. Le gilet vous va comme un gant, monsieur.

7. Le costume entier me plaît beaucoup. Et maintenant regardez ce pardessus.

8. Quelle déchirure affreuse! Comment une telle chose est-elle arrivée?

9. Hier, dans l'Avenue de l'Opéra un cheval emballé est monté sur le refuge[5] tout près de moi. En m'élançant[6] vers le trottoir, j'ai failli[7] être écrasé par une automobile.[8]

10. Vous l'avez échappé belle, monsieur.

11. De cette façon j'ai déchiré mon pardessus. Est-il possible de le raccomoder?

12. Je peux vous le raccommoder très facilement, monsieur. La déchirure ne sera pas visible. Et ensuite nous pourrons le nettoyer.

13. Vous sera-t-il possible de me l'envoyer demain matin?

14. Impossible, monsieur, mais après-demain[9] je vous l'enverrai sans faute. Il me manque quelques ouvriers en ce moment.

15. J'ai lu dans le journal que les ouvriers se mettent en grève.

16. Vous demeurez toujours dans la même maison (*or*, vous habitez toujours la même maison), monsieur?

17. Non, nous venons de déménager. Il y a cinq jours que nous sommes installés dans la Rue de la Pompe, numéro cent-quatre-vingt-deux, deuxième étage.

3. Did you shrink the cloth thoroughly before cutting the suit?

4. Certainly (surely) sir. Look at the wrong side of the material.

5. The vest is a bit tight, I find. Is there not a wrinkle at the shoulder?

6. That is nothing. When I press it that will disappear. The vest fits you like a glove, sir.

7. I am pleased with the entire suit. — And now, look at this overcoat.

8. What a frightful tear! How did such a thing happen?

9. Yesterday in the Avenue de l'Opéra a runaway horse got up on the isle of safety right near me. In rushing to the sidewalk I came near being run over by an automobile.

10. You had a narrow escape, sir.

11. In this way, I tore my overcoat. Is it possible to mend it?

12. I can mend it [for you] very easily, sir. The tear will not show at all. And afterwards we can clean it.

13. Will it be possible for you to send it to me to-morrow morning?

14. It is not possible, sir, but the day following I will send it without fail. I lack [there is lacking to me] several workmen just now [at this moment].

15. I read in the paper that the workmen are on strike.

16. Are you still living in the same house, sir?

17. No, we have just moved. Five days ago we moved into [settled ourselves] in the Rue de la Pompe, number 182, third floor.

1. *être en habit*, 'to be in evening dress'; *être en smoking*, 'to have on a dinner coat'; *le pantalon* (sing.), *la culotte* (sing.), 'trousers'; *une redingote*, 'frock coat'.

2. *à partir de demain*, 'from to-morrow on'; *A partir de la semaine prochaine, je serai chez moi*, 'from next week on I shall be at home.'

3. *attacher avec une épingle*, 'to fasten with a pin'.

4. *repasser, donner un coup de fer*, 'to press, or iron a garment'; *faire repasser*, 'to have ironed, or pressed'; *faire décatir*, 'to have sponged or shrunk'. Ex. *Je désire faire donner un coup de fer à ce pantalon*, 'I wish to have these trousers pressed'; *défraichi(e)*, 'mussed', 'wrinkled'; *usé(e)*, *mûr(e)*, 'shabby'.

CAUSERIE 21.

En automobile[1] (a).

1. Nous approchons de la frontière. Il faudra passer à la douane.[2]

(*Le douanier.*)

2. Ouvrez vos sacs de voyage, s. v. p. monsieur. Avez-vous des dentelles, du tabac, des cigares ou des allumettes? Tout cela paie des droits.

3. Je n'ai rien à déclarer. Nous n'avons que des effets pour notre usage personnel.

4. C'est bien, monsieur. Quant à l'automobile, a-t-elle servie (*or*, est-elle usagée)?

5. Mon automobile n'est pas neuve. Je vais m'en servir pour voyager (*or*, excursionner).

6. Dans ce cas-là, il n'y a pas de droits d'entrée, mais il faut verser une caution dont le montant est de six cents francs.

7. J'ai déjà payé cette caution. Il y a quinze jours, j'ai écrit au Touring Club de France pour me faire préparer un triptique.[3] Le voici.

8. C'est tout ce qu'il vous faut, monsieur; la description de l'automobile, la photographie, etcætera.

5. *les refuges*, elevated stone islands, placed at intervals down the centre of broad Parisian streets for the convenience of pedestrians who wish to cross these crowded thoroughfares.

6. *lancer*, 'to throw' (a stone, etc.); *se lancer vers*, 'to rush or hasten toward'.

7. *faillir*, 'to come near being', 'to just escape from'. Ex. *Il a failli mourir*, 'he came near dying'.

8. See Causerie 21, note 1.

9. *après-demain*, 'the day after to-morrow'; *le lendemain*, 'the following day'. Ex. *Il est mort le lendemain*, 'he died on the following day'; "*ce lendemain sévère*," "this inevitable morrow". (Sainte-Beuve.)

CONVERSATION 21.

Automobiling (a).

1. We are approaching the frontier. It will be necessary to go through the customs.

(*The customs official.*)

2. Open your bags, please, sir. Have you any laces, tobacco, cigars, or matches? All such things are dutiable.

3. I have nothing to declare. We have only things for our personal use.

4. Good, sir. About the automobile, has it been used?

5. My motor is not new. I am going to use it for touring.

6. In that case, there is no entry to pay, but it is necessary to make a deposit of [which the amount is] six hundred francs.

7. I have already made this deposit. A fortnight ago I wrote to the Touring Club of France to have a *triptyque* made out for me. Here it is.

8. That is all that you require, sir; the description of the automobile, the photograph, etc.

9. Cette pièce justificative (*or*, ce talon) est à vous. Je vais garder le complément sur moi, comme reçu pour me faire rembourser mes six cents francs à la sortie du pays.

10. Bien entendu. — Monsieur a-t-il la plaque numérotée qui est obligatoire en France? De plus (*or*, du reste), chaque véhicule doit être muni d'un permis de circulation.

11. J'ai déjà la plaque numérotée. Veuillez me délivrer le permis de circulation aussi vite que possible. Il commence à se faire tard.

(*Sur la route.*)

12. Quelle chaussée magnifique!

13. Pas si vite, chauffeur. Je n'aimerais pas payer une amende. On est très sévère dans cette région-ci.

14. Comment s'appelle ce village?

15. Je n'en ai aucune idée; mais voici la carte de la région.

16. Ce n'est pas la peine de faire un détour pour visiter la grotte. Pour voir le château, il faudra aller à gauche, je crois.

17. Vous vous trompez. Vous voulez dire à droite.

1. When the word automobile was first coined, people said *un* automobile. Some years later when the word was put into the French dictionaries, the *Académie* declared the word to be feminine. Thus, at present one says *une automobile; un pneu* (abbreviation for *pneumatique*), 'a tire'. Ex. *Je désire acheter des pneus*, 'I wish to buy some tires'.

2. See Causerie 42.

CAUSERIE 22.

En automobile (b).

1. Il vaudrait mieux nous renseigner à ce sujet chez ce fermier.

9. This voucher is for you. I shall keep the rest on me as a receipt in order to have myself reimbursed [my six hundred francs] on leaving the country.

10. Of course. Have you the numbered plate which is obligatory in France? Moreover, each vehicle should be furnished with a permit to go about.

11. I have already the numbered plate. Kindly give me the permit as quickly as possible. It is beginning to grow late.

(*On the road.*)

12. What a magnificent highway!

13. Not so fast, chauffeur. I should not like to pay a fine. They are very strict in this part of the country.

14. What is this village called?

15. I have no idea; but here is the map of the region.

16. It is not worth the trouble to make a detour in order to visit the cave. To see the castle it will be necessary to go to the left, I think.

17. You are mistaken. To the right, you mean.

3. *un triptique*, a printed document consisting of three vouchers; hence the name. This paper when properly filled out must contain a full description of the car with number of extra tires, etc.; it must also include a photograph of the automobile. One voucher is filed at the customhouse while the others are retained by the owner. *Un triptique* (in sense used by artists), a picture painted in three panels, two outside ones, like wings or leaves of a door, framing the larger central picture.

CONVERSATION 22.

Automobiling (b).

1. It would be better [worth more] to inform ourselves on the matter at this farmer's.

(*Au paysan.*)

2. Bonjour, mon ami, quel est le meilleur chemin pour aller au château?

3. Le chemin de droite est le plus court, monsieur.

4. La route est-elle accidentée?

5. Au contraire, elle est très unie.

6. Quelles sont les curiosités qui méritent d'être vues?

7. Il y a le château et les ruines d'un ancien couvent (monastère) bâti au moyen-âge. Tous les deux sont bien pittoresques.

8. Merci bien de vos renseignements, mon ami. (*Il donne un pourboire au paysan.*)

9. Il n'y a pas de quoi, monsieur. Je vous souhaite bon voyage.

(*Dans les environs de la ville.*)

10. Pourquoi nous arrêtons-nous? Sommes nous en panne? — Descendez, Joseph, il faudra examiner le moteur, je crois.

11. Quelle malchance (*or*, quelle déveine)! Nous avons une perforation (un éclatement). Du reste, le carburateur ne marche pas bien.

12. Pouvez-vous faire une réparation provisoire?

13. Je ne peux pas la faire seul. Il faudra faire venir un mécanicien de la ville.

(*Un agent de police.*)

14. Vous êtes en panne, monsieur?

15. Oui, y a-t-il un garage dans le voisinage?

16. Monsieur Ganot, dans la rue Bonaparte, est un très bon mécanicien, dit-on.

17. Y a-t-il un téléphone[1] public par ici?

18. Oui, monsieur, il y en a un chez le pharmacien là-bas.

(*To peasant.*)

2. Good day, my friend, what is the best road [in order to go] to the castle?

3. The road to the right is the shortest, sir.

4. Is the way hilly?

5. On the contrary, it is very level.

6. What are the sights worth seeing?

7. There are the castle and the ruins of an old convent (monastery), built in the Middle Ages. Both are very picturesque.

8. Thank you for your information (*plu.*), my friend. (*Gives tip to peasant.*)

9. You are quite welcome, sir. I wish you a pleasant trip.

(*In the outskirts of the city.*)

10. Why are we stopping? Have we broken down? — Get out, Joseph; it will be necessary to examine the engine, I think.

11. What bad luck! We have a puncture (blow out). Besides, the carburator does not work well.

12. Can you make a temporary repair?

13. I cannot do it alone. It will be necessary to get [have come] a mechanic from town.

(*A police officer.*)

14. Have you broken down, sir?

15. Yes, is there a garage in this neighborhood?

16. Ganot on Bonaparte Street is a very good mechanic, they say.

17. Is there a public telephone near here?

18. Yes, sir, there is one at the pharmacist's over there.

(*Au téléphone.*)

19. Allô! Vous êtes monsieur Ganot? — Mon automobile est en panne sur la route de Dieppe. — Comment? Oui, tout près de l'Eglise Saint Denis.

20. Je pourrai le faire remorquer chez moi dans une demi-heure.

21. Bien! Mon chauffeur va rester avec la machine. Nous voulons nous rendre tout de suite à l'Hôtel Bellevue.

22. C'est entendu, monsieur.

1. *Téléphonez-moi*, or, *donnez-moi un coup de téléphone*, 'call me up on the telephone'.

USEFUL SENTENCES.

Avez-vous de l'essence? 'have you any gasoline'? *Combien la vendez-vous?* 'how much do you charge for it'? *Remplissez le reservoir*, 'fill the

CAUSERIE 23.

Les livres, les revues, les journaux.

1. Vous aimez la lecture.[1] Lisez-vous le français?

2. Oui, monsieur, j'aime surtout les romans de Victor Hugo, de Balzac et de Flaubert.

3. Flaubert a un style merveilleux. Ses descriptions sont très réalistes, et, comme psychologue, il est hors de pair.

4. C'est son fort, je trouve. Lequel de ses livres (*or*, laquelle de ses œuvres) aimez-vous le mieux (*or*, préférez-vous)?

5. "Madame Bovary", je crois.

6. Je ne le connais pas. La scène du roman se passe à Paris, n'est-ce pas?

7. Non, il s'agit d'une femme de province (*or*, d'une provinciale).

8. Je viens de lire un roman dont on parle beaucoup en ce moment. Il est intitulé[2] "Le Géant".

(*On the telephone.*)

19. Hello! You are Mr. Ganot? — My automobile has broken down on the road from Dieppe. — What do you say? Yes, right near the church of Saint Denis.

20. I can have it towed to my place in half an hour.

21. Good. My chauffeur will remain with the machine. We wish to go immediately to the Hotel Bellevue.

22. Very well, sir.

tank'; *Me reprendra-t-on les bidons ailleurs?* 'shall I receive a rebate elsewhere on the cans'? *Combien de temps faut-il pour réparer ma machine?* 'how long will it take to repair my machine'? *J'ai des vêtements mouillés à faire sécher*, 'I have some wet clothing to have dried'; *J'ai du linge à faire blanchir*, 'I have some laundry to be done'.

CONVERSATION 23.

Books, magazines, and newspapers.

1. You are fond of reading; do you read French?

2. Yes, sir, I like above all the novels of Victor Hugo, of Balzac, and of Flaubert.

3. Flaubert has a marvellous style. His descriptions are very striking and as a psychologist, he is unrivalled.

4. It is his strongest point, I find. Which of his books (works) do you like the best?

5. "Madame Bovary", I think.

6. I do not know it. The scene is laid in Paris, is it not?

7. No, it has to do with a woman of the provinces.

8. I have just read a novel of which people are talking a great deal just now. It is entitled "The Giant".

9. De quel auteur (*or*, quel en est l'auteur)?

10. L'auteur désire garder l'anonyme. Son nom de plume (*or*, de guerre) est "Duc".

11. Quel nom extraordinaire! Possédez-vous un exemplaire du livre? J'aimerais bien à l'emprunter.

12. Le livre n'est pas à moi. Un ami me l'a prêté.[3] (Je l'ai eu en location.)

13. Avez-vous lu les contes[4] de Jean d'Arblay dans les revues mensuelles?

14. J'ai parcouru son roman "Henri". C'est une histoire à dormir debout.[5]

15. D'accord, mais l'auteur est jeune. Kipling prétend qu'aucun écrivain[6] n'est vraiment capable d'écrire un roman avant quarante ans.

16. Lisez-vous les revues françaises?

17. Je suis abonné à une revue hebdomadaire, et je lis quelques journaux[7] quotidiens.

1. *un lecteur, une lectrice*, 'a reader'. Ex. *le lecteur bénévole*, 'the Gentle Reader'.

2. *Il intitule son roman*, 'he entitles his novel'; *un livre par Balzac*, 'a book by Balzac'.

3. *Prêtez-le-moi; je vous le renverrai demain*, 'lend it to me; I will send it back to you to-morrow'.

4. *un conte de fées*, 'a fairy tale'.

5. *Ça vous endort (assomme)*; 'that puts one to sleep', i. e. bores one badly.

CAUSERIE 24.

Chez le médecin (a).

(*Dans la rue.*)

1. Pardon, monsieur, pouvez-vous m'indiquer une pharmacie dans le voisinage (*or*, le quartier)?

2. Oui, monsieur, à dix minutes d'ici sur[1] le Boulevard St. Michel (dans la rue Notre Dame des Champs).

9. Who is the author of it?

10. The author wishes to remain [keep] anonymous. His pen name (*or* war name) is "Duke".

11. What an extraordinary name! Do you own a copy of the book? I should like very much to borrow it.

12. The book is not mine. A friend lent it to me (I took it from a circulating library).

13. Have you read the short stories of John d'Arblay in the monthly magazines?

14. I glanced through his novel "Henry". It is a very tedious book.

15. I agree with you, but the author is young. Kipling says [asserts] that no writer is really capable of writing a novel before he is forty years old.

16. Do you read the French magazines [reviews]?

17. I subscribe to a weekly magazine, and I read several daily papers.

6. *un écrivain*, 'writer'; *une femme-auteur*, 'woman writer'; *le plus grand auteur actuel*, 'the greatest living author'. *Zola a été couronné par l'Académie*, 'Zola was crowned by the French Academy'.

7. *une manchette de journal*, 'a headline'; *Qu'est-ce qu'il y a* (or, *Qu'y a-t-il*) *de nouveau ce matin?* 'what news this morning'? *une annonce*, 'an advertisement'; *une réclâme*, 'a newspaper puff'; *une coupure*, 'a newspaper clipping'.

CONVERSATION 24.

At the doctor's (a).

(*In the street.*)

1. Pardon me, sir, can you direct me to a pharmacy (chemist's) in this neighborhood?

2. Yes, sir, ten minutes' walk from here on Boulevard St. Michel (on Our Lady of the Fields Street).

3. C'est un peu trop loin. Vous connaissez peut-être un bon médecin par ici?

4. Oui, monsieur. Le Docteur Blanc habite cette maison-là, qui fait le coin de la rue.

(*Au concierge.*)

5. Le docteur Blanc habite-t-il ici?

6. Oui, monsieur, il habite (*or*, il demeure) au premier.

7. Savez-vous s'il est chez lui? Peut-on lui parler?[2]

8. Oui, certainement. C'est justement son heure de consultation.

(*Au médecin.*)

9. Bonjour, monsieur le docteur. Vous parlez l'anglais, j'espère.

10. Malheureusement non, monsieur. Mais parlez donc en français. Vous vous en tirerez très bien. Voyons! Qu'avez-vous donc?[3] Où souffrez-vous?

11. Monsieur le docteur, vous me voyez bien souffrant[4] (*or*, malade). Il y a deux jours, j'étais dans un courant d'air au théâtre et je me suis fort enrhumé.

12. Il n'y a rien de pis que de se mettre dans un courant d'air à cette époque de l'année.

1. *sur le boulevard*, 'on (along) the boulevard'; *dans la cinquième Avenue*, 'on Fifth Avenue'; *dans la quinzième Rue*, 'on Fifteenth Street'.

2. *parler* (with dative of pronouns, or *à* with name of person, or substantive descriptive of person's occupation, relationship to speaker, etc.), 'to speak to'. Ex. *Je veux vous* (dat.) *parler*, 'I wish to speak to you'; *Il m'a parlé*, 'he spoke to me'; *Je lui parlerai à ce sujet*', 'I shall speak to him (her), on the subject'; *Je parlerai à mon père là-dessus*, 'I shall speak to my father about it'; *Il a parlé au médecin de sa santé*, 'he spoke to the physician about his health'.

3. It is a bit too far. You are acquainted, perhaps, with a good physician near here?

4. Yes, sir. Dr. White lives in that house on the corner.

(*To the janitor.*)

5. Does Dr. White live here?

6. Yes sir, he lives on the first floor (i. e. above the ground floor).

7. Do you know if he is at home? Can one see [speak to] him?

8. Yes, certainly. It is his office-hour just now.

(*To the physician.*)

9. Good day, doctor. You speak English, I hope.

10. Unfortunately I don't. But just speak French. You will get on very well. Let us see! What is the matter with you? Where are you suffering?

11. Doctor, you see me really indisposed (ill). Two days ago, I was in a draught at the theatre and I caught a very bad cold.

12. There is nothing worse than to sit [put oneself] in a draught at this season of the year.

3. *Qu'a-t-elle?* 'what is the matter with her'? *Qu'a-t-il?* 'what is the matter with him'? *De quelle maladie est-elle morte* (or, *est-il mort*)? 'what disease did she (he) die of'? *Il est mort de la fièvre typhoïde*, 'he died of typhoid fever'.

4. *être souffrant(e)*, 'to feel indisposed' (not necessarily suffering pain as the word would seem to imply; *indisposé(e)*, 'indisposed', 'ill' (a stronger word than *souffrant*); *fatigué(e)*, 'tired', 'fatigued'; *exténué(e)*, 'exhausted', 'extremely tired'; *la phtisie*, 'tuberculosis'; *la pneumonie* 'pneumonia'; *une rechute*, 'a relapse'.

CAUSERIE 25.

Chez le médecin (b).

1. Rentré chez moi, j'ai eu des frissons, et ensuite mal à la gorge[1] et des douleurs[2] partout.

2. Vous êtes très enroué; est-ce que vous toussez, monsieur?

3. Oui, je tousse d'une façon terrible. Depuis trois nuits je n'ai point dormi. Aussi, je me sens fort abattu.[3]

4. Probablement, vous avez la grippe (*or*, vous êtes grippé).

5. Faut-il que je me couche? J'espère que non.

6. Oui, monsieur, il faudra vous coucher et vous soigner, sérieusement.

7. C'est fort ennuyeux, je suis si occupé tous ces jours-ci. Il faudra absolument que je sois rétabli[4] (*or*, remis) avant jeudi.

8. Il n'y a pas moyen. Il faudra garder le lit pendant quelques jours. De plus, vous devez abandonner le café pour le moment et boire du lait chaud.

9. Ne dites pas cela, monsieur le docteur. Je ne peux pas me passer de mon café le matin.

10. Il le faut, monsieur. Vous avez l'air nerveux et anémique.[5] Voici une ordonnance.[6] Prenez deux pilules après chaque repas et vous serez bientôt débarrassé[7] de votre rhume.

11. Serait-il utile de me frotter la poitrine d'huile camphrée?

12. Non, monsieur, cela vous rendrait trop sensible et vous vous enrhumeriez[8] de nouveau. Pour le moment, suivez mes conseils (*or*, prescriptions). Faites-moi savoir[9] demain si vous n'allez[10] pas mieux.

13. Certainement, si je ne me trouve pas mieux, je vous le ferai savoir.

CONVERSATION 25.

At the doctor's (b).

1. On reaching home, I had a chill and then a sore throat, and pains everywhere.

2. You are very hoarse; do you cough, sir?

3. Yes, I cough terribly. For three nights I have not slept at all. Also, I feel much depressed.

4. Probably you have the influenza.

5. Is it necessary for me to go to bed? I hope not.

6. Yes, sir, you must go to bed and take very good care of yourself.

7. It is extremely annoying; I am so busy just now. It will be absolutely necessary for me to be well again before Thursday.

8. Impossible. It will be necessary to remain in bed for several days. Furthermore, you should give up coffee for the present and drink warm milk.

9. Do not say that, doctor, I cannot do without my morning coffee.

10. It is necessary, [sir]. You look nervous and anæmic. Here is a prescription. Take two pills after each meal and you will soon be rid of your cold.

11. Would it be good [useful] to rub my chest with camphorated oil?

12. No, [sir], that would make you too susceptible and you would catch a fresh cold. For the moment follow my directions. Let me know to-morrow if you are not better.

13. Certainly, if I do not find myself better I will let you know.

1. *mal à la tête*, 'head-ache'; *mal de mer*, 'seasickness'; *mal au cœur*, 'nausea'; *mal aux dents*, 'toothache'.

2. *une crise aiguë*, 'a sharp attack' (of illness).

3. *abattre*, 'to hurl', pull, or throw down; 'to throw down one's cards at play'.

4. *se remettre*, 'to recover' (health); *remettre*, 'to postpone'; 'to hand or give over'. Ex. *Il est remis d'une crise d'appendicite*, 'he has recovered from an attack of appendicitis'; *La représentation est remise*, 'the performance is postponed'; *J'ai remis la lettre au facteur*, 'I gave the letter to the postman'.

5. *Elle est neurasthénique*, 'she is in a state of nervous prostration' *C'est une personne très nerveuse*, 'he (she) is a very nervous person'.

6. *un remède contre*, 'a medecine or remedy for'.

7. *Je voudrais bien me débarrasser de cet homme*, 'I should like to be rid of this man'.

8. *un rhume de cerveau*, 'a cold in the head'.

9. *faire savoir, faire part, prévenir*, 'to notify', 'to let (some one) know'.

10. *Vous allez bien?* or, *Comment vous portez-vous?* (rather stilted), 'how do you do'? *Oh, pas mal*, 'Oh, pretty well'; *Comment va madame votre mère?* 'how is your mother'? *Elle se porte à merveille*, 'she is extremely well'; *se porter*, 'to feel well' (or ill), is formal and much less frequently used than *aller*. See Causerie 6, note 10.

PART II

CAUSERIE 26.

Un homme d'affaires[1] à Paris (a).

(*L'Américain au gérant.*)

1. Monsieur le directeur de la fabrique[2] est-il ici?

2. Oui, monsieur, il est dans son bureau, mais il est occupé[3] en ce moment.

3. Quand croyez-vous qu'il sera (*or*, soit) libre?

4. Pouvez-vous revenir dans une demi-heure?

5. Je vais attendre. Faites prévenir monsieur Baligant de mon arrivée. Je suis monsieur Brown de New-York, l'associé[4] principal (en second) de la maison Brown Frères. Voici ma carte de visite.

(*Le gérant au chasseur*)

6. Donnez cette carte à monsieur le directeur. (*A l'Américain.*) Asseyez-vous, monsieur. Voulez-vous le journal d'aujourd'hui?

7. Non, merci, mais si vous avez un moment, j'aimerais bien vous demander des renseignements à propos d'une ancienne connaissance. Il était exportateur et s'appelait Paul Thébaut. Qu'est-ce qu'il est devenu?

8. Je ne connais pas ce nom.

9. J'ai beau consulter le Bottin et l'annuaire commercial, je ne le trouve pas.

10. Comment s'appelle sa maison (de commerce)?

11. C'était Audoux, Thébaut et Cie.

12. Ah! je me les rappelle. La Compagnie a fait de mauvaises affaires.[5] Je crois qu'elle a fait faillite dernièrement.

13. Elle n'existe plus?

14. A vrai dire, je n'en sais rien. Je ne suis pas au courant de leurs affaires depuis mon voyage en Allemagne.

CONVERSATION 26.

A business man in Paris (a).

(*American to manager.*)

1. Is the superintendant of the factory here?
2. Yes, sir, he is in his office, but he is busy just now.

3. When do you think he will be free?
4. Can you return in half an hour?
5. I will wait. Have Mr. Baligant notified of my arrival. I am Mr. Brown of New York, senior (junior) partner of the firm of Brown Brothers. Here is my card.

(*Manager to messenger.*)

6. Give this card to the director. (*To American.*) Be seated, sir. Would you like to-day's paper?

7. No, thank you, but if you have a moment to spare, I should like very much to ask you about an old acquaintance. He was an exporter and was called Paul Thébaut. What has become of him?
8. I do not know the name.
9. I have consulted the City directory and the commercial almanac in vain, but I do not find it.
10. What is the name of his business house?
11. It was Audoux, Thébaut & Co.
12. Ah, I remember them. The Company was in business difficulties. I believe they [it] failed recently.

13. It no longer exists?
14. To tell the truth, I know nothing about it. I am not in touch with their affairs since my trip to Germany.

15. Je voudrais savoir si monsieur Thébaut est toujours[6] à Paris.

16. Un moment, je vais demander des renseignements à mon confrère là-bas.

17. Vous êtes très aimable, monsieur. Je vous demande pardon de vous déranger ainsi.

18. Il n'y a pas de quoi, monsieur. Je reviendrai tout à l'heure.[7] — Me voici. Eh bien, il est vrai que la Compagnie dont nous parlions a fait faillite. Il paraît qu'un commis malhonnête a filé[8] à l'anglaise avec douze cents mille francs.

19. Monsieur Thébaut, a-t-il perdu sa fortune?

20. Non, monsieur. Il s'était retiré des affaires avant le krach. Il avait fait des économies et, sans être fortuné, il est très à l'aise.

21. Est-ce qu'il habite Paris?

22. Il habite Versailles, dit mon confrère. Vous trouverez l'adresse dans l'annuaire téléphonique. Comme beaucoup de rentiers, il préfère une villa à un appartement en ville.

1. *le commerce*, 'trade'; *les affaires*, 'business', 'business matters', *l'affaire*, 'matter', 'affair' (see sentences 14 and 20); *le métier*, *la profession*, 'trade', 'occupation', 'profession in life'. Ex. *le commerce des colonies*, 'colonial trade'; *chacun son métier*, 'everyone to his trade'; *Ce n'est pas mon métier*, 'it is not the thing I am best suited for'; *la bourse*, 'purse'; *la Bourse*, 'Stock Exchange'; *les fonds*, 'stocks'; *placer de l'argent*, 'to invest money'.

2. *le fabricant*, 'manufacturer', 'owner of a factory'; *le directeur*, superintendent or working head of a business or establishment; *le gérant*, manager of a department or departments, of a business; *le commis*, 'clerk'; *un employé(e)*, 'an employee'; *un ouvrier*, 'a workman', 'laborer';

15. I should like to know if Mr. Thébaut is still in Paris.

16. One moment, I will ask for information from my colleague over there.

17. You are very kind, sir. I ask your pardon for causing you so much trouble.

18. Do not mention it, sir. I will be back very soon. — . . . Here I am. Well, it is true that the Company of which we were speaking failed. It appears that a dishonest clerk took French [English] leave with twelve hundred thousand francs.

19. Did Mr. Thébaut lose his fortune?

20. No, sir. He had retired from business before the disaster. He had saved money [made some savings] and, without being wealthy, he is in very comfortable circumstances.

21. Does he live in Paris?

22. He lives in Versailles, my colleague says. You will find the address in the telephone book. Like many persons who live on their incomes, he prefers a villa (i. e. detached house) to an apartment in town.

une dactylographe, 'a typist'; *une machine à écrire*, 'a typewriter'.

3. *être affairé*, 'to be full of business'; 'to have much business to attend to'; *occupé*, 'occupied', 'busy'; *un jour chargé*, 'a full, or busy day'.

4. *l'associé*, 'partner'; *le confrère*, 'colleague'; one who follows the same occupation.

5. *faire de bonnes affaires*, 'to be doing a thriving business'.

6. See Causerie 45, note 12.

7. *tout à l'heure*, see Causerie 2, note 3.

8. *se sauver*, 'to run', 'hurry off'; *filer*, 'to take oneself off', 'to shoot' (as a star). Ex. *Il faut filer*, or, *il faut que je me sauve*, 'I must be off'.

CAUSERIE 27.

Un homme d'affaires à Paris (b).

1. Je suis très content d'avoir de ses nouvelles. Connaissez-vous son frère, l'avocat?[1] Son nom de baptême m'échappe en ce moment.

2. Comment est-il au physique?[2]

3. C'était un petit homme au visage rasé (*or*, imberbe). Au moral c'était un opportuniste; je ne doute guère qu'il soit arrivé.[3]

4. Je connais le maître Thébaut de vue. Il habite mon quartier. Hélas, il est loin d'etre arrivé. Il est travailleur et intelligent, mais il lui manque des relations influentes.[4]

5. A-t-il des enfants?

6. Il en a plusieurs. Il a beaucoup de peine à entretenir[5] sa famille, je crois.

7. La vie est-elle aussi chère à Paris que chez nous?

8. Elle est plus chère qu'avant la guerre. Heureusement le gouvernement français ne met pas de droits[6] d'entrée trop élevés sur les aliments[7] de première nécessité.

9. Comme vos hommes d'Etat sont sages!

10. Voilà monsieur le directeur qui désire vous recevoir.

(*Plus tard. Le directeur à M. Brown.*)

11. Puis-je vous offrir un cigare, monsieur, ou peut-être ne fumez-vous pas?

12. Si, si. J'aime beaucoup fumer. Puis-je vous demander une allumette?

13. Certainement, monsieur. — Mon associé sera content de recevoir votre commande d'aujourd'hui.

14. Il est en Angleterre, n'est-ce pas?

15. Oui, il sera de retour après-demain. A propos, notre

CONVERSATION 27.

A business man in Paris (b).

1. I am very much pleased to hear about him. Are you acquainted with his brother, the lawyer? I can't remember his first name at this moment.

2. What sort of looking man is he?

3. He was a small man with a clean shaven face. In character he was a man to seize all opportunities; I have no doubt that he has succeeded in life.

4. I know Mr. [the barrister] Thébaut by sight. He lives in my quarter. Alas, he is far from being successful in life [having arrived]. He is industrious and intelligent, but he lacks influential connections.

5. Has he children?

6. He has several. I fancy he has much trouble to support his family.

7. Is living as dear in Paris as with us?

8. It is more expensive than before the war. Luckily, the French Government does not put too high duties on food stuffs which are necessities.

9. How wise your statesmen are!

10. There is the director who wishes to receive you.

(*Later. The director to Mr. Brown.*)

11. May I offer you a cigar, sir; or perhaps you do not smoke?

12. Oh, yes indeed. I am very fond of smoking. May I ask you for a match?

13. Certainly, sir. — My partner will be glad to receive your order of to-day.

14. He is in England, is he not?

15. Yes, he will be back on the day after to-morrow.

maison offre un dîner jeudi soir à nos clients étrangers qui sont momentanément à Paris. Êtes-vous libre ce soir-là, monsieur?

16. Je crois que oui.

17. Dans ce cas-là, nous serons charmés de vous avoir parmi nous, monsieur Brown.

18. Vous êtes trop aimable, monsieur. J'accepte avec plaisir (*or*, je serai des vôtres). Les messieurs se mettent en habit; cela va sans dire. Il faudra faire venir ma malle qui est restée en douane.

19. Nous dînerons à huit heures au Café Riche, monsieur.

20. Je ne manquerai pas de venir. — Il faut que je me sauve. Je dois aller au Crédit Lyonnais pour chercher deux cents francs de monnaie.[8]

21. Cela n'est pas la peine d'aller à la banque. Je peux vous donner de la monnaie.

22. Mille remerciements de votre obligeance. Cela m'épargne beaucoup de dérangement. Il est plus tard que je ne pensais.[9]

1. *l'avocat*, 'lawyer', 'barrister'; *Maître*, title given to French barristers; *Il a fait son droit*, 'he has been admitted to the bar'; *Il fait partie du barreau de Londres*, 'he is a member of the London bar'.

2. *physiquement*, 'physically', 'externally', 'pertaining to the body'; *moralement*, 'spiritually', having to do with the mental faculties, or spiritual nature (in opposition to the physical nature); *le moral*, 'mental faculties', 'spirits' (of a man, of troops, etc.); *la morale*, 'morals', 'ethics', 'lecture' improving to the morals. Ex. *Le moral des soldats est bon*, 'the spirits of the soldiers are good'; *Il faut lui faire une bonne morale*, 'you must give him a good lecture'.

3. *arriver*, 'to arrive at one's destination'; fig. 'to succeed in one's profession, or aim' (see Causerie 46, sentence 6); *un arriviste* (political,

That reminds me [apropos of this], our house is giving [offering] a dinner on Thursday evening to our foreign customers who are just now in Paris. Are you free that evening, [sir]?

16. I think so.

17. In that case, we shall be charmed to have you with [among] us, Mr. Brown.

18. You are too kind, sir. I accept with pleasure. The gentlemen will be in evening clothes; that goes without saying. I must [it will be necessary to] have my trunk, which has remained in the custom house, fetched.

19. We shall dine at eight o'clock at the Café Riche, sir.

20. I shall not fail to come. — I must hurry off. I am obliged to go to the Crédit Lyonnais in order to have two hundred francs changed.

21. It is not worth while to go to the bank; I can give you some change.

22. A thousand thanks for your kindness. That saves me much trouble. It is later than I thought.

etc.), 'a climber', one who rides over everything and every one in order to reach his goal, or personal triumph.

4. *des relations sociales (commerciales)*, 'social (business) connections'.

5. *entretenir*, 'to maintain', 'support', 'keep in repair', 'to talk with, or entertain'. Ex. *Nous nous sommes entretenus de l'Espagne*, 'we talked together about Spain'; *gagner sa vie*, 'to earn one's living'; *joindre les deux bouts*, 'to make both ends meet'; *Mes moyens ne me le permettent pas*, 'I cannot afford it'; *élever (des enfants)*, 'to bring up (children)', 'rear', 'educate' (children).

6. *le droit*, 'right', 'equity', 'law'; *les droits*, 'tax', 'duty'. See Causerie 42.

7. *les aliments*, 'food stuffs'; *les mets*, 'food' (cooked). See Causerie 12, note 6.

CAUSERIE 28.

Les sports (a).

1. Aimez-vous les sports?

2. A cet égard[1] je suis absolument Américaine. J'aime beaucoup jouer[2] au tennis, nager et conduire un bateau à voiles. Mon sport favori, c'est de monter à cheval.

3. Je ne sais pas monter à cheval, mais j'aime énormément à conduire des chevaux. Aimez-vous aussi les sports d'hiver? Savez-vous patiner?[3]

4. Naturellement. J'ai appris à patiner étant enfant.

5. Votre mari aime-t-il aussi les exercices en plein air?

6. Oh, c'est un sportman infatigable (*or*, enragé). Dans le tournoi de tennis[4] de Cannes, il a battu tous ses adversaires. Il a remporté le prix, une belle coupe en argent.[5]

7. Il se passionne toujours pour les automobiles, sans doute?

8. "Tout passe, tout lasse." On ne parle plus d'automobiles chez nous. L'aviation est le dada actuel d'Henri. Il en est fou (*or*, toqué).

9. C'est un sport assez risqué.

10. C'est forcé. Vous pouvez vous figurer que je ne pense à rien d'autre.

11. J'ai bien pitié de vous, ma chère enfant. A la longue, de telles inquiétudes donnent sur les nerfs. Mais Henri n'est pas un risque-tout. Il a beaucoup de présence d'esprit.

12. Il est trop téméraire (*or*, hardi) pour l'aviation. Il n'apprendra que par expérience.[6]

8. See Causerie 5, note 11.
9. See Causerie 35, note 1.

CONVERSATION 28.

Sport (a).

1. Do you like sport?

2. In this respect I am quite American. I am very fond of playing tennis, swimming, and sailing a boat. My favorite sport is riding [on horseback].

3. I do not know how to ride, but I am enormously fond of driving [horses]. Do you also like winter sports? Do you know how to skate?

4. Indeed yes. I learned to skate as a child.

5. Does your husband also like out of door exercise?

6. Oh, he is an indefatigable (*or*, enthusiastic) sportsman. In the tennis tournament at Cannes, he defeated all his opponents. He carried off the prize, a beautiful silver cup.

7. He is doubtless still wild over automobiles?

8. "Everything has its day." We talk no more of automobiles at our house. Aviation is Henry's present hobby [fad]. He is quite mad about it.

9. It is a rather dangerous sport.

10. It is indeed. You can imagine that I think of nothing else.

11. I pity you, my dear child. After a time, such anxieties get on one's nerves. But Henry is not a dare-devil. He has much presence of mind.

12. He is too daring for aviation. He will only learn by experience.

13. L'aviation est un sport bien enivrant.[7] Néanmoins, il ne faut pas vous tourmenter à cause d'Henri. Il est trop bon mécanicien pour faire des sottises, et trop sensé[8] pour faire des coups de théâtre.

1. *à tous égards*, 'in every respect'; *par égard pour moi*, 'for my sake'. See Causerie 29, sentence 5.

2. *jouer*, 'to play', 'to gamble'; *jouer un tour*, 'to play a trick'; *gagner*, 'to win'; *être battu*, 'to be defeated'; *tricher*, 'to cheat'.

3. *Savez-vous ramer?* 'do you know how to row a boat'? *Savez-vous tirer?* do you know how to shoot'?

4. *une partie*, *un jeu*, 'a game'. Note difference in usage; *une partie de rugby*, 'a football game'; *une partie de cartes*, 'a card game'; *Aimez-vous les jeux d'enfants?* 'do you like children's games'? *Nous ferons une partie de tennis, soyez mon partenaire; vous autres serez nos adversaires*, 'we will have a game of tennis, be my partner; you (others) will be our opponents'.

CAUSERIE 29.

Les sports (b).

1. Je l'espère, mais chaque fois que je vois Henri sortir son biplane du hangar[1] j'ai un saisissement. Pendant tout le temps qu'il est dans l'air, je passe par des angoisses mortelles.

2. En effet, ce doit être un mauvais quart d'heure[2] pour vous, ma pauvre petite.

3. La chose inquiète terriblement ma belle mère.

4. Je le crois bien.

5. Parlez à Henri à ce propos, je vous prie. Il fait grand cas de votre opinion. Priez-le de renoncer à l'aviation par égard pour sa famille. Il nous met au supplice.

6. Je ne tarderai pas à parler à ce sujet avec Henri. Nous

13. Aviation is an intoxicating sport. Nevertheless, you must not torment yourself on Henry's account. He is too good a mechanician to do anything stupid and too sensible to do anything sensational.

5. *une bague en or* (not *d'or*), 'a gold ring'. *J'ai acheté un pot en cuivre à la foire à la ferraille*, 'I bought a brass pot at the old iron fair'. NOTE. — This fair is held in the *Place de la Bastille* every Palm Sunday and on succeeding days. Second hand things of all sorts are exposed for sale.

6. *Je parle par expérience*. 'I speak from experience'.

7. *ivre*, 'intoxicated' with wine, or excitement; *enivré*, *grisé*, 'intoxicated' with emotion, love, etc.; *dégrisé*, 'brought to one's sober senses'; *un ivrogne*, 'a drunkard'.

8. *insensé*, 'foolish', 'insane', 'mad'.

CONVERSATION 29.

Sport (b).

1. I hope so, but every time I see Henry bringing out his biplane from the shed, I have a shock. During the entire time that he is in the air I endure untold anguish.

2. Indeed, that must be a bad time [quarter of an hour] for you, my poor child.

3. It [the thing] makes my mother-in-law terribly anxious.

4. I can well believe it.

5. Speak to Henry of the matter, I beg of you. He thinks a great deal of your opinion. Beg him to give up aviation for the sake of his family. He puts us all to torture.

6. I shall not delay speaking to Henry on the subject.

allons déjeuner au cercle (à la garçonnière[3]) de votre frère demain.

7. Parlez lui sérieusement, je vous en supplie.

8. Il faut que je m'en aille. Au revoir, mon enfant.

9. Comme d'habitude, vous ferez une promenade en voiture. Il va sans dire que vous avez toujours vos beaux chevaux.

10. Hélas! non. Le pavé glissant de Paris ces jours-ci est tellement dangereux pour les chevaux.[4]

11. Selon certaines personnes on ne ferre pas bien les chevaux français. C'est pour cela qu'ils tombent (glissent) d'une telle façon.

12. Peut-être avez-vous raison. Vous connaissez[5] le proverbe "Paris est le paradis des femmes, l'enfer des chevaux."

13. Vous allez aux courses au Bois de Boulogne?

14. Oui, j'y vais. J'ai dans ma poche deux cartes d'entrée pour l'enceinte du pesage. Je voudrais bien que vous m'accompagniez en automobile.

15. Je ne vois pas d'empêchements. — Attendez un moment, que je mette mes fourrures et ma voilette.

16. Voici votre manchon.

17. Merci bien, mon oncle. Me voilà prête.

18. Et voici mon auto qui s'approche de la maison.

1. *un hangar*, 'a shed', 'out-house', 'garage' for aeroplanes or automobiles; *le champ d'aviation*, 'aviation field'.

2. *passer un mauvais quart d'heure*, 'to have an unpleasant time of it'.

3. *un garçon*, 'boy', 'bachelor', 'waiter' (in restaurant); *un célibataire*, 'a bachelor, unmarried man'; *un vieux garçon*, 'an old bachelor'; *une vieille fille*, 'an old maid'.

4. *un cheval de course*, 'a race horse'; *un cheval de selle*, 'a saddle horse';

We are going to have luncheon at your brother's club (bachelor quarters) to-morrow.

7. Speak to him seriously, I entreat you.

8. I must go [away]. *Au revoir*, my child.

9. As usual, you are going for a drive. It goes without saying that you still have your beautiful horses.

10. Alas, no. The slippery pavement of Paris nowadays is so dangerous for horses.

11. According to certain persons, people do not shoe French horses well. For that reason they fall (slip) in such a way.

12. Perhaps you are right. You are acquainted with the proverb, "Paris is the heaven of women, the hell of horses."

13. You are going to the races at the Bois de Boulogne?

14. Yes, I am going [there]. I have in my pocket two entrance-tickets for the [saddling] enclosure. I should very much like to have you accompany me in the automobile.

15. I do not know of anything to prevent. — Wait just a moment while I put on my furs and my veil.

16. Here is your muff.

17. Thank you very much, uncle. Here I am, quite ready.

18. And here is my auto approaching the house.

une école d'équitation, 'riding school'; *la chasse*, 'hunting'; *atteler un cheval*, 'to harness a horse'; *Menez mon cheval à l'écurie*, 'lead my horse to the stable'; *Sellez mon cheval*, 'saddle my horse'.

5. *savoir*, 'to know' (by the mind); *connaître*, 'to be acquainted with', 'to know' (by the senses, as people, places, etc.). Ex. *Je sais ma leçon* 'I know my lesson'; *Je le connais de vue*, 'I know him by sight'.

CAUSERIE 30.

Dans une pension[1] française (a).

(*Monsieur Brown, entre dans la salle à manger.*)

1. Bonjour, mesdames et messieurs.[2]

(*La propriétaire,* or *la patronne.*)

2. Bonjour, monsieur Brown, je ne vous attendais pas pour le déjeuner.

3. Où suis-je placé (*or*, où est ma place) madame?

4. Asseyez-vous à côté de Madame Ravanel, je vous prie. (*Au garçon.*) Du potage (*or*, du bouillon) pour monsieur, Jacques.

(*Monsieur Brown.*)

5. Pas de potage, merci. Un hors-d'œuvre seulement; du caviar ou des sardines. Je n'ai pas de serviette, Jacques. Celle-ci n'est pas propre.[3]

6. Pardon, monsieur, voici la vôtre.

(*Monsieur Brown à sa voisine.*)

7. Bonjour, madame Ravanel, vous avez l'air bien triste. Votre fils est-il parti ce matin pour tout de bon?[4]

8. Oui, monsieur, il est parti de bonne heure pour le Lycée.

9. Est-ce son premier semestre au collège?[5]

10. Mais non, l'année passée il était externe; cette année il sera interne.

11. Je l'ai rencontré dans l'escalier hier soir. Il n'avait pas bonne mine.

12. Il n'est pas malade. Victor a une nature[6] forte et robuste mais les jeunes gens sont si négligents. Il est sorti sans pardessus hier et s'est enrhumé. C'est tout.

13. Il était toujours de bonne humeur.[7] Nous le regretterons tous, madame.

14. Je le regretterai terriblement moi-même, mais à cause

CONVERSATION 30.

In a French pension (a).

(*Mr. Brown enters the dining room.*)

1. Good day, ladies and gentlemen.

(*The proprietress.*)

2. Good day, Mr. Brown; I was not expecting you for luncheon.

3. Where am I seated (*or*, where is my seat), madam?

4. Sit beside Mrs. Ravanel, please. (*To waiter.*) Some soup (clear soup) for the gentleman, James.

(*Mr. Brown.*)

5. No soup, thanks. A relish only; some caviar or sardines. I have no napkin, James. This one is not clean.

6. I beg pardon, sir; here is yours.

(*Mr. Brown to his neighbor*, fem.).

7. Good day, Mrs. Ravanel, you look very sad. Did your son leave this morning for good?

8. Yes [sir], he left early for the Lycée.

9. Is it his first semester at school?

10. Oh no, last year he was a day pupil; this year he will be a boarding pupil.

11. I met him on [in] the stairs last evening. He did not look well.

12. He is not ill. Victor has a strong and robust constitution, but young people are so careless. He went out yesterday without an overcoat and caught cold. That is all.

13. He was always in good humor. We shall all miss him, madam.

14. I shall miss him terribly myself, but because of my

de mon voyage, il fallait l'envoyer en pension (*or*, au pensionnat).

15. Quand partez-vous, madame?

16. Le transatlantique part le deux octobre. — Pardon, monsieur, puis-je vous demander du pain?[8]

17. Mais certainement, madame. Désirez-vous encore de la salade?

18. Un tout petit peu, s. v. p.

(*Monsieur Brown au garçon.*)

19. Encore du vin,[9] Jacques.

20. Votre bouteille est vide, monsieur.

21. Dans ce cas-là, débouchez-moi une bouteille de vin blanc. Donnez-moi un verre propre. — Prenez garde, Jacques, vous avez failli renverser une tasse de café sur la manche de madame.

(*Le garçon sort.*)

22. Comme ce nouveau garçon est maladroit!

23. Il était autrefois soldat,[10] m'a-t-on dit.

24. Ce n'est pas extraordinaire. Comme vous le savez, le service militaire[11] est obligatoire pour les jeunes gens en France.

1. *une pension*, 'boarding house'; *un pensionnat*, 'boarding school'; *un pensionnaire*, 'boarder', 'boarding-school pupil, one who takes table board'. Ex. *pension y comprise*, 'board included'; *une amie de pension*, 'boarding-school friend'.

2. Formula used on entering or leaving a roomful of people.

3. See Causerie 12, note 4.

4. *pour toujours*, 'forever'.

5. See Causerie 8, note 1.

journey it was necessary to send him to boarding school.

15. When do you leave, madam?

16. The steamer leaves the second of October — pardon me, sir, may I ask for the bread?

17. Certainly, madam. Do you wish some more salad?

18. A very little, please.

(*Mr. Brown to waiter.*)

19. Some more wine, James.

20. Your bottle is empty, sir.

21. In that case, uncork me a bottle of white wine. Give me a clean glass. — Take care, James, you nearly upset a cup of coffee on madam's sleeve.

(*The waiter goes out.*)

22. How clumsy this new waiter is!

23. He was formerly a soldier, I was told.

24. That is not extraordinary. As you know, military service is compulsory for young men in France.

6. *une nature forte (faible)*, 'a strong (weak) constitution'. Ex. *Il est très solide*, 'he is very strong' (sound physically).

7. *de mauvaise humeur*, 'in bad temper'.

8. *Veuillez me passer le pain?* 'will you kindly pass me the bread'?

9. *encore de* (never *plus de*), 'some more'; *pas plus*, 'no more'.

10. *un Culotte Rouge, poilu*, "Tommy Atkins"; French common soldier.

11. Since 1913, the term of compulsory military service in France has been decreased to two years. *Militariste*, believer in military service.

CAUSERIE 31.

Dans une pension française (b).

(*Au déjeuner.*)

1. Désirez-vous encore du jambon, monsieur Brown? Vous n'avez pas grand appétit aujourd'hui.

2. Ah, madame, vous vous moquez de moi. Comme votre fils, vous aimez un peu à taquiner, n'est-ce-pas? — J'ai grand'faim après mon tour dans l'Ile de la Cité.[1]

3. Avez-vous vu les curiosités principales de Paris?

4. J'ai visité Notre-Dame, la Sainte Chapelle, le Musée du Louvre et les églises de la rive droite.[2]

5. Alors, il vous reste la rive gauche où se trouvent le Tombeau de Napoléon, le Panthéon, la Sorbonne et la Conciergerie. Bref, les monuments les plus anciens et les plus historiques.

6. Heureusement, j'ai encore deux mois à passer à Paris. Mais quel temps! Pendant six semaines de suite on n'a guère vu le soleil.

7. Vous autres Américains, vous êtes gâtés. En hiver, il fait rarement du soleil à Paris. — Quelle chance extraordinaire! Le temps se découvre justement.

8. Quelle aubaine! Je vais téléphoner à mon ami. Nous pourrons faire notre excursion cet après-midi.

9. Où allez-vous, si je peux vous le demander?

10. Nous allons nous rendre chez des amis qui habitent la rive gauche. C'est pour moi un quartier inconnu. Je voudrais bien me renseigner un peu à l'avance.

11. Vous avez l'adresse exacte, j'espère.

12. La voici. Malheureusement, je ne la comprends

CONVERSATION 31.

In a French pension (b).

(*At luncheon.*)

1. Do you wish some more ham, Mr. Brown? You have not a good appetite to-day.

2. Ah, madam, you are making fun of me. Like your son, you are a bit fond of teasing, are you not? — I am very hungry after my walk on the Island of the City.

3. Have you seen the principal sights of Paris?

4. I have visited Notre Dame, the Holy Chapel, the Louvre Museum, and the churches of the right bank (i. e. of the Seine).

5. Then there remains for you the left bank, where there are [find themselves] the Tomb of Napoleon, the Pantheon, the Sorbonne (i. e. university), and the Conciergerie. In short, the most ancient and historic buildings.

6. Fortunately, I have still two months [to spend] in Paris. But what weather! For six weeks continuously one has scarcely seen the sun.

7. You [others] Americans are spoilt. In winter there is [makes] rarely sunshine in Paris. — What a curious chance! It is just clearing.

8. What luck! I will telephone my friend. We shall be able to take our trip this afternoon.

9. Where are you going, if I may ask?

10. We are going to see some friends [betake ourselves to the home of some friends] who live on the left bank. It is an unknown quarter for me. I should like to inform myself a little in advance.

11. You have the exact address, I hope.

12. Here it is. Unfortunately, I do not understand it

pas. "Numéro 70 *bis* Rue Notre Dame des Champs." *Bis*, qu'est-ce que cela veut dire? S'agit-il d'un certain étage[3] de la maison?

13. Non, il s'agit d'une seconde maison du même numéro.[4] Dans ce cas-ci, je crois, que c'est un pavillon[5] situé dans un jardin tranquille, derrière l'autre maison.

14. J'ai entendu parler de ces maisons féeriques entourées de grands arbres qui se cachent dans votre vieux Paris. Elles doivent être charmantes.

15. Vous trouverez l'entrée au numéro 70 *bis* à côté de l'entrée du numéro 70.

16. Je vous remercie de vos renseignements, madame.

17. Je vous souhaite bonne chance.

(*Monsieur Brown aux autres pensionnaires.*)

18. Bonjour, mesdames et messieurs.

1. *l'Ile de la Cité*, island created by dividing of the River Seine; site of ancient Paris of Roman days.

2. See Causerie 10, note 4.

3. *étage*, 'floor of house'; *un appartement*, 'flat', 'apartment'.

4. *Les maisons sont numérotées*, 'the houses are numbered'.

5. *une maison*, 'house' (general term); *une villa*, 'detached house' (in

CAUSERIE 32.

Chez la couturière. Une commande.[1]

1. Quel genre de robe[2] vous faut-il, mademoiselle?

2. J'ai besoin d'une toilette[3] d'après-midi. Je veux la faire faire[4] aussitôt que possible.

3. Désirez-vous quelque chose en satin?

4. Je ne suis pas tout à fait fixée. Je désire une étoffe

"Number 70 bis, Our Lady of the Fields Street." *Bis*, what does that mean? Is it a question of a certain floor of the house?

13. No, it means a second house of the same number. In this case, I believe, it is a detached house situated in a quiet garden behind the other house.

14. I have heard people speak of these enchanting houses, surrounded by great trees, which are hidden away in your Old Paris. They must be charming.

15. You will find the entrance to number 70 *bis* beside the entrance to number 70.

16. Thank you for your information, madam.

17. I wish you good luck.

(*Mr. Brown to the other boarders.*)

18. Good day, ladies and gentlemen.

suburb, or 'country place'); *un pavillon*, 'detached house' (in Paris) Here they are often situated in gardens, the spaces for which are created by the irregularity of the streets in old Paris; *une dépendance*, a second smaller and separate building, run (in case of *pensions*, hotels, etc.) in connection with the larger building.

CONVERSATION 32.

At the dressmaker's. An order.

1. What kind of gown do you need [is necessary to you, [Miss]?

2. I wish [have need of] an afternoon toilette. I want it made as soon as possible.

3. Do you wish something in satin?

4. I am not at all decided. I want a soft material. Are

souple. Porte-t-on des robes à queue, ce printemps, madame?

5. Les robes à queue sont démodées en ce moment.

6. Voulez-vous me montrer un journal de modes?

7. Voici le dernier numéro paru. Voyez si ce modèle peut vous convenir.

8. Ce genre-là va très bien pour une personne mince (forte, grande) comme moi. Prenez cette gravure-là pour modèle. Les manches[5] sont charmantes et la jupe a beaucoup de "chic".[6] Seulement le corsage ne me plaît pas.

9. C'est la mode actuelle, mademoiselle. Elle vous ira très bien, j'en suis sûre.

10. C'est une affaire de goût; je préfère un corsage plus ajusté (serré).[7]

11. Cela dépend[8] de l'étoffe. Voici des échantillons. Cette nuance-ci est très à la mode cette saison-ci.

12. Elle est trop voyante (*or*, criarde) pour mon goût. Tenez, j'ai changé d'idée.[9] J'aimerais mieux ce voile avec un dessous[10] d'une nuance plus claire. Combien cela me coûtera-t-il?

13. Avec un dessous de satin, la robe vous coûtera six cent soixante-cinq francs, mademoiselle.

14. La façon comprise?[11]

15. Y compris la façon. Les fournitures sont aussi comprises.

16. Je ne veux pas payer davantage.[12] Et maintenant montrez-moi une dentelle fine pour garniture. — Celle-ci est fort jolie.

17. Vous voulez un décolletage rond?

18. Je le préfère carré. Faites le corsage plus décolleté que sur la gravure. — Eh bien, madame, me sera-t-il possible d'avoir cette robe le samedi en huit?

trained gowns worn this spring, madam?

5. Gowns with trains are out of style just now.

6. Will you show me a fashion book?

7. Here is the last number which has appeared. See if this model would suit you.

8. That style suits a slender (stout, tall) person like myself very well. Take that engraving for a model. The sleeves are charming and the skirt has a great deal of style. Only the bodice does not please me.

9. It is the present style, [Miss]. It will be very becoming to you, I am sure.

10. It is a matter of taste; I prefer a more closely fitted bodice.

11. That depends on the material. Here are the samples. This shade is very fashionable this season.

12. It is too conspicuous for my taste. Wait! I have changed my mind. I should like this silk muslin better with a slip of a lighter shade. How much would such a dress cost me?

13. With an under-slip of satin it will cost you six hundred and sixty-five francs, [Miss].

14. Including the making?

15. Making included. The findings are included also.

16. I do not wish to pay more than that. And now show me a fine lace for trimming. — This one here is extremely pretty.

17. Do you like a round neck?

18. I prefer it cut square. Make the bodice a bit lower than in the picture. Well, madam, will it be possible for me to have this gown by Saturday week?

19. Il faut que je réfléchisse un moment; je suis très occupée cette semaine avec un trousseau pour une cliente anglaise.

20. Je n'ai rien à mettre.[13] Il me faudra la robe absolument pour le dix-huit.

21. Dans ce cas-là, mademoiselle peut y compter.

22. Quand faudra-t-il venir pour essayer la doublure?

23. Veuillez venir chez moi mercredi à onze heures du matin. — Pardon, cette demoiselle va vous prendre les mesures. Ayez l'obligeance de me donner votre nom et votre adresse.

24. Mademoiselle Brown. Le nom s'écrit B-r-o-w-n. J'habite rue de la Pompe, numéro 7.[14]

1. *un commandement*, one of Ten Commandments.

2. *une robe*, 'dress', 'gown'; *une robe montante* (*décolletée*) 'a high necked (low cut) gown'.

3. *une toilette*, gown which is more or less elaborate for afternoon or evening wear; *une blouse* (*blewse*), 'shirt waist', separate waist or bodice; *une robe confectionnée*, 'a ready-made gown'.

4. *faire une robe*, 'to make a gown oneself'; *faire faire une robe*, 'to have a gown made'. Ex. *Je fais faire une toilette chez Paquin*, 'I am having a gown made at Paquin's'.

5. *la Manche*, *le Canal*, 'the English Channel'; *une manche*, 'sleeve of garment'.

6. *élégant*, *chic*, 'stylish', 'smart' (adj.); *chic* (noun, colloquialism much used in Paris), 'smartness', 'style'; *Le costume est très élegant*, 'the suit (coat and skirt) is very smart'.

7. *moins ajusté(e)*, 'looser', 'less tightly fitted'; *serré*, 'tight', 'drawn'; *drapé(e)*, 'draped'; *un volant*, 'a ruffle', 'flounce'.

8. *Cela dépend de vous*, 'that depends on you'.

19. I must think a moment; I am very busy this week with a wedding outfit for an English customer.

20. I have nothing to wear. It will be absolutely necessary for me to have the gown for the eighteenth.

21. In that case, [Miss], you may count upon it.

22. When will it be necessary to come to try on the lining?

23. Will you please come to me on Wednesday at eleven o'clock in the morning. — Pardon me, this young woman will take your measurements. — Have the kindness to give your name and address.

24. Miss Brown. The name is spelt B-r-o-w-n. I live at number 7 De la Pompe Street.

9. *changer d'avis*, 'to change one's mind' (opinion); *changer d'idée*, 'to change one's mind' (plan).

10. *un dessus*, 'overdress'; *un dessous*, 'underdress'; 'foundation', 'lining'; *une doublure*, 'inner lining of garment'; *doubler*, 'to line'.

11. See Causerie 11, note 1.

12. *davantage*, 'more', 'longer', 'further'; *plus*, 'more' (than), 'any more' (in future); *encore (de)*, 'more' (of). Ex. *Encore du beurre*, 'some more butter'; *Il ne paie plus*, 'he has ceased paying'; *Il paie plus que moi*, 'he is paying more (in amount) than I'; *Il paie davantage*, 'he is paying more' (i. e. a greater sum).

13. *les lambeaux*, *chiffons*, 'rags'; *les chiffons*, 'dainty pretty things', 'fripperies'; *chiffonné*, 'wrinkled', 'crumpled'; *un chiffonnier*, 'rag picker'. Ex. *On va à Paris pour acheter de jolis chiffons*, 'one goes to Paris in order to buy pretty fripperies'; *J'ai défait ma malle, mes robes sont toutes chiffonnées;* 'I have unpacked my trunk, my gowns are quite wrinkled'; *Ces pauvres enfants sont en lambeaux*, 'these poor children are in rags'.

14. A line (*barre*) is always placed across the numeral seven (*sept*) in France. See Causerie 50, note 1.

CAUSERIE 33.

A la recherche d'un domicile (a).

1. Vous arrivez très à propos; je voudrais bien me renseigner au sujet des pensions de famille. On se fatigue à la longue de cette vie d'hôtel.

2. Mais certainement, je peux vous donner des adresses. Autrefois je connaissais très bien plusieurs pensions françaises et des pensions américaines.

3. Une pension américaine à Paris? Qu'entendez-vous par là?

4. Cela veut dire une pension dont le propriétaire et les domestiques parlent l'anglais et dont les pensionnaires sont des Américains, ou des étudiants qui cherchent l'occasion d'apprendre l'anglais.

5. Et moi je cherche l'occasion de parler le français. Mais racontez-moi vos expériences dans les pensions françaises.

6. J'en ai eu deux. Dans la pension Hubert, il y avait des jeunes gens qui faisaient trop de tapage. On ne pouvait y travailler sérieusement.

7. Et puis?

8. La pension Carnot était encore pire. On y aimait trop le caviar, les tripes et les cuisses de grenouilles. J'ai failli y mourir de faim.

9. Je le crois bien. Vous me découragez. Peut-être vaudrait-il mieux que nous cherchions un domicile[1] à nous.

10. Quant à moi, je préfère avoir un chez-moi (*or*, un foyer à moi).

11. Y a-t-il moyen de louer[2] ou plutôt de souslouer un appartement meublé pour moins d'une année?

12. Quelle heureuse coïncidence! Une de mes amies garde toujours un appartement à Paris comme pied à terre. Quand

CONVERSATION 33.

Looking for a dwelling (a).

1. You arrive just in time; I should like to inquire about [inform myself on the subject of] boarding houses. One tires after a time of this hotel life.

2. Oh certainly, I can give you some addresses. Formerly I was well acquainted with [several] French and American *pensions*.

3. An American *pension* in Paris? What do you mean by that?

4. That is to say, a *pension* of which the proprietor and servants speak English and where the boarders are Americans, or students who seek an opportunity to learn English.

5. And I am seeking an opportunity to speak French. But tell me your experiences in French *pensions*.

6. I have had two [of them]. In the *pension* Hubert there were some young fellows who made too much noise. One could not work seriously there.

7. And then?

8. The pension Carnot was still worse. People there were too fond of caviar, of tripe, and of frog's legs. I nearly died of hunger.

9. I can well believe it. You discourage me. Perhaps it would be better for us to look for a home of our own.

10. As for me, I prefer to have a home.

11. Is there any way of renting, or rather subrenting a furnished apartment for less than a year?

12. What a fortunate coincidence! One of my friends always keeps an apartment in Paris as headquarters. When

elle est obligée de retourner en Amérique, elle le sousloue Et. . . .

13. Quelle aubaine (*or*, chance). Vous voulez dire qu'en ce moment elle cherche un locataire?

14. Oui, pour huit mois.

1. *un domicile*, 'residence', 'abode'; *un foyer*, 'a hearth'; *un foyer à soi*, *un chez-soi*, 'a home' (nearest to English word). Ex. *mon chez-moi*, 'my home'; *son chez-soi*, 'his (her) home'.

CAUSERIE 34.

A la recherche d'un domicile (b).

1. L'appartement est-il dans votre quartier?

2. C'est tout près du Parc Monceau. Selon beaucoup de gens, c'est le quartier le plus joli de Paris. Quant aux meubles, le tout est de très bon goût.

3. Votre amie voudrait-elle louer son linge de table et son linge de lit?

4. Je crois que oui. Quant à la cuisine,[1] vous y trouverez tout le nécessaire: des casserolles, de la vaisselle, des brosses, des seaux et mêmes des torchons.

5. Combien de pièces[2] y a-t-il dans l'appartement?

6. Un salon, une salle à manger, trois chambres à coucher, et une gentille cuisine à carreaux[3] rouges.

7. Y a-t-il une salle de bains?

8. Il y en a une très simple. Il n'y a pas de baignoire de porcelaine, par exemple, ni de chauffage central. Il n'y a que les appartements de luxe qui aient de telles installations à Paris.

9. N'importe, je préfère des feux[4] ouverts (*or*, visibles) ou des poëles dans ce climat. Aussi les loyers sont moins élevés. A quel étage se trouve l'appartement?

she is obliged to return to America, she sublets it. And. . . .

13. What luck! Do you mean to say that at this moment she is looking for a tenant?

14. Yes, for eight months.

2. *louer*, 'to rent', 'hire'; also, 'to praise', 'commend'. Ex. *une maison à louer*, 'a house to rent' (let); *Qui se loue, s'emboue*, 'self praise is no recommendation'.

CONVERSATION 34.

Looking for a dwelling (b).

1. Is the apartment in your quarter?

2. It is quite near Park Monceau. According to many people, it is the prettiest quarter of Paris. As for furniture, everything is in good taste.

3. Would your friend be willing to rent her table linen and her bed linen?

4. I think so. As for the cooking, you will find everything that is necessary: saucepans, dishes, brushes, pots, and even dish towels.

5. How many rooms are there in the apartment?

6. A drawing-room, a dining room, three bedrooms, and a nice kitchen with red floor tiles.

7. Is there a bathroom?

8. There is a very simple one. There is no porcelain tub, for example, nor is there furnace heating. It is only very luxurious apartments which have such arrangements in Paris.

9. Never mind, I prefer open fires or stoves in this climate Also the rents are lower. On what floor is the apartment?

10. Au second (*or*, au deuxième étage). Les fenêtres donnent sur un vieux jardin qui appartient à un cercle catholique. C'est tranquille[7] comme à la campagne.

11. Qui fera notre ménage?[5]

12. On a rarement des difficultés avec les domestiques[6] à Paris. Ils sont honnêtes, économes, travailleurs et dévoués. Leurs gages ne sont pas élevés.

13. J'espère que l'appartement ne sera pas hors de prix.

14. Madame Jones demande douze cents[7] francs par mois, je crois.

15. Ce n'est pas cher. Ce sera un grand plaisir de monter notre ménage pour les fêtes de Noël. Nous pendrons la crémaillère le Jour de Noël et je vous inviterai.

1. *un cuisinier*, 'man cook'; *une cuisinière*, 'woman cook'; *un chef*, 'a professional man cook' (with others under him); *faire la cuisine*, 'to do the cooking'; *la cuisine*, 'kitchen', 'cookery', 'fare'. Ex. *une cuisine bourgeoise*, 'a plain fare'.

2. *un morceau*, 'a piece', 'portion'; *une pièce*, 'a room', 'theatrical piece'; 'joint' (of roasted meat), etc.

3. *un carreau*, 'floor tile, 'pane of glass', 'diamond' (in card game).

4. *un poële, fourneau*, 'stove'; *une salamandre*, patent stove for passage or living room, which needs fuel but twice in twenty-four hours. See

CAUSERIE 35.

Un professeur à la Sorbonne.

1. Bonjour, monsieur Brown. Il y a quelque temps que je ne[1] vous ai vu.

2. C'est bien probable, monsieur Bonneau. Je suis un cours[2] à la Sorbonne. Les conférences[3] ont lieu à une heure et demie. Je déjeune près de l'Université.

10. On the second floor. The windows look out upon an old garden which belongs to a Catholic club. It is as quiet as in the country.

11. Who will do our housework?

12. One rarely has trouble with servants in Paris. They are honest, economical, industrious, and devoted. Their wages are not high.

13. I hope that the apartment will not be beyond reach in price.

14. Mrs. Jones asks twelve hundred francs per month, I believe.

15. That is reasonable [that is not dear]. It will be a great pleasure for us to set up housekeeping for Christmastide. We will have our housewarming on Christmas Day and I shall invite you.

Causerie 7, note 10. Ex. *Quelle espèce de charbon brûlez-vous là-dedans?* 'what kind of coal do you burn in it'?

5. *faire le ménage*, 'to do the housework'; *une femme de ménage*, 'charwoman', person who comes in by the hour (8 *sous*) to do heavy cleaning, housework, or laundry work.

6. *une bonne, servante*, 'maidservant'; *un (une) domestique*, 'servant' (in general). Ex. *La bonne fait la lessive*, 'the maid is doing the washing'. *Quand vous lavez la vaisselle prenez garde aux tasses*, 'when you wash the dishes be careful with the cups'.

7. See Causerie 50, note 1.

CONVERSATION 35.

A professor at the Sorbonne.

1. Good morning [day], Mr. Brown. It is some time since I have seen you.

2. That is quite probable, Mr. Bonneau. I am taking [following] a course at the Sorbonne. The lectures take place at half past one o'clock. I lunch near the university.

3. Puis-je vous demander quel cours vous y suivez, monsieur?

4. Je suis un cours d'histoire du moyen âge, fait par monsieur Godet. Vous avez passé par l'Université;[4] le connaissez-vous par hasard?

5. Je crois que oui. Quelle apparence a-t-il?

6. C'est un homme d'environ quarante ans, mince, de haute taille et de large carrure. Il a des cheveux déjà grisonnants.

7. J'ai fait sa connaissance tout dernièrement à une réunion où il a prononcé un discours[5] très amusant.[6]

8. Comment le trouvez-vous? Quel est son caractère?

9. C'est un homme qui tient beaucoup à ses opinions. Il paraît qu'un de ses confrères (collègues) a critiqué son dernier livre. Ils se sont disputés[7] à ce propos. L'affaire a fait beaucoup de bruit dans certains milieux.

10. J'ai entendu parler de l'affaire, mais je n'étais pas au courant[7] des détails.

11. J'admire beaucoup monsieur Godet. C'est un vrai savant. Je lui prédis une carrière brillante.

12. Il est du midi (sud). Il est né à Marseille, je crois. Avez-vous de la peine à comprendre l'accent méridional?

13. Oui, quelquefois je me trouve bien stupide.

14. Ne vous découragez pas, monsieur Brown. Vous faites des progrès énormes en français. Il y a deux mois vous aviez du mal à vous faire comprendre. A présent, vous vous exprimez réellement bien. C'est étonnant!

15. Vous trouvez? Mais c'est vous, monsieur Bonneau, qui m'avez beaucoup aidé. Je vous en suis bien reconnaissant.

16. Il n'y a pas de quoi. Cela me fait plaisir.

3. What course are you taking, [sir], if I may ask?

4. I am taking a course in medieval history given by Mr. Godet. You graduated at the university; do you know him by any chance?

5. I believe so. What does he look like?

6. He is a man of about forty years old, thin, tall in stature and broad shouldered. His hair is already growing grey.

7. I made his acquaintance quite recently at a meeting where he gave a very interesting address.

8. How do you like [find] him? What sort of man is he?

9. He is a man much attached to his own opinion. It appears that one of his colleagues criticized his last book. They disputed about it. The affair made much stir in certain circles.

10. I have heard the affair spoken about, but I was not in touch with the details.

11. I admire Mr. Godet very much. He is a real scholar. I prophesy for him a brilliant career.

12. He is from the south. He was born in Marseilles, I believe. Have you any trouble in understanding the southern accent?

13. Yes, sometimes I find myself quite stupid.

14. Do not be discouraged, Mr. Brown. You are making enormous progress in French. Two months ago you had trouble in making yourself understood. At present you express yourself really well. It is astonishing!

15. You think [find] so? But it is you, Mr. Bonneau, who have helped me greatly. I am very grateful to you.

16. Do not mention it. It [that] gives me pleasure.

17. Mais c'est tellement ennuyeux de causer avec une personne qui ne peut que balbutier des banalités.

18. Je vous assure, monsieur, que la manière de voir américaine (*or*, le point de vue américain) m'intéresse beaucoup. J'ai grande envie de visiter votre beau pays.

1. Besides its use with *pas, point, plus, rien*, etc., *ne* is often used alone in *que* clauses where, as compared with English, its use is pleonastic, i. e. unnecessary and redundant. The so-called "pleonastic *ne*" is one of the most difficult points of French grammar. The following should be carefully noted by the student, as it is only by memorizing typical sentences in which it is employed that its correct use can be understood.

The pleonastic *ne* is used: —

I. After verbs signifying fear (*craindr redouter, avoir peur*, etc.) when not negative, or seeming to expect a negative reply. Ex. *Je crains qu'il ne vienne*, 'I fear he will come'; *J'ai peur que le bébé ne tombe malade*, 'I am afraid that the baby will fall ill'.

(*a*) When what is feared is a negation, the clause has the usual *ne . . . pas*. Thus: *je crains qu'il ne vienne pas*, 'I fear he will not come'; *J'ai peur que le bébé ne reste pas bien portant*, 'I am afraid the baby will not remain well'.

(*b*) If the main clause is interrogative or negative, the *ne* stands alone. Thus: *ne craignez pas qu'il ne vienne*, 'do not fear that he will come'.

II. After expressions of doubt, denial, etc., when negative or implying a negative. Thus: *Je ne doute pas qu'il ne vienne*, 'I do not doubt that he will come'.

III. After *plus, moins, aussi, autre, autrement*, and *plutôt* in such sentences as:

Elle est plus belle que je ne pensais, 'she is more beautiful than I had thought'; *Il est moins bête que je ne pensais*, 'he is less stupid than I had thought'; *Il est tout autre que je ne pensais*, 'he is entirely different from what I had thought'.

17. But it is so wearisome to converse with a person who can only stammer out banalities.

18. I assure you, sir, that the American point of view interests me very much. I have a great desire to visit your beautiful country.

IV. After *à moins que* (unless) and sometimes *avant que* (before). Ex. *A moins que je ne sois retenu*, 'unless I am detained'.

V. With compound tenses after *il y a . . . que*, *depuis . . . que*, and *voilà . . . que;* see Causerie 1, 11. Ex. *Il y a* (or, *voilà*) *trois jours que je ne l'ai vu*, 'I have not seen him (her) for three days'; *Il avait grandi depuis que je ne l'avais vu*, 'he had grown since I had seen him'; *depuis que je ne vous ai vu*, 'since I saw you'.

(*a*) with simple tenses *ne . . . pas* (or equivalent) must be used. Ex. *Voilà un an qu'il ne buvait plus*, 'he had drunk no more for a year'.

2. *un cours*, 'a course' (of study); *la cour*, 'court'; *Je suis un cours à la Sorbonne*, 'I am taking a course of lectures at the Sorbonne'; *Il lui fait la cour*, 'he is courting her'; *un cours gratuit*, 'a free course'.

3. *une conférence publique* (or, *gratuite*), 'a public (i. e. free) lecture'; *un conférencier*, 'a lecturer'; *la lecture*, 'reading' (in general); see Causerie 23, 1.

4. *Vous êtes passé par l'université*, 'you passed by (in front of) the university'.

5. *prendre la parole*, 'address' (an audience). Ex. *M. L. . . . prendra également la parole*, 'Mr. L. . . . will also speak'.

6. *amusant(e)*, 'amusing', 'interesting'. Note. — *Amusant* has a quite special meaning in French, in which language it is often applied to quite serious matters. A scientific lecture or a sermon may be *amusant* (interesting).

7. *se disputer*, 'to dispute', 'quarrel with one another'. Ex. *Nous nous sommes disputés*, 'we quarreled'; *en vouloir* (dat.), 'to have a grudge against', 'to bear ill will'. Ex. *Depuis ce temps, Henri lui en veut*, 'since that time, Henry does not like him well' (has a grudge against him).

CAUSERIE 36.

Dans le monde. Entre femmes (a).

1. Madame Duquesne, permettez-moi de vous présenter mademoiselle Brown de New-York.

(*Madame Duquesne.*)

2. Mademoiselle Brown, je suis charmée de faire votre connaissance.

(*Mademoiselle Brown.*)

3. Est-ce que vous vous souvenez[1] de moi, madame? On nous a présentées l'une à l'autre chez la marquise Verga à Rome.

4. Mais certainement, je me souviens très bien de vous. Je suis myope; au premier moment, je ne vous ai pas reconnue. Je me rappelle aussi madame votre mère à qui vous ressemblez[2] d'une façon frappante. Comment va-t-elle?

5. Elle se porte à merveille. Elle aime beaucoup Paris.

6. Elle est à Paris? Charmant! Si vous voulez me donner votre adresse, je me ferai un plaisir de lui rendre visite.

7. Ma mère sera ravie de vous revoir, madame. — Comment va la marquise Verga? Elle est veuve[3] à présent, m'a-t-on dit.

8. Oui, le pauvre marquis est mort; mais c'est toute une histoire.

9. Racontez-la-moi, je vous en prie. J'admirais beaucoup feu le marquis.

10. Comme vous le savez, la famille est très ancienne. Le bisaïeul[4] du marquis était un noble français. Comme les autres ci-devant[5] il fut obligé de s'enfuir au commencement de la Révolution. Il vint en Italie où il épousa une Italienne.

CONVERSATION 36.

In society. Amongst women (a).

1. Mrs. Duquesne, permit me to introduce to you Miss Brown of New York.

(*Mrs. Duquesne.*)

2. Miss Brown, I am charmed to make your acquaintance.

(*Miss Brown.*)

3. Do you remember me, [madam]? We were introduced [to each other] at the Marchioness Verga's in Rome.

4. Why certainly, I remember you very well. I am near-sighted; at the first moment I did not recognize you. I also remember your mother whom you resemble so strikingly. How is she?

5. She is extremely well. She likes Paris very much.

6. She is in Paris? Delightful! If you will give me your address, I will give [make] myself the pleasure of calling upon her.

7. My mother will be charmed to see you again, madam. — How is the Marchioness Verga? She is a widow now, some one told me.

8. Yes, the poor Marquis is dead; but that is quite a story.

9. Tell it to me, I beg of you. I used to admire the late Marquis greatly.

10. As you know, the family is very old. The great grandfather of the Marquis was a French noble. Like other *ci-devants*, he was obliged to flee at the beginning of the Revolution. He came to Italy where he married an Italian (*fem.*).

11. Alors les Verga sont moitié Français et moitié Italiens.

12. Feu le marquis a hérité de sa mère le palais[6] de Rome. Elle était enfant unique et possédait aussi une fortune en fonds. Il y a deux ans le marquis s'était laissé duper par un escroc. La soi-disant compagnie fit faillite et le marquis perdit les deux tiers de ses rentes (*or*, revenus).

13. Cela a dû être une grande épreuve pour la marquise, si grande dame.

14. Elle fut navrée, mais ce n'était que le commencement de ses chagrins. Le marquis mort, les créanciers ne tardèrent pas à arriver. Enfin la famille fut obligée de vendre le vieux palais.

15. Pas possible.[7] On aurait dû le louer.

16. Le marquis actuel est très pratique. Il lui manquait l'argent nécessaire pour remettre le palais en état de location.[8] Un vieux bâtiment a toujours besoin de réparations.

17. Bien entendu (*or*, C'est forcé).

1. *se rappeler* (*quelqu'un*); *se souvenir de* (*quelqu'un*), 'to remember' (some one). Ex. *Je me le rappelle*, or *je me souviens de lui*, 'I remember him'; *Je me le rappelle*, or *je m'en souviens*, 'I remember it'.

2. *ressembler* (with dative, or *à* before name of person or thing), 'to resemble', 'look alike'; *se ressembler*, 'to look like one another'. Ex. *Vous lui ressemblez*, 'you look like him (her)'; *L'enfant vous ressemble, madame. Non, il ressemble à son père*, 'the child looks like you, madam. No, he looks like his father'; *Qui se ressemble, s'assemble*, 'birds of a feather flock together'.

3. *Il est veuf*, 'he is a widower'.

4. *le grand'père*, 'grandfather'; *la grand'mère*, 'grandmother'; *bisaïeule*, 'great grandmother'; *arrière-petit-fils*, 'great-grandchild'; *petit-fils*, 'grandson'; *petite-fille*, 'granddaughter'.

5. *ci-devant*, adj. and noun, 'former'; former member of French nobility. (Expression coined during French Revolution.) Ex. *Maxi-*

11. Then the Vergas are half French and half Italian.

12. The late marquis inherited from his mother the palace in Rome. She was an only child who possessed also a fortune in stocks. Two years ago, the marquis allowed himself to be deceived by a sharper. The so-called company failed and the marquis lost two-thirds of his income.

13. That must have been a great trial for the marchioness, such an aristocrat.

14. She was heartbroken, but that was only the beginning of her troubles. The marquis dead, the creditors were not long in arriving. In the end the family was obliged to sell the old palace.

15. You don't mean it! They should have rented it.

16. The present marquis is very practical. He lacked [there was lacking to him] the necessary money to put the palace [again] in condition to rent. An old building has always need of repairs.

17. That is quite true.

milien, le ci-devant empereur du Brésil, 'Maximilian, the former emperor of Brazil'; *Maximilien, feu l'empereur*, 'Maximilian, the late (i. e. now dead) emperor'.

6. *un palais de justice*, 'law court'; *le jour de palais*, 'court day'; *terme de palais*, 'law term'; *hôtel*, 'mansion', large handsome house (in a city) occupied by only one family; also 'hotel', public hostelry. Ex. *Ils habitent un appartement de luxe, n'est-ce pas? Non, ils habitent un hôtel (sur l')Avenue du Bois de Boulogne*, 'they live in a very handsome apartment, do they not? No, they have a handsome house to themselves on Avenue du Bois de Boulogne'; *l'hôtel de Ville*, 'town hall', 'city hall'; *Hôtel du Sud*, 'Southern Hotel'.

7. *impossible*, 'impossible', 'not possible'; *Pas possible!* 'what a thing to do'! 'you don't say so'!

8. *un locataire*, 'tenant'; *un bureau de location*, 'box office' (at theatre, etc.).

CAUSERIE 37.

Dans le monde. Entre femmes (b).

1. Dites-moi, mademoiselle Brown, êtes-vous libre vendredi soir?

2. Mais oui, madame. Je sors rarement le soir. C'est ma mère qui va beaucoup dans le monde. Elle a des relations très étendues dans la colonie américaine.

3. C'est un monde très agréable sans doute.

4. Oui, mais la meilleure raison, c'est que ma mère ne parle pas le français. Il est fort difficile pour une femme d'un certain âge d'apprendre une langue étrangère.

5. Fréquentez-vous aussi la colonie américaine, mademoiselle?

6. Très peu. J'aime mieux les milieux français dont les usages et les différents points de vue m'intéressent beaucoup.

7. Vous avez raison, mon enfant. Lorsque j'étais à New-York, j'avais le même sentiment. Par principe, j'évitais les Français.

8. Quelle impression l'Amérique vous a-t-elle faite, madame?

9. C'est bien difficile à dire. Beaucoup de choses m'ont plu ; le climat, le soleil presque perpétuel, l'Hudson, vos bains de mer, vos montagnes, votre vie de "Country-Club" et surtout cette belle ville de Washington.

10. Washington est plus beau que New-York, mais moins imposant. Les étrangers n'aiment pas les bâtisses si hautes. — Combien de temps êtes-vous restée aux Etats-Unis, madame?

11. Trois mois, et pendant tout ce temps, je me suis sentie

CONVERSATION 37.

In society. Amongst women (b).

1. Tell me, Miss Brown, are you disengaged for Friday evening?

2. Oh yes, madam, I rarely go out in the evening. It is my mother who goes a great deal into society. She has a very extensive acquaintance [wide spread connections] in the American Colony.

3. It is a very agreeable society, without doubt.

4. Yes, but the real [better] reason is that my mother does not speak French. It is extremely difficult for a middle-aged woman to learn a foreign language.

5. Do you also go about in the American Colony, [Miss]?

6. Very little. I prefer [like better] French society (circles), the customs and different points of view of which interest me very much.

7. You are right, my child. When I was in New York, I had the same feeling. As a matter of principle, I avoided French people.

8. What impression did America make upon you, madam?

9. It is quite difficult to say. Many things pleased me; the climate, the almost perpetual sunshine, the Hudson, your seaside resorts, your mountains, your "Country Club" life, and above all that beautiful city of Washington.

10. Washington is more beautiful than New York, but less imposing. Foreigners do not like such high buildings. — How long did you remain in the United States, madam?

11. Three months, and during all this time I felt myself

bousculée moralement J'avais le sentiment qu'on me marchait sur les pieds. Tout le monde se pressait sans cesse, à ce qu'il me semblait.

12. Hélas! C'est notre défaut[1] national; j'en conviens.

13. Mais revenons à nos moutons.[2] Nous allons à l'Opéra vendredi soir. Pouvez-vous venir avec nous?

14. Vous êtes trop bonne pour moi,[3] chère madame.

15. Naturellement, il faudra demander la permission à[4] madame votre mère.

16. Je vous enverrai un "petit bleu" (je vous téléphonerai) demain matin pour vous prévenir si je peux accepter votre charmante invitation.

17. C'est entendu! — Connaissez-vous très bien Paris, mademoiselle?

18. Pas à fond. J'ai visité les curiosités principales. Cet après-midi, nous allons à Bagatelle pour voir les portraits que l'on y expose.[5] Nous avons eu un malentendu[6] à propos de l'heure.

1. *un défaut*, 'a bad or undesirable characteristic'; *une qualité*, 'a good or desirable characteristic, or quality of mind'; *un trait de caractère*, 'a characteristic' (good or bad). Ex. *J'ai reconnu ses qualités tout de suite*, 'I recognized his good qualities immediately'; *Les qualités de l'esprit font des jaloux; celles du cœur ne font que des amis* (Mme. de Genlis), 'Qualities of the mind make others jealous; qualities of the heart bring us friends'. "*Jeune, tes vices sont des défauts; vieux, tes défauts sont des vices*" (Constant). 'Young, thy vices are faults; old, thy faults are vices'.

2. "*Revenons à nos moutons*," 'to return to business', or to what we were talking about; lit. 'let us come back to our sheep'.

jostled about mentally [morally]. I had the feeling that people were treading on my feet. Everyone was hurrying without ceasing, it seemed to me.

12. Alas! It is our national failing; I admit it.

13. But let us come back to the subject in hand. We are going to the opera on Friday evening. Can you come with us?

14. You are too kind [to me], dear madam.

15. Of course, it will be necessary to ask your mother's permission.

16. I will send you a pneumatic telegram (I will telephone you) in the morning [in order] to let you know if I can accept, your charming invitation.

17. Agreed! — Are you well acquainted with Paris, [Miss]?

18. Not thoroughly. I have visited the principal sights. This afternoon we are going to Bagatelle to see the portraits which they are exhibiting there. We have had a misunderstanding about the hour.

3. *être bon (bonne) pour (quelqu'un)*, 'to be kind to' (some one). Ex. *Elle est bonne pour tout le monde*, 'she is good to every one'.

4. *demander la permission à votre maître*, 'to ask your teacher's permission'.

5. *l'on*, 'one', 'people'. Notl. — *l'* is inserted for euphony and has no meaning.

6. *un sous-entendu*, 'a hint', what lies behind a remark. Ex. *J'ai bien compris le sous-entendu*, 'I understood very well what was really meant'.

CAUSERIE 38.

Dans le monde. Entre jeunes filles.

(*Le valet de pied.*)

1. Une visite pour mademoiselle.[1]

2. Faites entrer. — Ah! c'est toi, ma chère Isabelle. Quel plaisir de te revoir! Il y a une éternité que je ne t'ai vue. Ôte ta jaquette, je t'en prie.

3. Cela ne vaut pas la peine. Maman vient me prendre en auto; je ne puis rester qu'un instant. — Oh, tu es coiffée à la nouvelle mode. Cela te va à ravir.

4. Tu trouves? — Qu'as-tu fait vendredi soir?

5. Je me suis couchée de bonne heure.

6. La bonne histoire. En pleine saison tu t'es couchée de bonne heure.

7. Pure vérité. Je me suis enrhumée et le médecin m'a défendu[2] de sortir décolletée.[3] Etais-tu à la soirée de Mme. Guizot, vendredi soir?

8. Oui. Quel dommage que tu ne fusses pas des nôtres.

9. Tu t'es bien amusée sans doute?

10. C'était très gai. Comme tu le sais, Mme. Guizot annonça les fiançailles[4] de sa fille aînée. En même temps sa fille cadette faisait ses débuts[5] (*or*, son entrée dans le monde).

11. Comment mademoiselle Guizot était-elle mise?

12. Elle portait une robe de dentelle fine, très élégante. C'est une vraie parisienne; gracieuse, vive et distinguée. De plus, elle est fort spirituelle.

13. En effet, elle m'est très sympathique.[6] Elle a beaucoup de charme (*or*, elle est charmante). — Et le fiancé de Mlle. Guizot comment le trouves-tu?

CONVERSATION 38.

In society. Amongst young girls.

(*The footman.*)

1. A caller for you, [Miss].

2. Show her in. — Ah, it is you, my dear Isabelle. What a pleasure to see you again! It is an eternity since I have seen you. Do take off your coat, I beg of you.

3. It is not worth while. Mama is coming to call for me in the automobile. I can only remain an instant. — Oh, you have your hair dressed in the new style. It is extremely becoming to you.

4. You think so? — What did you do Friday evening?

5. I went to bed early.

6. What a tale! At the height of the season you went to bed early!

7. It is the real truth. I caught cold and the doctor forbade my going out in an evening gown. — Were you at Mrs. Guizot's reception on Friday evening?

8. Yes. It was a pity that you were not with us.

9. You had a very good time no doubt?

10. It was very jolly. As you know, Mrs. Guizot announced the engagement of her older daughter. At the same time, her younger daughter made her *début*.

11. How was Miss Guizot dressed?

12. She wore a gown of fine lace, very smart indeed. She is a typical Parisian, graceful, vivacious, and distinguished-looking. Besides, she is extremely witty.

13. Indeed, I find her very delightful [she is very congenial to me]. She is charming. — And Miss Guizot's *fiancé*, how did you like [find] him?

14. Il est beau[7] et très amoureux[8] (*or*, épris) d'Yvette. je crois.

15. Ce fut le coup de foudre chez lui, m'a-t-on dit. A cause de lui, Yvette a envoyé promener le jeune baron de Saval qui était très épris d'elle.

16. C'est un bon débarras. Le baron est un coureur de dots[9] sans scrupules.

17. De quel pays est monsieur de R——?

18. Il est Suedois.

19. Pas possible. Ah! (*or*, là! là! *colloquial*), j'ai pitié d'Yvette. Je n'aime pas les mariages[10] internationaux. C'est une idée fixe chez moi qu'ils sont souvent malheureux.

20. Sous ce rapport-là, vous êtes comme mon père. Mais il ne faut pas condamner en bloc les mariages internationaux Les Leblanc, par exemple, font un ménage idéal.

21. Monsieur de R—— sort d'une très bonne famille, dit-on. Il est très bien vu à Stockholm. De plus, il est extrêmement (*or*, fort) riche. La bague de fiançailles doit être superbe.

22. Quand auront lieu les noces?[11]

23. A Pâques. Les invitations seront bientôt lancées.[12] Les témoins seront six jeunes gens de l'Ambassade Suédoise.

24. Yvette a choisi six amies de pension comme demoiselles d'honneur.[13]

25. Elle fera une jolie mariée. — Mais où est donc l'auto? Elle est probablement en panne. Il faudra que je prenne le tram.

26. Veux-tu téléphoner à ta mère?

27. Oui, merci.[14] Maman s'inquiète si je reste longtemps dehors. — La bonne va venir à ma rencontre. Je lui ai donné rendez-vous à la Place de l'Etoile.

14. He is very good-looking and much in love with Yvette, I believe.

15. It was love at first sight with him, people say. For his sake, Yvette refused [sent walking] the young baron de Saval who was much in love with her.

16. It was a good riddance. The baron is an unscrupulous fortune-hunter.

17. From what country is Mr. de R——?

18. He is a Swede.

19. You don't say so! Well, well, I pity Yvette. I do not like international marriages. It is a fixed idea with me that they are often unhappy.

20. In this matter you are like my father. But one should not condemn all international marriages. The Leblancs, for example, are [make] an ideal household.

21. Mr. de R—— is of a very good family, people say. He is highly regarded in Stockholm. Besides, he is very rich. The engagement ring must be superb.

22. When will the marriage take place?

23. At Easter. The invitations will soon be sent out. The ushers [witnesses] will be six young men of the Swedish embassy.

24. Yvette has chosen six boarding-school friends for bridemaids.

25. She will make a pretty bride. — But where on earth is the motor? It has probably had a breakdown. I shall be obliged to take the tram-car.

26. Would you like to telephone your mother?

27. Thanks. Mama becomes anxious if I remain out long. — The maid will come to meet me. I arranged a meeting-place with her at the Place de l'Etoile.

28. Adieu. Fais mes amitiés chez toi.

1. Form used by servants. *Il y a des visites*, 'there are some callers', *un visiteur*, 'a caller', 'visitor'; *visiteuse*, fem. (little used).

2. *défendre*, 'to forbid'; *se défendre*, 'to defend oneself'. Ex. *C'est défendu de fumer*, 'smoking is forbidden'; *Cet accusé a voulu se défendre lui-même;* 'this prisoner wished to defend himself', i. e. conduct his own legal defense.

3. *une robe montante*, 'a high-necked gown'.

4. Certain words are used in the plural which are singular in other languages. Ex. *les fiançailles*, 'betrothal', 'engagement of marriage'; *les rentes*, 'income'; *ses côtés*, 'his (her) side'; *aux soins de*, 'in the care of'; *les remords*, 'remorse'.

5. *les débuts* (used in plu.), 'debut', entrance into society or upon a career, or occupation; *le début* (sing.), 'beginning', 'commencement'. Ex. *le début du 18me siècle*, 'the beginning of the 18th century'.

6. *être antipathique, très peu sympathique*, 'to be uncongenial', 'not very congenial'.

7. *Elle est bien faite*, 'she has a good figure' (lit. is well made); *Elle a*

CAUSERIE 39.

Un voyage en Suisse.

1. Avez-vous beaucoup voyagé en Europe, monsieur Brown?

2. Jusqu'ici très peu, monsieur Bonneau. Nous avons débarqué au Hâvre (à Cherbourg) d'où nous nous sommes mis directement en route[1] pour Paris.

3. Aimez-vous la mer?

4. J'aime bien la traversée même, mais pour passer les vacances je préfère les montagnes aux bains de mer.[2]

5. Moi aussi. L'année passée mon frère a voulu aller dans une plage anglaise. J'ai eu beaucoup de peine à le détourner de son idée. Enfin, nous nous sommes rendus[3] en Suisse.

6. Vous êtes-vous plu[4] là-bas?

28 Good-bye My kind regards to your family.

une peau fine, un joli teint, 'she has a fine skin', 'a pretty complexion'; *fort(e)*, 'stout'; *mince*, 'thin'.

8. *un mariage de convenance* (or, *de raison*), 'a marriage of convenience'.

9. *dot*, 'dowry'. NOTE. — Pronounce *dott*. Like *mat, exact, fat, net, subit, tact, transit, brut*, and a few others, the final *t* is always pronounced. All other French words follow usual rule.

10. *Il est fiancé*, 'he is betrothed'; *Il s'est fiancé avec elle*, 'he is engaged to her'; *Elle s'est fiancée (mariée) avec lui*, 'she is engaged (married) to him'; *fleureter*, 'to flirt'.

11. *les noces*, 'marriage festivities'; *un cadeau de noces*, 'a wedding present'; *Elle a épousé monsieur S. . . . en premières noces*, 'her first husband was Mr. S. . . .'; *la lune de miel*, 'honeymoon'.

12. *lancer une pierre*, 'to throw a stone'; *se lancer vers*, 'to rush toward'.

13. *un garçon d'honneur*, 'best man' (of bridegroom).

14. *merci* (alone), 'no, thank you'. EX. *Voulez-vous encore du fromage?* 'will you have some more cheese'? *S'il vous plaît*, 'yes'; *merci*, or *non, merci*, 'no, thank you'.

CONVERSATION 39.

A journey to Switzerland.

1. Have you traveled much in Europe, Mr. Brown?

2. So far, very little, Mr. Bonneau. We landed at Havre (Cherbourg) from where we started immediately for Paris.

3. Are you fond of the sea?

4. I like the crossing itself, but to pass the holidays, I prefer the mountains to the seaside resorts.

5. So do I. Last year my brother wished to go to an English seaside resort. I had much trouble to induce him give up the idea. Finally we went to Switzerland.

6. Did you like it there?

7. Enormément. Vous devriez visiter le lac de Thoune.

8. J'ai entendu parler de Thoune. Combien de temps faut-il pour y aller?

9. Le train part à dix heures du soir et on arrive à Berne à neuf heures du matin. A Berne on change pour Thoune qui est à quelques heures de distance.

10. Cela vaut-il la peine de passer une nuit à Berne pour voir les curiosités?

11. Cela ne vaut guère la peine, à mon opinion. En dehors de la vue superbe de la chaine des Alpes, Berne est une ville un peu banale.

12. Il y a quelques curiosités comme la fosse aux ours, n'est-ce pas?

13. On peut tout voir en trois heures.

14. Interlaken est un endroit[5] très en vogue. Vous le connaissez sans doute?

15. Oui, monsieur, j'en connais tous les coins.[6] De là on fait un tas d'excursions charmantes sur les deux lacs, à Murren et à la Jungfrau.

16. Cette dernière est l'excursion par excellence des environs, naturellement. J'ai bien envie de la faire.

17. Il n'y a pas de difficultés à cette époque. Avec le funiculaire on monte à la Mer de Glace même.

18. Cette région fourmille de touristes en été. Cela me gâte un peu le plaisir.

19. En hiver, c'est un monde plus agréable (choisi), m'a-t-on dit.

20. C'est exact. C'est pour cela que j'ai formé le projet d'y aller en janvier prochain. Mes deux frères seront mes compagnons de voyage.[7]

21. Vous y allez pour les sports d'hiver? Cela doit être fort divertissant.[8]

7. Enormously. You should visit the lake of Thun.

8. I have heard Thun spoken of. How much time does it take to go there?

9. The train leaves at ten o'clock in the evening and one arrives at Berne at nine o'clock in the morning. At Berne one changes cars for Thun which is several hours' away.

10. Is it worth while to pass the night at Berne in order to see the sights?

11. In my opinion, it is scarcely worth while. Aside from the superb view of the Alpine chain, Berne is a rather dull town.

12. There are several sights like the bear-pit, are there not?

13. One can see everything in three hours.

14. Interlaken is a very popular place. You know it, without doubt?

15. Yes, sir, I know it from end to end [in all the corners]. From there one makes a number of charming excursions on the two lakes, to Murren and to the Jungfrau.

16. This last is the prœminent trip of the region, of course. I am very anxious to make it.

17. There are no difficulties in these days. With the cog-railroad one goes up even to the Sea of Ice itself.

18. This region swarms with tourists in summer. That spoils the pleasure for me a little.

19. In winter the society is more agreeable (select), I have been told.

20. That is true. For that reason I am planning to go there next January. My two brothers will be my traveling companions.

21. You are going for the winter sports? That ought to be very entertaining.

22. Vous connaissez, je suppose, la satire renommée (*or*, célèbre) sur la Suisse par Alphonse Daudet?

23. "Tartarin sur les Alpes" est délicieux.

24. Si vous vous intéressez aux sports d'hiver, vous ne devez pas manquer[9] de visiter St-Moritz ou Grindelwald.

1. *se mettre en route*, lit. 'to put oneself on the road'; *se mettre à*, 'to begin to'. Ex. *Elle se mit à pleurer*, 'she began to cry'; *Il se mit en colère*, 'he became angry'.

2. *un bain de mer*, 'seaside resort' (lit. a sea bath); *la plage*, 'sea beach', 'edge of ocean'; *la rive*, 'shore or bank of river', 'lake', etc.; *le bord*, 'the very edge' (of river, etc.). Ex. *le sable de la plage*, 'the sand of the beach'; *Elle habite la rive droite de la Seine*, 'she lives on the right bank of the Seine'; *Il se promenait au bord du fleuve*, 'he was walking on the bank of the river'.

3. *se rendre à*, 'to proceed to', 'to go to'. Ex. *Je me suis rendu chez des amis*, 'I went to see some friends'.

4. *plaire*, 'to please'; *se plaire*, 'to be pleased', 'to like' (lit. to please oneself). Ex. *Je me plais bien à Genève*, 'I like it very well at Geneva'.

CAUSERIE 40.

A la Comédie Française[1] (a).

1. Je voudrais aller au théâtre ce soir. Où est le courrier des théâtres?

2. Le voici à la troisième page du journal.

3. Que donne-t-on ce soir à l'Odéon?

4. A l'Odéon, il y a relâche ce soir. Monsieur M., le régisseur,[2] est mort.

5. Dans ce cas-là j'irai voir la fameuse S—— dans le rôle de l'Aiglon.

6. Elle est fameuse dans ce rôle-là. Malheureusement, elle est indisposée en ce moment. C'est mademoiselle Dufrène qui joue ce soir.

22. You know, I suppose, the famous satire on Switzerland by Alphonse Daudet?

23. "Tartarin on the Alps" is delicious.

24. If you are interested in winter sports, you should not fail to visit St. Moritz or Grindelwald.

Vous plaisez-vous à Londres, 'you like it at London'; *Ils se sont plu à New-York*, 'they liked it in New York'.

5. *un endroit mondain*, 'a fashionable place'.

6. *un coin perdu*, 'a quiet, remote spot' (lit. a lost corner).

7. *Mes sœurs sont mes compagnes de voyage*, 'my sisters are my traveling companions'.

8. *divertissant, amusant*, 'amusing', 'enjoyable'. See Causerie 35, note 6.

9. *manquer*, 'to fail', 'to be lacking', 'to miss'. Ex. *Il a manqué de venir*, 'he failed to come'; *J'ai manqué le train*, 'I missed the train'; *Je les ai manqués à Paris*, 'I missed seeing them at Paris'; *Il me manque un mouchoir*, 'I lack one handkerchief' (i. e. of the proper number); *regretter*, 'to miss' (a person's presence). Ex. *Nous vous avons regretté* (or, *Vous nous avez manqué*) *hier soir*, 'we missed you last evening'.

CONVERSATION 40.

At the Comédie Française (a).

1. I should like to go to the theatre this evening. Where are the theatre notices?

2. Here on the third page of the newspaper.

3. What are they giving at the Odeon this evening?

4. The Odeon is closed this evening. Mr. M . . . , the manager, is dead.

5. In that case, I shall go to see the famous S— — in the rôle of "The Eaglet".

6. She is famous in that rôle. Unfortunately, she is ill at this moment. It is Miss Dufrène who plays this evening.

7. Que donne-t-on à la Comédie Française?
8. Il y a une reprise[3] de "Marion Delorme" de Victor Hugo.

(*Au bureau de location du Théâtre Français.*)

9. Je voudrais trois places dans une première loge pour ce soir.
10. Les loges sont presque toutes retenues pour les abonnés[4] le vendredi soir, monsieur. Est-ce que les fauteuils[5] d'orchestre ne vous plaisent pas?
11. Veuillez me montrer le plan du théâtre. — Ces places-ci sont-elles prises?
12. Elles sont toujours libres, monsieur.
13. Combien coûte la place?
14. Vingt francs, monsieur.
15. J'en prends trois. A quelle heure commence la représentation?
16. Le rideau (*or*, la toile) se lève à huit heures et quart.

(*A huit heures.*)

17. Nous voici au théâtre. Payez le cocher.
18. Où est le vestiaire?[6] Je serais content de me débarrasser de mon pardessus.

(*A l'ouvreuse.*)

19. Où sommes-nous placés? Voici nos billets; un, deux, trois.
20. Suivez-moi; messieurs. — Voilà vos places. (*En prenant le pourboire.*) Merci bien, monsieur.
21. Pourquoi avez-vous compté les billets à haute voix en les donnant à l'ouvreuse?
22. Il faut se tenir sur ses gardes vis à vis de ces personnes-là. Elles sont parfois très peu honnêtes.

7. What are they giving at the Comédie Française?

8. There is a repetition [revival] of "Marion Delorme" by Victor Hugo.

(*At the box office of the Théâtre Français.*)

9. I should like three seats in a first balcony box for this evening.

10. The boxes are nearly all taken by subscribers on Friday evening, sir. Do you not like orchestra seats (stalls)?

11. Will you kindly show me the theatre plan. — Are these seats taken?

12. They are not yet taken, sir.

13. How much do these seats cost [how much does a place cost]?

14. Twenty francs, sir.

15. I will take three [of them]. — At what time does the performance begin?

16. The curtain rises at a quarter past eight.

(*At eight o'clock.*)

17. Here we are at the theatre. Pay the cabman.

18. Where is the cloak room? I shall be glad to be rid of my overcoat.

(*To usher,* fem.)

19. Where are our seats? Here are our tickets; one, two three.

20. Follow me, gentlemen. – There are your seats (*Taking tip.*) Thank you, sir.

21. Why did you count the tickets aloud as you gave them to the usher?

22. One must be on one's guard with these persons. They are sometimes not very honest.

23. Elles reçoivent très peu de gages[7] probablement. Mais qu'est-ce qu'elles peuvent vous faire?

24. Un soir au Châtelet j'ai eu une expérience qui m'a servi de leçon.

25. Racontez-la, je vous prie.

26. Mécontente de son pourboire, l'ouvreuse a prétendu que je ne lui avais donné que deux billets au lieu de trois. Je protestai.[8] Elle se fâcha et me fit une petite scène bien embarrassante pendant que la toile était en train de se lever.

27. C'était une espèce de chantage, pensez-vous?

28. Oui.

29. Quelle effrontée! Qu'avez-vous fait?

30. En désespoir de cause, je glissai un franc dans la main de l'ouvreuse. L'affaire était finie. Avec un sourire aimable, elle s'éloigna.[9]

31. Quel système inouï! Je m'étonne que les Parisiens ne réclament[10] pas contre de tels abus.

32. Les Parisiens eux-mêmes sont trop avisés[11] pour en être victimes.

1. *La Comédie Française*, also known as *le Théâtre Français*, was founded by Louis XIV since whose time it has existed almost uninterruptedly as a national theatre, i. e. theatre subsidized by the French Government.

2. *le régisseur*, (of a theatre) 'manager'; *le gérant*, (of a business establishment) 'manager'; *L'actrice est en tournée*, 'the actress is on tour', 'on the road'.

3. *une première*, 'opening night', 'first performance'; *une représentation populaire à prix reduits en location*, 'a popular performance at reduced prices, with reserved seats'; *une répétition générale*, 'a public rehearsal'; *La pièce est en répétition*, 'the piece is being rehearsed'; *une reprise*, 'a repetition, or revival of a piece'; *à plusieurs reprises*, 'several times'. Ex. *Il a fait cette faute à deux reprises*, 'he made this mistake twice'.

4. *un abonnement*, 'a season ticket'; *Je veux m'abonner aux places*, 'I wish to subscribe for seats for the season'.

23. They receive very little pay, probably. But what can they do to you?

24. One evening at the Chatelet, I had an experience which was a lesson to me.

25. Tell me about it, I beg.

26. Not satisfied with her tip, the usher pretended that I had given her only two tickets instead of three. I protested. She became angry and made me a very embarrassing little scene just as the curtain was about to rise.

27. It was a species of blackmail, you think?

28. Yes.

29. What a shameless person! What did you do?

30. As a last resort, I slipped a franc into the usher's hand. The matter was finished. With an amiable smile she retired.

31. What a horrible [unspeakable] system! I am astonished that the Parisians do not protest against such abuses.

32. The Parisians themselves are too wary to be the victims.

5. *un fauteuil*, 'armchair', 'orchestra stall' (in theatre); *une place*, 'seat' in public hall, theatre, omnibus, etc.

6. It is customary, and in many theatres compulsory, to leave outer wraps and hats in cloak rooms.

7. *les gages*, 'wages'; *le salaire, les appointements*, 'salary'.

8. The use of past tenses in French is often confused by students otherwise well-grounded in French grammar. In ordinary conversation the *passé indéfini* is used to express a finished action (not the past as in English or German). One usually says, *Je suis allé à New-York*, 'I went to New York'. *J'allais* (imperfect) *à New-York* would mean 'I used to go to New York', or, 'I was going' (when, etc.); *J'allai* (*passé défini*) is usually employed in print in relating an adventure, etc. It is rarely used in ordinary conversation and is sometimes called the "historical past".

9. *s'éloigner, s'écarter*, 'to withdraw', 'make way', 'remove oneself';

éloigner, 'to remove' (something). Ex. *la foule s'écarta*, 'the crowd made way'; *Le travail éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin*, 'Labor removes from us three great evils: boredom, vice, and need'.

CAUSERIE 41.

A la Comédie Française (b).

1. Regardez[1] donc! La toile va se lever, et la salle reste à moitié vide.

2. Quoique les représentations commencent assez tard, les Parisiens ont l'habitude d'arriver très en retard.[2]

3. Écoutez, que veulent dire ces trois coups?

4. C'est un usage très ancien ici de frapper ainsi sur la scène avant le lever du rideau.

5. Quelle habitude extraordinaire que les messieurs remettent leur chapeau pendant les entr'actes, même en restant à leur place.

6. "Autres pays, autres moeurs",[3] mon cher. Quant aux choses essentielles — les acteurs, les actrices, la mise en scène, les décors, etcætera, la Comédie Française est le premier théâtre du monde. Vous en serez enchanté.

7. Veuillez me prêter vos jumelles[4] un moment?

(*Plus tard.*)

8. Est-ce que *Marion Delorme* vous plaît?[5]

9. A mon avis, c'est le meilleur des drames de Victor Hugo. J'aime beaucoup le rôle de *Roxane*. Madame Bartet le joue à merveille.

10. Tous les rôles sont bien tenus. La distribution tout entière est excellente.

11. Voulez-vous faire un tour dans le foyer pendant l'entr'acte?

12. Comme les entr'actes sont interminables à Paris!

10. *réclamer*, 'to lay claim to', 'to ask for'; *réclamer contre*, 'to protest against', 'make formal complaint of'; *Personne ne réclame la troisième place*, 'no one claims the third seat'.

11. *avisé*, 'advised', 'informed', 'wary'; *expérimenté*, 'experienced'.

CONVERSATION 41.

At the Comédie Française (b).

1. Just look! The curtain is going to rise and the auditorium remains half empty.

2. Although the performances begin rather late, Parisians have the custom of arriving very late.

3. Listen! What do those three raps mean?

4. It is a very old custom here to rap in that way on the stage before the rising of the curtain.

5. What an extraordinary custom that the gentlemen put on their hats again between the acts, even when remaining in their places.

6. "Other lands, other customs", my dear fellow. As for the essentials — the actors, actresses, stage setting, scenery, etc., the *Comédie Française* is the first theatre of the world. You will be delighted with it.

7. Will you please lend me your opera glasses a moment? (*Later.*)

8. Do you like Marion Delorme?

9. In my opinion it is the best of the dramas of Victor Hugo. I like the rôle of Roxane greatly. Mme. Bartet plays it finely.

10. All the parts are well taken. The entire cast is excellent.

11. Will you take a stroll in the foyer during the intermission?

12. How interminable the intermissions are in Paris!

Ils durent parfois une demi-heure, ou plus. L'assistance doit en être impatientée.

13. Oui, c'est bien ennuyeux. Par conséquent, les pièces ne finissent pas avant minuit. Il est bien difficile de rentrer chez soi à une heure raisonnable.

14. Le métropolitain ne marche-t-il pas toute la nuit comme à New-York?

15. Non, ni les omnibus non plus. Quant aux fiacres, les cochers ne prennent pas tout client qui veut les engager après minuit.

16. Mais que faire; comment rentrer?

17. Il faut chercher un fiacre avec une lanterne de la couleur de votre quartier, ou, en désespoir de cause, un auto-taxi dont le tarif est très cher après minuit.

(*A la fin de la pièce.*)

18. Voilà, c'est fini. Dépêchons-nous de sortir avant la foule.

19. Allons souper dans un café sur le Boulevard des Italiens.

20. Bien volontiers.

1. *regarder*, 'to look at'; colloquially also, 'to concern'. Ex. *Ça ne me regarde pas*, 'that is not my affair'.

2. See Causerie 8, note 3.

3. *l'habitude*, *l'usage*, 'custom', 'habit'; *les mœurs* (always plu.), 'manners', 'customs', 'morals', 'morality'. Ex. *Les mœurs des anciens Grecs.*

CAUSERIE 42.

La Douane.

(*Le douanier.*)

1. Veuillez descendre, mesdames, messieurs.

2. Comment s'appelle cette ville? Faut-il changer ici? Je vais à Paris.

They last sometimes half an hour or more. The audience must become weary [of it].

13. Yes, it is very tiresome. In consequence, the pieces do not finish before twelve. It is indeed difficult to reach home at a reasonable hour.

14. Does the subway not run all night as in New York?

15. No, nor the omnibuses either. As for the cabs, the cabbies do not take any fare who wishes to engage them after midnight.

16. But what is there to do; how does one get home?

17. One must find [it is necessary to seek] a cab with a lantern of the color of your quarter, or, as a last resort, a taxi-motor the rates of which are very dear after midnight.

(*At the end of the piece.*)

18. There, it is finished. Let us hasten to get out before the crowd.

19. Let us take supper in a café on the *Boulevard des Italiens*.

20. Very willingly.

'the customs of the ancient Greeks'; *C'est un homme sans mœurs*, 'he is a man without morals' (principles).

4. *la lorgnette, la jumelle*, 'opera glass'; 'female twin'; *le jumeau*, 'male twin'.

5. See Causerie 30, note 4; also Causerie 44, sentences 5 and 6.

CONVERSATION 42.

The Customhouse.

(*The custom inspector.*)

1. Will you kindly get out, ladies and gentlemen.

2. What is this town called? Must one change cars here? I am going to Paris.

3. Il faut passer à la douane ici. — Ces deux malles sont-elles à vous, monsieur? On va les visiter.

4. Celle-ci est à moi.

5. Il faut l'ouvrir. Où est la clef (*pron. clay*)?

6. La voici. Mais d'abord il faudra défaire les courroies.

7. Avez-vous quelque chose à déclarer?

8. Non, monsieur, je n'ai que des effets (*or*, affaires) pour mon usage personnel.

9. Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de voyage? Avez-vous du tabac, des boissons alcooliques ou des allumettes. Tout cela paie des droits.

10. J'ai une douzaine de cigares.

11. Vous pouvez passer cela, monsieur. Qu'est-ce qu'il y a là-dessous dans ce sac de voyage?

12. Rien que des articles de toilette. Regardez!

13. C'est suffisant; vous pouvez fermer le sac et la malle.

USEFUL PHRASES.

Il faut payer vingt francs de droits; voici votre reçu, 'you must pay twenty francs duty; here is your receipt'; *Vos bagages sont enregistrés*

CAUSERIE 43.

A la poste.

1. Pardon, monsieur, puis-je vous demander où est la poste centrale?

2. Elle est dans la rue du Louvre. Prenez l'omnibus A. C. L'arrêt est par là. Mais il faudra changer. Adressez-vous au conducteur.

(*Au bureau de poste.*)

3. Où est le guichet de la poste restante?

3. One must go through the customs here. — Are these two trunks yours, sir? They will be examined.

4. This one is mine.

5. You must open it. Where is the key?

6. Here it is; but first it will be necessary to undo the straps.

7. Have you anything to declare?

8. No, [sir], I have only things for my personal use.

9. What is in this traveling bag? Have you any tobacco, alcoholic drinks, or matches? All such things are dutiable.

10. I have a dozen cigars.

11. You can pass that, sir. What is underneath in this bag?

12. Nothing but toilet articles. Look!

13. That will do [it is sufficient]; you may close the bag and the trunk.

pour Paris, vous pouvez les réclamer au dépôt de la douane. 'Your luggage is checked through to Paris, you can claim it at the Customs Bureau'.

CONVERSATION 43.

At the post office.

1. Pardon me, sir, may I ask [you] where the central post office is?

2. It is on [in the] Rue du Louvre. Take the motor bus A. C. The stopping place is over there. But it will be necessary to change. Just ask the conductor.

(*At the post office.*)

3. Where is the general delivery window?

4. Il est fermé à cette heure, monsieur.

5. A quelle heure s'ouvre-t-il?

6. Quelle chance! On l'ouvre justement.

(*Au guichet de la poste restante.*)

7. Avez-vous une lettre pour moi, un paquet ou des imprimés? Je m'appelle Georges Brown. Le nom s'écrit B-r-o-w-n.

8. Avez-vous des papiers constatant votre identité, monsieur?

9. Voici ma carte de visite et quelques lettres qui portent mon nom. Cela suffit-il?

10. Parfaitement. D'où attendez-vous des lettres?

11. De Philadelphie et de Londres.

12. Les voici. Il y a aussi un petit paquet pour vous, mais pas d'imprimés.

13. Merci. A quel guichet achète-t-on des timbres?

14. Au guichet en face, monsieur.

15. Veuillez me donner dix timbres de dix centimes et cinq de vingt-cinq. Je désire aussi une carte postale pour l'étranger.

16. Les voici, monsieur. C'est tout ce qu'il vous faut?

17. Je voudrais bien envoyer un "petit bleu".[1]

18. C'est soixante centimes, monsieur. Vous le mettrez dans cette boîte là-bas et le télégramme sera transmis dans une heure et demie.

19. Où est le guichet du télégraphe?[2] — Quel est le tarif par mot pour envoyer un câblogramme à New-York?

20. Un franc vingt-cinq centimes.

21. Je voudrais envoyer ce câble à New-York. — Puis-je enregistrer ce mot pour mon adresse télégraphique[3] (*or*, conventionnelle)?

4. It is closed at this hour, sir.

5. At what hour does it open?

6. What luck! They are just opening it.

(*At the general-delivery window.*)

7. Have you a letter for me, a package, or any printed matter? My name is [I call myself] George Brown. My name is written B-r-o-w-n.

8. Have you any papers proving your identity, sir?

9. Here is my visiting card and several letters which bear my name. Does that suffice?

10. Perfectly. From where do you expect letters?

11. From Philadelphia and from London.

12. Here they are. There is also a little package for you, but no printed matter.

13. Thanks. At what window does one buy postage stamps?

14. At the window opposite, sir.

15. Will you kindly give me ten stamps at ten centimes and five at twenty-five. I also wish a postal card for foreign countries.

16. Here they are, sir. Is that all you require?

17. I should like to send a pneumatic telegram (i. e. local).

18. It is sixty centimes, sir. You [will] put it in that box over there and the telegram will be delivered in an hour and a half.

19. Where is the telegraph office? — What is the rate per word to send a cablegram to New York?

20. One franc twenty-five.

21. I should like to send this cable to New York. — May I register this word for my telegraphic address?

22. Mais certainement, monsieur. Cela vous coûtera cinq francs par mois.[4]

23. J'attends un mandat-postal. Puis-je toucher l'argent à la poste de mon quartier du Trocadéro?

24. Non, monsieur, il faut venir ici à la poste centrale.

25. C'est très peu commode. — Je désire recommander cette lettre.

26. Le guichet pour les lettres[5] recommandées est à gauche.

1. See Causerie 15, note 1.

2. *Avez-vous un code télégraphique Western Union?* 'have you a western Union telegraph code'? *Puis-je me servir de votre international câble directory?* 'may I use your International Cable Directory'?

3. When residing several months in a city abroad, it is a great con-

CAUSERIE 44.

Une visite[1] (a).

(*Au domestique.*)

1. Madame Leblanc est-elle chez elle[2] (*or*, à la maison; visible)?

2. Oui, madame. Donnez-vous la peine d'entrer, je vous prie. Je vais prévenir madame. (*Il prend la carte de visite de la visiteuse.*)

(*Dans le salon. On échange une poignée*[3] *de mains.*)

3. Ma chère madame Bovary, je suis ravie de vous revoir. Vous allez bien (*or*, vous êtes bien portante), j'espère.

4. Je vais très bien, merci. Et vous me semblez beaucoup mieux que lors de ma dernière visite chez vous.

5. Dieu merci, je suis tout à fait remise de ma crise d'appendicite. — Mais vous nous avez quittés depuis longtemps. Vous êtes-vous bien amusée[4] (*or*, plu) à Menton?

22. Oh certainly, sir. It will cost you five francs per month.

23. I am expecting a money order. May I cash it at the post office of my quarter, the Trocadero?

24. No, sir, it is necessary to come [here] to the central post office.

25. It is not very convenient. — I wish to register this letter.

26. The window for registered letters is at the left.

venience and economy for one's friends at home to have one word registered which will stand for one's entire name and address. In Paris this privilege must be paid for. To register a word in this way in France, one pays 20 francs for 6 months, or 40 francs per annum.

CAUSERIE 44.

A call (a).

(*To servant.*)

1. Is Mrs. Leblanc at home (receiving)?

2. Yes, madam. Will you come in [give yourself the trouble to enter, I beg]. I will notify madam. (*He takes the card from the visitor.*)

(*In the drawing-room. They shake hands.*)

3. My dear Mrs. Bovary, I am delighted to see you again. You are well, I hope.

4. I am very well, thanks. And you seem to me much better than you were when I was here last.

5. Thank heaven I am quite recovered from my attack of appendicitis. — But you have deserted us for a long time. Did you have a pleasant time at Mentone?

6. Je me suis très bien plu (*or,* amusée) là-bas. La Riviera est charmante.

7. C'était très gai sans doute. Avez-vous joué à Monte-Carlo?

8. Je n'ai pas de chance au jeu, mais le premier jour au Casino nous avons rencontré des amis, de sorte que nous avons eu une societé très agréable. Cependant, je suis fort contente de rentrer à Paris. J'adore mon chez-moi (*or,* foyer).

9. A Paris c'est la vie à outrance. Elle vous fatigue, mais on est entraîné. Et mademoiselle votre sœur se plaît-elle aussi à Paris?

10. Pas trop. Elle est foncièrement Américaine, et ne renoncera jamais à son pays.

11. Quand elle a passé plusieurs mois en France, elle devient un peu grincheuse, m'a-t-elle confié.

12. Oui, la lenteur des choses, les conventions sévères, la nécessité d'être accompagnée dans la rue, tout cela l'irrite et elle repart pour les États-Unis. Nous nous disputons toujours à ce propos, car je préfère l'Europe.

13. Vous connaissez sans doute le proverbe: "Tout homme a deux pays; le sien et puis la France."

14. Quel proverbe charmant et juste!

15. Avez-vous rencontré à Menton par hasard une de mes amies, madame de Ravenel?

16. Je la connais de vue et j'ai entendu parler d'elle.

17. C'est maintenant une femme d'un certain âge[5] (*or,* entre deux âges). Autrefois (*or,* jadis) elle était une des plus belles personnes de Paris.

18. Je le crois bien. Elle a beaucoup de charme (*or,* elle est charmante), m'a-t-on dit.

19. Comme jeunes filles, nous étions très liées, mais il y a

6. I had a very nice time [there]. The Riviera is charming.

7. It was very jolly there, no doubt. Did you gamble at Monte Carlo?

8. I have no luck at play, but the first day at the Casino we met some friends, so that we had [a] very agreeable society. However, I am extremely pleased to be back in [come home to] Paris. I adore my home.

9. Life is strenuous in Paris. It fatigues one, but it carries one along. Does your (unmarried) sister also like Paris?

10. Not very much. She is fundamentally American and will never give up her country.

11. When she has spent several months in France, she gets a bit out of sorts, she confided to me.

12. Yes, the slowness of things, the strict conventions, the necessity of being accompanied in the street; all that irritates her and she leaves again for the United States. We always quarrel on the subject, for I prefer Europe.

13. You doubtless know the proverb, "Every man has two countries; his own and then France."

14. What a charming proverb and how true!

15. Did you meet in Mentone, by chance, one of my friends, Mrs. de Ravenel?

16. I know her by sight and I have heard her spoken of.

17. She is now a middle-aged woman. Formerly she was one of the most beautiful women in Paris.

18. I can well believe it. She is charming, I was told.

19. As young girls we were very intimate, but I have had

longtemps que je n'ai eu de ses nouvelles. Comment trouvez-vous notre nouvel appartement; cette pièce-ci, par exemple?

20. J'en suis ravie. Quand avez-vous déménagé?[6] Vous avez l'air d'être tout à fait installés.

21. Nous avons emménagé à la fin du mois de novembre. Pendant quinze jours tout était sans dessus-dessous chez nous. Nous voilà enfin installés avec une cuisinière parfaite et un valet de pied qui a l'air de connaître son métier.

22. Vous avez toujours de la chance dans ces choses-là.

23. Samedi dernier, nous avons pendu la crémaillère. Nous avons beaucoup regretté votre absence.

24. J'étais bien fâchée de n'avoir pu être des vôtres.

25. C'était bien dommage que vous ne fussiez[7] pas des nôtres.

1. *faire une visite, rendre visite*, 'to pay a visit', 'make a call'; *rendre une visite*, 'to return a call' See Causerie 36, 6.

2. *chez vous*, 'at your house', 'at home', 'in your country', 'with you' (as regards your mental or physical habits); *chez lui*, 'at his house', 'in his country', 'with him'; *chez elle*, 'at her house', etc.; *chez nous*, 'at our house', etc. Ex. *Chez lui c'est une vraie obsession*, 'it is a real obsession with him'; *Chez nous les jeunes gens et les jeunes filles vont aux mêmes classes*, 'in our country, boys and girls attend the same schools'.

3. *une poignée*, 'a handful', 'handle', 'hilt' (of a sword); 'bunch' (of keys); 'shake' (of the hand).

4. Although not always noticeable in oral speech, it is impossible to write correct French without a thorough understanding of the agreement of the past participle. Note carefully the following: Past participles of verbs compounded with *avoir* are invariable (i. e. do not agree in gender and number) unless the past participle is preceded by a direct object. Ex. *J'ai écrit une lettre; La lettre que j'ai écrite.* Verbs com-

no news of her for a long time. — How do you like our new apartment; this room, for example?

20. I am charmed with it. When did you move [out]? You seem to be entirely settled.

21. We moved [in] at the end of November. For two weeks [fifteen days] everything was upside down with us. Here we are finally settled with a perfect cook and a footman who appears to know his business.

22. You always have good luck in such matters.

23. Last Saturday we had a housewarming. We missed you very much.

24. I was very sorry not to have been able to be with you

25. It was a pity indeed that you were not here [of us].

pounded with *être* have past participle agreeing with subject. Ex. *La lettre est écrite.* One excepts reflexives, the past participles of which agree in gender and number with reflexive *object*, unless that object be indirect. Ex. *Elle s'est flattée*, 'she flattered herself'; *Elles se sont lavé les mains*, 'they (fem.) washed their hands' (lit. 'they washed to themselves the hands'). See Causerie 3, 3 and Causerie 37, 8. The agreement of *vous* is somewhat complicated. Rule: If *vous* refers to one person, the past participle is made masc. or fem. as the case may be. If by *vous* more than one person is referred to, the plural masc. or fem. is used. Ex. *Vous vous êtes trompée, madame*, 'you were mistaken, madam'; *Vous vous êtes trompés, messieurs*, 'you were mistaken, gentlemen'

5. *être un peu passé(e)*, 'to be no longer fresh and young', 'faded'; *friser la quarantaine*, 'to be nearly forty years of age'.

6. *déloger, déménager*, 'to move out of a house'; *emménager*, 'to move into a house'; *s'installer*, 'to settle oneself'; *être installé*, 'to be settled'

7. Note use of imperfect subjunctive (rare in ordinary conversation)

CAUSERIE 45.

Une visite (b).

1. Je vous reçois bien mal! (Je suis très peu hospitalière.) Voilà l'eau (dans la bouilloire)[1] qui chante.[2] Puis-je vous offrir une tasse de thé? Vous avez l'air très fatigué (exténué).

2. Je le suis. J'ai eu un jour très occupé (chargé), des ennuis de ménage, etcætera, à n'en plus finir.

3. Eh bien, une tasse de thé vous remettra. Prenez-vous de la crême ou du citron, à la russe?

4. De la crême avec deux morceaux de sucre, s. v. p.

5. Et maintenant, racontez-moi vos ennuis.

6. Voilà, j'ai été obligée de renvoyer ma cuisinière, et ma couturière a gâché[3] ma nouvelle robe.

7. Deux désastres. Vous êtes à plaindre.[4] Plaisanterie à part, tout le monde a des ennuis de ménage aujourd'hui. Depuis la guerre les domestiques sont très difficiles à trouver.

8. Vous avez raison. — Mais dites-moi, comment va monsieur votre mari?

9. Pas trop bien; une petite migraine passagère. Hier il a dû garder le lit toute la journée. Cet après-midi il fait une promenade en voiture[5] avec ma belle-mère.

10. Dites lui mille choses de ma part. J'espère qu'il sera bientôt remis (*or*, rétabli). — Quelle heure est-il? Six heures moins un quart. Mon Dieu! Il faudra rentrer au galop.

11. Pourquoi êtes-vous si pressée? Vous dinez assez tard en général, n'est-ce-pas?

12. Nous attendons un invité ce soir, monsieur Beaufort, un ancien camarade de collège[6] de mon mari.

13. Je le connais de réputation; un avocat fort distingué[7] qui s'occupe aussi de politique,[8] n'est-ce-pas?

CONVERSATION 45.

A visit (b).

1. I am not very hospitable. There is the water (in the tea kettle) boiling. May I offer you a cup of tea? You look very tired (exhausted).

2. I am [it]. I have had a very busy (full) day; household annoyances, etc., without end.

3. Well, a cup of tea will make you feel better [restore you]. Do you take cream, or lemon in the Russian manner?

4. Cream with two pieces of sugar, if you please.

5. And now tell me your troubles.

6. Well, I have been obliged to dismiss my cook, and my dressmaker has ruined my new gown.

7. Two disasters! You are to be pitied. Joking aside, everyone has household annoyances in these days. Since the war, servants are very hard to get.

8. You are right. — But, tell me, how is your husband?

9. Not very [too] well; a slight temporary indisposition. Yesterday he was obliged to remain in bed the entire day. This afternoon he is driving with my mother-in-law.

10. Give him my kindest regards. I hope he will soon be better [recovered]. What time is it? A quarter to six. Heavens! I must hurry home.

11. Why are you in such haste? You dine rather late generally, do you not?

12. We are expecting a guest this evening, Mr. Beaufort, an old school friend of my husband.

13. I know him by reputation; a very distinguished lawyer who is also interested in politics, is he not?

14. Oui. De plus, c'est un homme charmant, très spirituel.[9] Il m'est bien sympathique.[10]

15. J'admire toujours un homme brillant et honnête[11] qui entre dans la politique. En France, comme aux Etats-Unis, la plupart des honnêtes gens ont le tort d'être égoïstes. Au lieu de lutter contre les ambitieux sans scrupules, ils leur laissent le champ libre.

16. C'est le grand défaut des républiques. Un Anglais de notre connaissance prétend qu'il y a plus de vrai patriotisme sous une monarchie que sous un gouvernement républicain.

17. Quel chauviniste! Mais voilà au moins une théorie nouvelle. Je vais l'exposer à M. Beaufort ce soir.

18. Monsieur Beaufort est-il toujours[12] célibataire?

19. Il vient d'annoncer ses fiançailles avec une jeune Américaine. Ils vont se marier au printemps.[13]

(*Le domestique entre avec les cartes de visite.*)

20. Des visites pour madame.

21. Faites entrer.[14]

1. *un bouillon*, 'clear soup'; 'broth'; *une bouillotte*, 'hot-water bottle, or foot-warmer'.

2. *bouillir*, 'to boil'.

3. *gâcher*, 'to make a mess of', 'spoil in the making'; *abîmer*, 'to ruin', 'spoil' (by an accident). Ex. *Le tailleur a gâché ma jupe*, 'the tailor has ruined my skirt' (in the making); *J'ai abîmé ma jupe avec de l'encre*, 'I have ruined my skirt with ink'. In a figurative sense, *La pauvre femme a gâché sa vie*, 'the poor woman has spoiled her life'.

4. *plaindre* (*plaignant*, *plaint*), 'to pity', 'commiserate', 'grudge'; *se plaindre*, 'to complain'. Ex. *Je vous plains* 'I pity you'; *J'ai lieu de me plaindre*, 'I have grounds for complaining'.

5. *faire une promenade*, 'to take a walk'; *faire une promenade en auto-*

14. Yes. Furthermore, he is a charming man and very witty. I like him very much.

15. I always admire a brilliant and honorable man who enters the political world. In France, as in the United States, the majority of honest people are wrong in being selfish. Instead of struggling against ambitious and unscrupulous men, they leave them a free field.

16. It is the great fault in republics. An Englishman of our acquaintance asserts that there is more true patriotism under a monarchy than under a republican government.

17. What a chauvinist (i. e. exaggerated patriot)! But it [there] is at least a new theory. I shall propound it to Mr. Beaufort this evening.

18. Is Mr. Beaufort still a bachelor?

19. He has just announced his engagement to [with] a young American. They are going to be married in the spring.

(*The servant enters with calling cards.*)

20. Some visitors [visits] for madam.

21. Show them in.

mobile, 'to take a motor ride'; *monter à cheval*, 'to take a ride on horseback'.

6. See Causerie 8, note 1.

7. *distingué(e)*, 'eminent', 'distinguished', 'aristocratic'; *distingué de naissance*, 'of high birth'.

8. *la politique*, 'statecraft', 'politics' in the larger sense; *les mœurs politiques*, 'politics' (i. e. manner of managing details of politics), lit. 'political customs'.

9. *spirituel(le)*, 'witty', 'lively', 'intelligent'; *un homme d'esprit*, 'a man of wit and good sense'; *un homme à l'esprit étroit*, 'a narrow-minded man'.

10. *être sympathique (à quelqu'un)*, 'to be congenial (in heart and

mind) to anyone'; (Italian *sympatico*, German *sympatisch*, used in same sense); *être antipathique*, 'to be uncongenial'.

11. *honnête* (honest), *l'honnêteté* (honesty) are often translated as 'honorable', 'honor'. Ex. *Un homme honnête*, 'an honorable man'; *un brave homme*, 'an honest, self respecting man'; *une femme honnête*, 'a virtuous, pure woman'; *une brave femme*, 'an honest, self-respecting woman'; *malhonnête*, 'dishonest'.

12. *toujours*, 'always', 'still', etc.; *tout le temps*, 'always', 'all the time'

CAUSERIE 46.

Les Salons.

1. Vous intéressez-vous à la peinture.[1] Avez-vous visité le Salon?

2. Lequel;[2] le Salon des Artistes Français[3] ou le Salon de la Société Nationale des Beaux Arts? Naturellement vous ne parlez pas du Salon des Artistes Indépendants.[4]

3. Je parle du Salon des Artistes Français. Parfois j'oublie qu'il y en a deux de la même importance.

4. Un de mes compatriotes m'a donné un billet de faveur pour le jour de vernissage. C'est Paul Carré qui a obtenu une médaille. C'est un triomphe de plus à son actif.

5. C'est un triomphe mérité. Il est très doué (fort).

6. Malgré sa jeunesse, il est arrivé.[5] Dans l'avenir ses tableaux seront hors[6] de prix. Ça va sans dire.

7. Mon frère, qui est fort exigeant, trouve son dernier tableau très bien réussi. L'avez-vous vu au Salon?

8. Oui, je l'ai vu. Connaissez-vous les œuvres de monsieur Ballin, le sculpteur? Il se disait simplement amateur il y a trois ans. Cette année, il expose[7] au Salon des Artistes

'constantly'. Ex. *Elle est toujours malade*, 'she is still ill', i. e. she has not, so far, recovered; *Elle est malade tout le temps*, or *constamment*, 'she is always (constantly) ill'; *pour toujours*, 'for ever'. Ex. *Il est parti pour toujours*, 'he has gone for good'.

13. One says *en hiver* (*automne, été*), 'in winter' (autumn, summer), but *au printemps*, 'in the springtime'.

14. *Faites-le* (*la, les*) *entrer* (or *faites entrer*), 'show him (her, them) in'. Formula used when directing a servant to usher in a visitor or visitors.

CONVERSATION 46.

The Salons.

1. You are interested in paintings. Have you visited the Salon?

2. Which one; the Salon of French Artists or the Salon of the National Society of Beaux Arts? Of course you are not speaking of the Salon of Independent Artists.

3. I am speaking of the Salon of French Artists. Sometimes I forget that there are two of the same importance.

4. One of my compatriots gave me a complimentary ticket for Varnishing Day. It was [is] Paul Carré, who has received a medal. It is one more triumph for him [to his credit].

5. It is a merited triumph. He is very gifted.

6. Despite his youth, he has achieved definite success. In the future, his pictures will be priceless. That goes without saying.

7. My brother, who is extremely hard to please, finds his last picture very fine [well succeeded]. Have you seen it at the Salon?

8. Yes, I saw it. Do you know the works of Mr. Ballin, the sculptor? He used to call himself [simply] an amateur, three years ago. This year he is exhibiting at the Salon of

Français. A mon avis, il est un des plus grands sculpteurs actuels.

9. On parle beaucoup cette saison-ci de Jean Carnot. Ses œuvres sont du même genre que les sculptures de monsieur Ballin.

10. Les critiques le prétendent. A mon avis il n'y a pas de comparaison. Comme Rodin même, monsieur Ballin est hors de pair.[8] Ses statues d'enfants sont magnifiques.

11. Le gouvernement (*or*, l'Etat) va acheter une de ses statues, "L'Aïeul", pour la placer dans le Musée du Luxembourg.

12. Pensez donc! D'après les statistiques, à chaque printemps, sur sept mille tableaux présentés, chaque Salon en a accepté trois mille.

13. Etonnant! Qu'est-ce qu'ils deviennent?

14. Je n'en ai aucune idée. Il n'y a pas assez de musées ni de collectionneurs au monde pour en acheter la moitié.[9]

1. *un peintre*, 'a painter'.

2. *Voilà deux peintures; laquelle*, never *quelle, préférez-vous?* 'there are two paintings; which do you prefer'?

3. The Salon of French Artists, opening May 1st in the Grand Palais, was the mother organization. The Salon of the National Society of *Beaux Arts* is held in the other side of the Grand Palais and opens three weeks earlier than the rival exhibition. It was at one time easy to define the two societies between which there was an acute rivalry. The first claimed that its exhibitors were academical and markedly French. The Beaux Arts exhibitors prided themselves on being international and fond of innovations. To-day there remains little distinction of these kinds.

4. The Salon of Independent Artists is a much newer organization than the others. At their exhibitions, wall space may be bought for a

the French Artists. In my opinion, he is one of the greatest living sculptors.

9. People are speaking a good deal this season about Jean Carnot. His works are of the same kind as the sculptures of Mr. Ballin.

10. The critics say so [assert it]. In my opinion, there is no comparison. Like Rodin himself, Mr. Ballin is beyond compare. His statues of children are magnificent.

11. The government (State) is going to buy one of his statues, "The Ancestor", to place it in the Luxembourg Museum.

12. Just think! According to statistics, out of seven thousand submitted there are [of them] three thousand admitted to each Salon every spring.

13. Astonishing! What becomes of them?

14. I have no idea. There are not enough museums nor collectors in the world to buy half.

small sum. There is no jury to decide what paintings shall be accepted.

5. *arriver*, 'to arrive'; 'to reach one's goal professionally'; 'to achieve success or recognition'.

6. *hors*, 'outside of', 'past', 'beyond'. Ex. *hors concours*, 'beyond all competition'; *hors de prix*, 'priceless'; *hors de combat*, 'disabled'. Ex. *J'étais hors de moi*, 'I was beside myself' (with joy, fright, etc.).

7. *exposer*, 'to exhibit', 'place on exhibition'; *l'exposition*, 'exhibition'.

8. *un pair*, 'peer', 'fellow', 'equal footing', 'common level'. Ex. *être jugé de ses pairs*, 'to be judged by one's peers'; *Lord Bacon était un pair anglais*, 'Lord Bacon was an English peer'.

9. *demi(e)*, adj. and adv., 'half'; *la demie*, 'half hour'; *la moitié*, 'the half'. Ex. *la moitié d'une pomme*, 'half of an apple'.

CAUSERIE 47.

Une étudiante de musique à Paris.

1. Dans quel but[1] êtes-vous à Paris, mademoiselle? Est-ce pour étudier ou pour vous amuser?

2. Comme tout le monde, je m'amuse fort bien à Paris. En outre, je prends deux leçons de chant[2] par semaine, le lundi et le jeudi.[3] Je travaille[4] pendant trois heures tous les jours.

3. Puis-je vous demander avec quel maître de chant vous travaillez?

4. Avec monsieur Guise.

5. Où habite-t-il?

6. Rue d'Assas. C'est bien commode pour moi.

7. Connaissez-vous Hubert de Trouville, le ténor? Il a été l'élève de Monsieur Guise.

8. Je le connais de vue. Est-il professionnel ou amateur?

9. Il se dit amateur, mais il a un vrai talent d'artiste. Monsieur de Trouville aurait beaucoup de succès à la scène, j'en suis sûr. Vous vous intéressez aussi à la musique instrumentale, mademoiselle?

10. Je joue un peu du piano[5] (violon). Et vous, monsieur, êtes-vous musicien?

11. Je suis un pianiste enragé, mais j'aimerais mieux pouvoir chanter comme vous.

12. Hélas, je ne suis qu'amateur.

13. Aimez-vous les concerts, mademoiselle?

14. Je me passionne pour la musique en général, mais j'adore surtout l'Opéra. Comment trouvez-vous le nouvel opéra à l'Opéra-Comique?[6]

15. C'est une œuvre assez impressionnante. J'ai assisté

CONVERSATION 47.

A music student in Paris.

1. With what object are you in Paris, Miss. . . . ? To study or to amuse yourself?

2. Like every one else, I enjoy myself extremely in Paris. Besides that, I am taking two singing lessons a week, on Mondays and on Thursdays. I practise [during] three hours every day.

3. May I ask [you] with what singing teacher you are studying?

4. With Mr. Guise.

5. Where does he live?

6. In d'Assas Street. It is very convenient for me.

7. Do you know Hubert de Trouville, the tenor? He has been a pupil of Mr. Guise.

8. I know him by sight. Is he a professional or amateur?

9. He calls himself an amateur, but he has the true artistic temperament. Mr. de Trouville would have much success on the stage, I am sure [of it] — Are you also interested in instrumental music, [Miss. . . .]?

10. I play the piano (violin) a little. And you, Mr. . . ., are you a musician?

11. I am an enthusiastic pianist, but I would rather be able to sing like you.

12. Alas! I am only an amateur.

13. Do you care for concerts, [Miss]. . . .?

14. I am extremely fond of music in general, but I adore opera above all. How do you like [find] the new opera at the Opéra Comique?

15. It is quite an impressive piece of work. I was present

à la première représentation. A chaque acte, on a applaudi à briser les vitres, et ce n'était pas la claque.[7]

16. Possible, c'est une affaire de goût. Quant à moi, j'ai été un peu désappointée.

17. Peut-être êtes-vous trop exigeante (*or*, critique) depuis votre séjour à Beyreuth.

18. Laquelle des cantatrices[8] avez-vous aimé le mieux? (Lequel des chanteurs, etc. . . .)

19. Mademoiselle L. . . . (Monsieur L. . . .) avait une voix bien timbrée.

20. Moi aussi, je l'ai trouvée exquise. — Là! Là! Il se fait tard. Il faut que je me sauve.

21. Vous allez sortir, mademoiselle?

22. Oh, non, c'est l'heure de me mettre au travail. Je viens de louer un piano. J'ai bien envie de l'essayer.

23. Quelle voix avez-vous, mademoiselle Brown? Êtes-vous un contralto (soprano)?

24. J'ai une voix de soprano. Elle est assez haute et forte, mais jusqu'ici elle n'est pas très bien placée. Je me fie à mon maître de chant pour corriger ce défaut.

25. Il est vrai que le développement d'une voix dépend presque entièrement du maître et de sa méthode, surtout au commencement.

26. Vous avez raison. Je frémis quand j'y pense. Heureusement j'ai toute confiance en monsieur Guise.

27. Il est très bien vu parmi les musiciens à Paris. Madame Duprès de l'Opéra était une de ses élèves.

28. Il a beaucoup de succès avec les élèves qui se préparent[9] aux carrières artistiques.

1. *le but*, 'aim', 'object', 'goal'; *le bout*, 'end', 'extremity', 'tip', 'point'; *la boue*, 'mud', 'dirt', 'filth'.

at the first performance. After every act people applauded enthusiastically [enough to break the window glass], and it was not the paid clappers.

16. It is a matter of taste, possibly. As for me, I was a bit disappointed.

17. Perhaps you are too hard to please (*or*, critical) since your stay at Beyreuth.

18. Which of the singers did you like the best?

19. Miss L. . . . (Mr. L. . . .) had a good voice.

20. I too found it exquisite. — Well, well, it is getting late. I must run.

21. Are you going out, Miss. . . .?

22. Oh no, it is my hour for work. I have just hired a piano. I am anxious to try it.

23. What kind of voice have you, Miss Brown? Are you a contralto (soprano)?

24. I have a soprano voice. It is quite high and strong, but so far it is not very well placed. I am relying on my singing teacher to correct this fault.

25. It is true that the development of a voice depends almost entirely on the teacher and his methods — above all in the beginning.

26. You are right. I tremble when I think of it. Fortunately I have every confidence in Mr. Guise.

27. He is well thought of amongst musicians in Paris. Madam Duprès of the Grand Opera was one of his pupils.

28. He has much success with pupils who are preparing for the stage [artistic careers].

2. *la chanson*, 'song', 'popular air', 'piece of vocal music'; *le chant*, 'song' (classical, etc.), 'singing' (in general).

3. Notice use of singular in place of plural, as in English. Ex. *Du pain chaud le soir*, 'fresh bread every evening'. (Sign in French bakeshop.)

4. *travailler*, 'to work', 'practise' (vocally, or upon a musical instrument); *être en forme*, 'to be in practice'.

5. *Elle joue du piano à merveille*, 'she plays the piano magnificently'; *un accord*, 'a chord'; *une dissonance*, 'a discord'; *la clef*, 'key'; *le piano est juste* (*faux*), 'the piano is in tune' (out of tune).

6. *L'Opéra Comique*, opera house where somewhat lighter operas

CAUSERIE 48.

Une excursion à St. Cloud.

1. Bonjour, Henri, vous allez bien ce matin?

2. Pas mal, merci. Que faites-vous aujourd'hui?

3. Nous avons fait (*or*, formé) le projet d'aller à St. Cloud. Nous serions enchantés que vous et votre sœur soyez des nôtres.

4. Ma sœur a sorti[1] les enfants. Je doute fort que je puisse la prévenir à temps.

5. Quel dommage! Mais je compte sur vous.

6. Je serai bien content de vous accompagner. Je laisserai un petit mot pour ma sœur.

(*Plus tard.*)

7. Prenons le métro pour aller au débarcadère. Nous pourrons descendre à la Concorde.

8. Prenons plutôt un fiacre taximètre. Ce sera plus agréable et en même temps aussi économique. Nous sommes quatre; comme vous le savez, le prix est le même pour une personne ou pour plusieurs.

(*Au cocher.*)

9. Au Pont Royal. Nous voudrions descendre au débarcadère des bateaux de St. Cloud.

are given; *l'Opéra*, 'Grand Opera' (in Paris); great opera house situated in the *Place de l'Opéra*.

7. *le claque*, 'opera, or crush hat'; *la claque*, band of persons paid to applaud, seated usually in the upper gallery of French theatres.

8. *un chanteur*, 'a singer' (male); *une chanteuse*, 'a singer' (fem.); *une cantatrice*, a professional woman singer, in opera or concert.

9. *Elle se prépare pour l'opéra*, 'she is getting ready to attend the opera' (as a listener); *Elle se prépare à l'opéra*, 'she is preparing for the operatic stage'; *la scène*, 'the stage'; *Elle étudie le chant*, 'she is cultivating her voice'.

CONVERSATION 48.

A trip to St. Cloud.

1. Good morning, Henry, how are you this morning?

2. Quite well [not badly], thank you. What are you doing to-day?

3. We have planned to go to St. Cloud. We should be delighted if you and your sister could be with us.

4. My sister has taken the children out. I doubt very much if I can let her know in time.

5. What a pity! But I count upon you.

6. I shall be very much pleased to accompany you. I will leave a note for my sister.

(*Later.*)

7. Let us take the subway, in order to go to the landing; we can get out at the Place de la Concorde.

8. Let us take a taxicab instead; it will be more agreeable and at the same time just as economical. There are four of us; as you know [it], the price is the same for one person, or for several.

(*To the cabman.*)

9. To the Royal Bridge; we should like to get out at the wharf for the St. Cloud boats.

10. Regardez l'indicateur, combien devons-nous payer en descendant?

11. Un franc, avec un pourboire de vingt-cinq centimes.

12. Je vois le bateau à vapeur qui s'approche du débarcadère. Veuillez nous procurer des billets simples au guichet.

(*A St. Cloud.*)

13. Vous avez apporté votre appareil photographique. Prenez ce groupe de paysans endimanchés là-bas. Ne vous gênez[2] pas; ils vous dévisagent sans façon.[3]

14. Ils sont bien pittoresques. Je veux faire leur photographie. — C'est fait.

15. Les paysans français ont des qualités.[4] Les braves gens! Je les admire beaucoup.

16. Eh bien, Henri, vous êtes notre guide, qu'allons-nous faire d'abord?

17. Nous allons voir les grandes eaux (fontaines) qui jouent cet après-midi, et ensuite nous monterons jusqu'à la terrasse d'où on a une vue superbe de Paris.

18. Où est le vieux château de St. Cloud?

19. Il n'existe plus. Il a été incendié[5] par les communards ou les Prussiens en 1871. Quelles allées magnifiques bordées d'arbres séculaires!

20. Remarque intéressante, c'est que tous ces parcs qui appartenaient jadis[6] au roi de France, sont aujourd'hui la propriété du peuple.

21. Quelle vue des environs de Paris! Mais c'est dommage qu'il fasse un temps couvert. Mon Dieu! Il commence à pleuvoir. C'est contrariant!

22. Que faire? Vous allez abîmer votre nouveau costume, Marthe.

23. Il ne s'agit pas de moi, j'ai mon parapluie et mes

10. Look at the indicator, how much ought we to pay when we get out?

11. One franc with a tip of twenty-five centimes.

12. I see the steamboat which is nearing the wharf (landing stage). Will you kindly procure us straight (single) tickets at the ticket office?

(*At St. Cloud.*)

13. You have brought your camera. Take that group of peasants in their Sunday best over yonder. Do not be embarrassed; they are staring at you quite unceremoniously.

14. They are very picturesque. I will take their pictures. — It is done.

15. The French peasants have excellent characteristics. The honest folk! I admire them very much.

16. Well, Henry, you are our guide; what are we going to do first?

17. We shall see the great fountains which play this afternoon, and then we will go up as far as the *terrasse* from whence one has a superb view of Paris.

18. Where is the old castle of St. Cloud?

19. It no longer exists. It was burned down by the Communists or the Prussians in 1871. What magnificent alleys, bordered by venerable trees!

20. It is an interesting thought that all these parks, which in former times belonged to the king of France, are to-day the property of the people.

21. What a view of the suburbs of Paris! But it is a pity that it is such cloudy weather. Heavens! It is beginning to rain. It is vexing!

22. What can we do? You are going to ruin your new suit, Martha.

23. It is not a question of me; I have my umbrella and

caoutchoucs (*pron. cow-chew*). Partez en avant. Je vous rattraperai au Pavillon Bleu.

(*Au Pavillon Bleu.*)

24. Je suis contente que vous ayez commandé du thé. Comment trouvez-vous ces brioches?

25. Délicieuses. J'avais grand'faim. Là! Là! Le temps devient plus mauvais. Il commence à faire du brouillard. De quelle manière rentrons-nous à Paris; par le chemin de fer, n'est-ce pas?

26. Je suis de votre opinion. — (*Au garçon.*) L'addition, s. v. p.

27. La voici, monsieur. L'horaire des trains? Je vous chercherai un indicateur.[7]

28. Dépêchons-nous. Êtes-vous prête, Marthe? Êtes-vous prêt, Henri?

1. *sortir* (trans. with *avoir*), 'to take out'; *sortir* (intr. with *être*), 'to go out'. Ex. *La nourrice a sorti le bébé*, 'the nurse has taken the baby out'; *Mon enfant est sorti*, 'my child has gone out of the house'.

2. *gêner*, 'to trouble', 'inconvenience', 'incommode' (see also Causerie 12, sentence 4); *se gêner*, 'to put oneself out', 'to inconvenience oneself' Ex. *Ces bottes me gênent*, 'these boots hurt me'; *Est-ce que je vous gêne?* 'Do I incommode you'? *Madame Sans Gêne*, nickname given to wife of Napoleonic general who was famous for her blunt truth-telling.

3. *sans façon*, or *sans façons*, 'without disguise', 'unceremoniously', 'frankly', 'bluntly'; *à la dérobée*, 'stealthily', 'on the sly'. Ex. *Je lui ai dit la vérité sans façon*, 'I told her the truth bluntly'; *Je l'ai regardée à la dérobée*, 'I looked at her when she was not aware of it'.

CAUSERIE 49.

Une promenade au Jardin du Luxembourg.

1. C'est agréable de flâner[1] un peu en plein air[2] (*or*, au grand air) par ce beau temps.

2. Où allez-vous?

my overshoes. Go on ahead. I will catch up with you at the Blue Pavilion.

(*At the Blue Pavilion.*)

24. I am glad that you have ordered tea. How do you like these *brioches?*

25. Delicious. I was very hungry. — Oh, Oh! The weather is growing worse. It is beginning to be foggy. How shall we go back to Paris; by the railroad, shall we not?

26. I am of your opinion. — (*To waiter.*) — The bill, please.

27. Here it is, sir. — The time-table? I will fetch you a time-table [folder].

28. Let us hurry! Are you ready, Martha? Are you ready, Henry?

4. *une qualité*, 'a good characteristic'; *un défaut*, 'a bad characteristic'.

5. *incendier*, 'to burn down' (a building, etc.); *brûler*, 'to burn'; *un incendie*, 'a fire'; *un pompier*, 'a fireman'. Ex. *J'ai brûlé un tas de papiers*, 'I burned up a lot of papers'; *Le jeune homme a incendié la maison pour recevoir l'assurance*, 'the young man burned down the house in order to receive the insurance'.

6. *autrefois*, 'formerly'; *jadis*, *anciennement*, 'in former times', 'in days of old'.

7. *l'horaire*, large placard placed in railroad stations giving hours of arrival and departure of trains; *l'indicateur*, small paper folder ('time-table').

CONVERSATION 49.

A walk in the Luxembourg Garden.

1. It is agreeable to stroll a bit in the open air this fine weather.

2. Where are you going?

3. Je vais faire un tour[3] dans le Jardin du Luxembourg. Ensuite, je visiterai le Musée pour voir les nouvelles peintures achetées au dernier Salon par le Gouvernement. Voulez-vous venir avec moi?

4. Je ne suis pas libre pour le moment. Il faut que je finisse mon courrier.[4]

5. Le courrier de jeudi va très vite à New-York.

6. Je vous donne rendez-vous à quatre heures au Musée. — Au revoir.

(*Plus tard.*)

7. Me voici enfin. Je vous demande pardon d'être en retard.[5]

8. J'avais peur qu'un malheur ne vous fût arrivé. — N'importe, il n'est vraiment pas tard. Allons!

(*Dans le Jardin.*)

9. Quels bébés ravissants! J'admire beaucoup les costumes des nourrices[6] parisiennes.

10. Regardez les petits qui s'amusent là-bas auprès des carrousels et des marchands de pain d'épices.

11. Qu'est-ce qu'on fait dans l'allée à droite?

12. Ce sont les jeunes gens[7] du Lycée Montaigne qui jouent au ballon (à la balle aux pattes, *colloquial*).

13. On ne voit pas par ici de mendiants[8] comme on en voit à Regents Park à Londres.

14. La mendicité est défendue[9] (*or*, interdite) dans les parcs de Paris.

15. Selon les statistiques, la plupart des Français sont aisés. *Per capita*, ils sont les hommes les plus aisés du monde civilisé (policé).

16. La bourgeoisie est très ménagère[10] et même le peuple[11] est en général économe[12] et laborieux.

3. I am going for a short stroll in the Luxembourg Garden. Afterward, I shall visit the Museum, in order to see the new paintings bought at the last Salon by the Government. Will you come with me?

4. I am not free this instant. I must finish my letters.

5. The Thursday post goes very quickly to New York.

6. I will meet you at four o'clock at the Museum. — Au revoir.

(*Later.*)

7. Here I am at last. I beg your pardon for being late.

8. I was afraid that an accident had happened to you. — Never mind, it is not really late. Let us go.

(*In the Garden.*)

9. What delightful babies! I admire very much the costumes of the Parisian nursery maids.

10. Look at the little ones who are amusing themselves over there near the merry-go-rounds and the gingerbread-vendors.

11. What are they doing in the alley on the right?

12. Those are the lads from the Lycée Montaigne who are playing football (kicking a small ball).

13. One does not see beggars about here as one sees them in Regent's Park in London.

14. Begging is forbidden in the parks of Paris.

15. According to the statistics, the greater number of Frenchmen are in easy circumstances. *Per capita*, they are better off than any other men in the civilized world.

16. The middle classes are very thrifty and even the lower classes are in general economical and industrious.

17. Je ne vois plus les religieuses avec leurs pensionnaires.

18. Depuis la loi[13] de la Séparation on les voit rarement en France.

19. Louons des chaises à cinq sous. Asseyez-vous sous cet arbre.

20. Retournez[14]-vous en Amérique au printemps?

21. Je ne suis pas fixée. J'avais fait le projet d'aller en Suisse.

22. Mademoiselle votre sœur va-t-elle aussi en Suisse?

23. Je crois que non. La pauvre, elle souffre toujours d'une nostalgie inouïe. Elle a pris son parti de retourner aux Etats-Unis aussitôt que possible.

24. A-t-elle des compagnons de voyage?

25. Malheureusement non.

26. Il vient de me venir à l'esprit que les Smith vont partir le 25 mai pour Boston.

27. Quelle chance (*or*, aubaine)! Je connais les Smith intimement.

28. Ecoutez! La cloche de St. Sulpice sonne six heures. Nous allons à l'Opéra ce soir; il faudra rentrer au galop.

1. *un flâneur*, one who strolls or loiters along the streets, 'lounger'.

2. *l'Ecole de plein air*, school of painting founded by the painter Rousseau at Barbizon.

3. *faire une promenade, se promener*, 'to take a walk'; *faire un tour*, 'to take a short stroll'; *un tour*, 'a trick', 'joke'. Ex. *Il m'a joué un tour*, 'he played a trick (*or*, joke) on me'; *un tour*, 'a turn'. Ex. *Chacun à son tour*, 'every dog has his day'.

4. *courrier* (masc.), 'courier', 'post', 'messenger', 'news'; *un chasseur*, 'hotel page', 'messenger'. Ex. *l'heure du courrier*, 'post time'; *Je veux envoyer cette lettre par un chasseur; mes amis n'ont pas de téléphone*, 'I wish to send this letter by messenger; my friends have no telephone'; *Je désire engager un courrier pour nous conduire en Espagne*, 'I wish to

17. I do not see the sisters of charity any more with their boarding-school girls.

18. Since the Separation Act, one rarely sees them in France.

19. Let us rent some chairs at two cents (a penny) each. Sit down under this tree.

20. Do you return to America in the spring?

21. I am not decided. I had planned to go to Switzerland.

22. Is your (unmarried) sister going to Switzerland also?

23. I believe not. The poor girl still suffers terribly with homesickness. She has made up her mind to return to the United States as soon as possible.

24. Has she traveling companions?

25. Unfortunately, no.

26. It just occurs to me that the Smiths are going to leave on the 25th of May for Boston.

27. What luck! (good fortune) I am intimately acquainted with the Smiths.

28. Listen! The clock of St. Sulpice is ringing six o'clock. We are going to the opera this evening; I must hurry home.

engage a courier to conduct us to Spain'; *Il faut qu'il parle l'espagnol*, he must be able to speak Spanish'; *le courrier théâtral*, theatre notices, or news (in newspapers).

5. See Causerie 8, note 3.

6. *Bonne* was formerly used for nursery maid; to-day it means a maidservant. The word *nourrice* is now used for a child's nurse; *une garde-malade (infirmière*, mil. is the only substitute in France for trained or professional sick nurses.

7. See Causerie 8, note 2.

8. *mendier*, 'to beg'.

9. *Fumer est défendu*, 'smoking is forbidden'.

10. *ménager*, 'to be saving', 'to manage well'. Ex. *Je lui ai ménagé*

une place, 'I helped him to a situation'; *le ménage*, 'household', 'housework'. Ex. *C'est un ménage heureux*, 'it is a happy household'.

11. *un peuple*, 'a people', 'nation', 'tribe', etc.; *le peuple* (in contradistinction to the *bourgeoisie* and the *noblesse*), 'lower or working classes'; *bourgeois*, adj., 'middle class'; (sometimes) 'vulgar', 'common'. Ex. *Il est du peuple*, 'he comes originally from the lowest class'; *Il a l'air bourgeois*, 'he has a common look'.

12. *être économe*, 'to be economical' (of persons); *économique*, 'econom-

CAUSERIE 50.

LES LETTRES.

Madame Léon Leblanc,
7,[1] Rue de la Pompe, XVI[e],
Paris (*or*, E. V.).

Pressé (*or*, Urgent).

Monsieur Victor Ravanel,
Aux soins du docteur Blanc,
27, Boulevard Michel,
Genève,
Suisse.

Prière de faire suivre!

Messieurs
G. Laurent & Cie.,
4, Rue[2] Halévy,
Paris

ical' (applied to objects). Ex. *C'est une femme d'intérieur économe*, 'she is an economical housewife'; *un fourneau économique*, 'a fuel-saving stove'.

13. *une loi qui est lettre morte*, 'a law which is a dead letter'.

14. *retourner*, 'to return' to place where one is *not* at moment of speaking; *revenir*, 'to come back' to place where one is at moment of speaking; *rentrer*, 'to return' to one's home (house or city).

CONVERSATION 50.

LETTERS.

Mrs. Leo Leblanc,
7 De la Pompe Street,
16th Arrondissement (i.e. Ward),
City.

Important!

Mr. Victor Ravanel,
Care Doctor White,
27 Michel Boulevard,
Geneva,
Switzerland.

Please forward!

Messrs. C. Laurent & Co.,
4 Halévy Street,
Paris.

Les commencements de lettres.

Messieurs,
Monsieur,
Cher monsieur,
Chère madame,
Chère madame et amie,
Chère mademoiselle.

Les fins de lettres. Commerciales, etcætera.

Veuillez recevoir, monsieur (madame), l'expression de mes sentiments distingués. Recevez mes civilités. — Agréez, je vous prie, mes civilités empressées.

Pour une lettre formelle à une personne que l'on connaît.

Veuillez agréer, cher(e) monsieur (madame), l'expression de ma considération distinguée, *ou*
Recevez, madame, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Un supérieur par l'âge ou la situation à un inférieur.

Agréez l'assurance de ma considération distinguée.

Un inférieur à son supérieur.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments respectueux.

Un monsieur à un ami intime.

Je te serre cordialement la main, *or*, Bien à toi, *or*, Ton tout devoué.

Une dame ou une jeune fille à une parente ou une amie.

Ton amie bien dévouée, *or*, Ta toute dévouée, *or*, Je t'embrasse affectueusement.

NOTE. — The word *cher(e)*, dear, is not

How to begin letters.

Dear sirs; } (business letters).
Dear sir; }
Dear Mr. . . . . (name).
Dear Mrs. . . . . (").
Dear friend (*fem.*).
Dear Miss . . . . (name).

How to end letters. Business, etc.

Yours truly, or sincerely.

NOTE. — The forms given on opposite page, though they sound exaggerated to English ears, are quite the most formal and meaningless of letter-endings, as well as the most usual.

For formal letter to an acquaintance (social).

With kindest regards, *or*, Sincerely always, *or*, Cordially yours.

A superior in age or position to an inferior.

Sincerely.

An inferior to his superior.

Respectfully yours.

A gentleman to an intimate friend.

Faithfully yours, etc.

A lady or young girl to relative or friend.

Your devoted friend, *or*, Lovingly, *or*, Affectionately yours.

used, as in English, in beginning all letters.

Pour une dame ou un monsieur.

A vous affectueusement (*or*, sincèrement, *or*, cordialement)

Pour une carte envoyée avec un cadeau, à l'occasion de l'anniversaire.

Bonne et heureuse fête! *or*, A madame Brown, hommages respectueux en souvenir de son anniversaire.

Pour le jour de l'an.

Les meilleurs vœux et souhaits de monsieur Henri Bonneau pour le nouvel an, 1915.

A une couturière.

Madame,

Je viendrai chez vous demain matin vers dix heures pour essayer ma robe.

Recevez mes civilités.

A. Brown.

A une maison de commerce.

Messieurs,

Veuillez bien m'envoyer à l'adresse ci-dessous dix mètres de soie comme l'échantillon ci-inclus. On vous paiera à la livraison.

Agréez, je vous prie, mes civilités.

A. Brown.

60, Avenue Henri Martin.

Une invitation pour le bridge (une partie de cartes).

50, Rue de la Pompe. Le 6 décembre, 1916.

Cher monsieur,

Je compte réunir quelques amis chez moi jeudi soir pour

For lady or gentleman.

Affectionately (sincerely, *or*, cordially) yours.

For card sent with birthday gift.

Best wishes for a happy birthday. To Mrs. Brown. Many happy returns of the day.

For New Year.

Best wishes for a Happy New Year from [Mr.] Henry Bonneau. January 1st, 1915.

To a dressmaker.

Dear madam:

I will come [to your house] to-morrow morning about ten o'clock to try on my gown.

Yours sincerely,

A. Brown.

To a business house.

Dear sirs:

Will you kindly send me at address given below ten yards of silk like enclosed sample. Collect on delivery.

Sincerely,

A. Brown.

60 Avenue Henri Martin.

An invitation for bridge (a game of cards).

80 De la Pompe Street. December 6th, '16.

Dear Mr. . . . . :

I am expecting some friends on Thursday evening for a

une partie de bridge. Voulez-vous me faire le plaisir de vous joindre à nous?

Recevez, monsieur, l'expression de mes sentiments sincères.

Alice Brown.

Une invitation à dîner (formelle).

Monsieur et madame Leblanc prient monsieur Brown de leur faire l'honneur de dîner avec eux, le jeudi 16 courant, à 8 heures.

R. S. V. P.

L'acceptation.

Monsieur Brown adresse ses respectueux hommages à monsieur et madame Leblanc et les remercie de leur aimable invitation à laquelle il aura l'honneur de se rendre le jeudi, 16 courant.

Les regrets.

Chère madame,

Je suis désolé de ne pouvoir accepter votre charmante invitation pour le 16 décembre. Depuis quelques jours j'ai accepté une autre invitation pour ce soir-là.

Veuillez faire mes compliments à monsieur votre mari. J'espère le voir bientôt.

Recevez, chère madame, mes respectueux hommages.

Henri Brown.

Un petit mot à une amie.

Chère madame et amie,

Si vous n'avez rien de mieux à faire voulez-vous venir prendre une tasse de thé avec moi cet après-midi, à cinq heures. A vous affectueusement.

Pressé. Alice Brown.

game of bridge. It would give me great pleasure if you will join us.

Cordially,

Alice Brown.

An invitation to dinner (formal).

Mr. and Mrs. Leblanc request the pleasure of Mr. Brown's company at dinner on Thursday evening the sixteenth [of the present month] at eight o'clock.

R. S. V. P.

Acceptance.

Mr. Brown accepts with pleasure the kind invitation of Mr. and Mrs. Leblanc for Thursday the sixteenth.

Regrets.

Dear madam:

I am extremely sorry not to be able to accept your charming invitation for December sixteenth. Several days ago I accepted another invitation for that evening.

Give my kindest regards to your husband. I hope to see him very soon.

Very cordially yours,

Henry Brown.

A note to a friend (fem.).

Dear friend [madam and friend]:

If you have nothing better to do, will you come to tea [to take a cup of tea] with me this afternoon at five o'clock?

Affectionately,

In haste. Alice Brown.

Une invitation à un mariage.[3]

Monsieur et madame Brown ont l'honneur de vous faire part du mariage de leur fille, Juliette, avec monsieur Jean Bonneau.

Ils vous prient d'assister à la bénédiction nuptiale qui leur sera donnée le samedi 5 janvier 1915, à midi précis à l'Eglise Notre Dame de Lorette.

1. The continental figure 5 is inverted, thus, ⅋, which confuses foreigners. The *barre* must never be omitted when making the figure seven (7) in French. Unless thus made, it is apt to be taken for the figure one (1), and the letter never reaches its destination. *Recommander une lettre*, 'to register a letter'; *un mandat poste*, 'a money order'. (See Causerie 43.)

2. The word *rue* (street) is written either with capital or small letter.

3. On opposite side of same sheet of paper a similarly worded announcement is made by the parents of the bridegroom.

USEFUL PHRASES.

Ecrivez-moi bientôt et donnez-moi de vos nouvelles, 'write soon and tell me all the (your) news'; *Avec bien de* (or *mille*) *remerciements*, 'with

CAUSERIE 51.

Sur le transatlantique (*or*, **le paquebot**).

1. Est-ce ici le bureau de la Ligne Française?
2. Oui, monsieur.
3. Je désire engager une cabine de première classe extérieure sur le transatlantique "La France".
4. Pour quelle date, monsieur?
5. Le vingt-sept. Veuillez me montrer le plan du bateau. — Cette cabine est-elle prise?
6. Non, monsieur, jusqu'ici elle est libre.
7. Combien de couchettes y a-t-il?
8. Il y en a deux.

A wedding invitation.

Mr. and Mrs. Brown have the honor to announce [to you] the marriage of their daughter Juliet to Mr. John Bonneau.

You are invited to be present at the nuptial benediction which will take place [be given them] on Saturday, January the fifth, at noon [precisely] at the Church of our Lady of Lorette.

many thanks'; *Je vous envoie ci-inclus*, 'I send you herewith enclosed'; *Il faut que vous me teniez au courant de tous les faits de notre cercle*, 'you must keep me informed of what our friends are doing'; *Mille pardons de vous déranger ainsi*, 'a thousand pardons for giving you so much trouble'; *Présentez-lui mes félicitations*, 'my warmest congratulations to him' (her). *Veuillez lui faire mes compliments*, 'give him (her) my compliments, please'; *Bien de choses affectueuses de la part de ma mère*, 'my mother sends you her affectionate regards'; *Je voudrais que vous fassiez suivre à cette adresse mes lettres et mes journaux*, 'I should like to have my letters and newspapers forwarded to this address'; *Ecrivez-moi à Genève, poste restante*, 'write me at Geneva, general delivery.'

CONVERSATION 51.

On the steamer.

1. Is this the office of the French Line?
2. Yes, sir.
3. I wish to engage an outside stateroom, first class, on the steamer "La France."
4. For what date, sir?
5. The twenty-seventh. Will you kindly show me the plan of the boat. — Is this stateroom taken?
6. No, sir, so far it is still free.
7. How many berths are there?
8. There are two [of them].

9. Combien coûte la cabine entière?

10. Sept mille[1] francs, monsieur.

11. Je la prends. C'est bien possible qu'au dernier moment un de mes parents puisse prendre la deuxième couchette.

12. Bien, monsieur. — Pardon, il est de règle de payer la moitié du prix de la traversée[1] à l'avance. — Merci, voici votre quittance.

13. A quelle heure faut-il s'embarquer?[2]

14. A huit heures du matin, à cause de la marée.

(*Pendant la traversée.*)[3]

15. Regardez comme les vagues sont immenses ce matin. Le vent est très fort.

16. En effet, la mer devient bien houleuse au large. Il vaudra mieux nous promener sur l'autre pont (*or*, tillac). Ici nous serons mouillés.

17. Je commence à me sentir un peu indisposé. Et vous aussi me semblez pâle. Avez-vous le mal de mer?

18. Oh non, je suis un voyageur assez expérimenté. C'est mon douzième voyage à travers l'Atlantique. — Voici le steward avec le plateau. Prenez une tasse de thé. C'est le meilleur remède contre le mal de mer.

19. Je vous remercie de votre conseil. — Regardez donc en bas. Les passagers d'entrepont m'intéressent toujours.

20. La plupart ont l'air si braves et si propres.

21. Avez-vous vu la pancarte (*or*, le bulletin du bord) cet après-midi? Qu'est-ce qu'il y a de nouveau (*or*, neuf)?

22. Il y a un marconigramme de Washington C'est bien probable que M. X. soit élu président des Etats-Unis.

23. En effet, c'est aujourd'hui le jour des élections. J'ai

9. How much does the whole stateroom cost?

10. Seven thousand francs, sir.

11. I will take it. It is quite possible that at the last moment one of my relatives may [can] take the second berth.

12. Very good, sir. — Pardon me, it is the rule to pay half of the price of the crossing in advance. — Thanks, here is your receipt.

13. At what hour must one [is it necessary to] go on board?

14. At eight o'clock, on account of the tide.

(*During the crossing.*)

15. Look how immense the waves are this morning. There is a very strong wind.

16. Yes indeed. The sea is becoming very rough. It will be better for us to walk on the other deck. We shall get wet here.

17. I am beginning to feel a little ill. And you too seem pale to me. Are you seasick?

18. Oh no. I am quite an experienced traveler. This is my twelfth voyage across the Atlantic. — Here is the steward with the tray. Take a cup of tea. It is the best remedy for (against) seasickness.

19. Thank you for your advice. — Just look down there. The steerage passengers always interest me.

20. The greater number have such an honest and neat appearance.

21. Have you seen the bulletin board this afternoon? What is the news?

22. There is a wireless from Washington. It is very probable that Mr. X.... is elected President of the United States.

23. Truly, to-day is Election Day. I am much ashamed,

bien honte, je l'avais oublié tout à fait. Le temps se passe d'une façon si monotone sur mer.

24. J'ai regretté de n'avoir pu arriver à temps pour m'inscrire et pour voter.[4]

25. Moi aussi. Mon frère, qui s'occupe sérieusement de politique, va bien me gronder. Il est pour les nouvelles réformes.

26. C'est une élection fort importante cette année.

(*Plus tard.*)

27. J'ai peine à attendre jusqu'à ce que le navire touche New-York. Mes deux fils vont venir au devant de moi, (*or*, venir à ma rencontre) au débarcadère.

28. Je n'aime pas à penser à la douane. On est tellement sévère ces temps-ci.

29. Regardez donc! La statue de la Liberté est visible, ainsi que les hauts bâtiments de New-York.

30. Aujourd'hui ils me paraissent comme d'anciens amis qui me disent: "Soyez le bienvenu".

(*Le capitaine; le quartier-maître, or le second.*[5])

31. A terre, mesdames et messieurs.

1. *cent*, 'one hundred'; *cents*, plu. NOTE. — The *s* is omitted when another numeral immediately follows. EX. *sept cents personnes*, 'seven hundred persons'; *sept cent cinquante personnes*, 'seven hundred and fifty persons'.

2. *à bord*, 'on board'; *aller à bord*, 'to go on board'. EX. *Le capitaine alla à son bord*, 'the captain went on board his ship'; *tomber par dessus-bord*, 'to fall overboard'.

I had forgotten it entirely. The time passes so monotonously on the sea.

24. I regret not having been able to arrive in time to register and vote.

25. So do I. My brother, who is seriously interested in politics, will scold me. He is supporting the new reforms.

26. It is a most important election this year.

(*Later.*)

27. I can scarcely wait until the ship reaches [touches] New York. My two sons are going to meet me at the dock.

28. I do not like to think of the customhouse. They are so strict nowadays.

29. Just look! The Statue of Liberty is visible and the high buildings of New York.

30. To-day they seem to me like old friends who are saying to me, "Welcome" [be the welcome one].

(*The captain; mate.*)

31. All ashore, ladies and gentlemen.

3. *la traversée*, *le trajet*, 'crossing', 'passage'; *la Manche; le Canal*, 'the English Channel'.

4. *féministe*, 'suffragiste,' believer in woman's suffrage; *le scrutin*, 'the ballot'; *le ballottage*, 'balloting'; *un ballot*, 'a bale', 'package', 'pack'; ***dépouiller le scrutin***, 'to count the votes'.

5. *un matelot*, 'a sailor'; *le pilote*, 'pilot'; *un nocher* (poet.) 'pilot'. Ex. "*Caron, le pâle nocher*", 'Charon, the grim ferryman'.

APPENDIX

NORMAL OR PRE-WAR EXCHANGE.

French.	*Gold. American.*
Pièce de 100 francs	$ 18.75
Pièce de 50 francs	$ 9.37,5
Pièce de 20 francs	$ 3.75
Pièce de 10 francs	$ 1.87,5
Pièce de 5 francs	93 cts., 75
Silver.	
Pièce de 5 francs	93 cts., 75
Pièce de 2 francs	37 cts., 5
Pièce de 1 franc	18 cts., 75
50 centimes pièce	9 cts., 37
20 centimes	3 cts., 75
2 sous, *or* 10 centimes	a little less than two cents
1 sou, *or* 5 centimes	a little less than one cent
American. Gold or paper.	*French.*
$50.	258 francs
$20.	103.30
$10.	51.65 centimes
$ 5.	25.80 centimes
$ 1.	5 francs 15 centimes
Silver.	
50 cents	2 francs 57 centimes
25 cents	1 franc 28 centimes
10 cents	51 centimes
5 cents (nickel)	25 centimes
copper	
one cent	about 5 centimes, 1 sou.

HOW TO TELL TIME.

General Rule.

Until half past, one says the hour plus the minutes. After half past, one says the next hour less the minutes.

Ex. *Il est huit heures cinq*, 'it is five minutes after eight'; *Il est neuf heures moins vingt*, 'it is twenty minutes before nine'.

Never say *c'est dix heures*, etc. Always say *il est*, etc.

Mark importance of making, or not making, the *liaison* in pronouncing the numerals. See Causerie 4, note 2.

Le Tour de la Pendule, *Around the Clock*

Il est dix heures, 'it is ten o'clock'.

Il est dix heures cinq (or, *cinq minutes*), 'it is five minutes after ten'.

Il est dix heures dix, 'it is ten minutes after ten'.

Il est dix heures et quart (*car*), 'it is a quarter past ten'.

Il est dix heures vingt, 'it is twenty minutes after ten'.

Il est dix heures et demie, 'it is half past ten'.

Il est onze heures moins vingt cinq, 'it is twenty-five minutes of eleven'.

Il est onze heures moins vingt, 'it is twenty minutes of ten'.

Il est onze heures moins un quart, 'it is a quarter of eleven'.

Il est onze heures moins dix, 'it is ten minutes of eleven'.

Il est onze heures moins cinq, 'it is five minutes of eleven'.

Il est onze heures, 'it is eleven o'clock'.

Railroad time is often given as in English. Ex. *Cinq heures trente*, '5.30'. Of recent years, however, in France (as in Italy) the railroad time is not divided into a. m. and p. m., but into twenty-four hours. Ex. *Le train part à 14 heures*, 'the train leaves at 2 o'clock p. m.; 18.15, therefore, means 6.15 p. m., and 20 *heures*, 8 o'clock p. m.

Useful Phrases.

Quelle heure est-il? 'what time is it'?

Il est onze heures à ma montre, 'it is eleven o'clock by my watch'.

Il est onze heures juste à l'horloge du chemin de fer, 'it is exactly eleven o'clock by the railway clock'.

Ma montre avance un peu, 'my watch is a little fast'.

Ma pendule retarde de dix minutes, 'my clock is ten minutes slow'.

Vous êtes en retard, 'you are (arrive) late'.

Il est tard, 'it (the hour) is late'.

L'heure juste, 'the right time'.

Il est une heure juste, 'it is exactly one o'clock'.

Il est midi, 'it is noon, midday'.

Il est minuit, 'it is midnight'.

Une demi-heure, 'half an hour'.

Une heure et demie, 'an hour and a half'.

Note spelling and accent when the word *demi*(*e*) precedes or follows hours.

University of California, Los Angeles
L 006 332 697 9

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 289 779 1

1.00